



Auswärtiges Amt

KULTURWELTEN

DAS KULTURERHALT-PROGRAMM DES AUSWÄRTIGEN AMTS

WORLDS OF CULTURE – THE CULTURAL PRESERVATION PROGRAMME
OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICE

MONDES CULTURELS – LE PROGRAMME DE SAUVEGARDE DE LA CULTURE
DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES





DAS KULTURERHALT-PROGRAMM DES AUSWÄRTIGEN AMTS

THE CULTURAL PRESERVATION PROGRAMME OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICE

LE PROGRAMME DE SAUVEGARDE DE LA CULTURE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GRUSSWORT DES BUNDESMINISTERS DES AUSWÄRTIGEN



Liebe Leserinnen und Leser,

im Juni 2014 haben wir zu einer internationalen Konferenz ins Auswärtige Amt eingeladen. Wir wollten damit einen Beitrag zum Erhalt der kostbaren islamischen Handschriften von Timbuktu leisten, die vor wenigen Jahren beinahe der Barbarei radikalislamischer Terroristen zum Opfer gefallen wären.

Als mir der Bibliothekar Abdel Kader Haïdara am Rande der Konferenz einige dieser jahrhundertealten Manuskripte zeigte, war ich zugleich berührt und bestürzt. Eineinhalb Jahre zuvor hatten Herr Haïdara und seine Helfer unter Einsatz ihres Lebens mehr als 400.000 Schriftstücke von unermesslichem kulturgeschichtlichem Wert in die malische Hauptstadt Bamako gerettet – in Kofferräumen von Privatautos, in Booten und auf Eselskarren, gestapelt in Metallkisten und unter Zeltplanen verborgen.

Berührt war ich von der Eleganz der filigranen arabischen Schriftzüge, der kalligrafischen Ornamente und der vielfarbigen Verzierungen von Ocker bis Zinnober. Wie schön kann doch Geschichte sein! Was mich bestürzte, war der Zustand dieser einzigartigen Zeugnisse einer

bis heute fortbestehenden Gelehrtenkultur in der Sahelzone: durchlöchert, zerfleddert, gerissen waren die pergamentenen Seiten. Wie fragil und schutzbedürftig sind doch die Zeugnisse unserer Geschichte.

Umso notwendiger ist es, dass wir Kulturerbe bewahren – und zwar nicht nur hier in Deutschland, sondern auch jenseits unserer Grenzen. Das Kulturerhalt-Programm des Auswärtigen Amtes leistet dazu seit vielen Jahren einen substanziellen Beitrag. Für mich ist das ein ganz handfestes Stück Außenpolitik. Ob wir in Indien oder Myanmar tätig werden, in Marokko oder in Mali, ob in Syrien oder in Irak: Wir helfen Menschen, die eigene Identität zu beschützen, zu bewahren und manchmal auch neu zu begreifen. Das ist ein Teil der Verständigungsarbeit über kulturelle, religiöse und politische Grenzen hinweg, die wir gerade heute brauchen.

Der Band „Kulturwelten“ dokumentiert das anhand von einigen Beispielen, die für Hunderte andere in aller Welt stehen. Er führt uns vor Augen, welchen außenpolitischen Wert der Kulturerhalt hat. Und was genauso wichtig ist: Er vermittelt uns eine Ahnung davon, an welchem unermesslichen kulturellen Erbe wir alle teilhaben.

Dr. Frank-Walter Steinmeier
Bundesminister des Auswärtigen

MESSAGE FROM THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

MESSAGE DU MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES



Dear Reader,

In June 2014, we hosted an international conference at the Federal Foreign Office. Our aim was to help preserve precious Islamic manuscripts from Timbuktu, which were almost destroyed just a few years ago due to the barbarity of radical Islamic terrorists.

When the librarian Abdel Kader Haidara showed me some of these centuries-old manuscripts on the margins of the conference, I was both moved and saddened. Some eighteen months previously, Mr Haidara and his helpers had risked their lives to transport more than 400,000 manuscripts of immeasurable cultural value to the Malian capital Bamako – in the boots of private vehicles, in boats and donkey carts, piled up in metal boxes and hidden under tarpaulin.

I was moved by the elegance of the delicate Arabic handwriting, the calligraphic adornments and the multicoloured embellishments from ochre to cinnabar. How beautiful history can be! What saddened me was the condition of these unique testimonies to a culture of scholarship in the Sahel which exists to this very day: the parchment pages were riddled with holes, tattered and torn. That shows how fragile the testimonies to our history are and how much they are in need of protection.

It is therefore all the more important that we preserve cultural heritage – not only here in Germany but also beyond our borders. The Cultural Preservation Programme of the Federal Foreign Office has been making a substantial contribution towards this goal for many years. I regard this as a very concrete aspect of foreign policy. Whether we are providing assistance in India or Myanmar, in Morocco or

Mali, in Syria or Iraq: we are helping people to protect, preserve and sometimes re-evaluate their own identity. This is part of the efforts to promote understanding beyond cultural, religious and political borders, which is so necessary – especially today.

The examples portrayed in “Kulturwelten”, which represent hundreds of others around the world, illustrate that. They bring home to us how vital cultural preservation is for foreign policy. And, equally important, they give us an idea of the immense cultural heritage we all share.

Dr Frank-Walter Steinmeier
Federal Minister for Foreign Affairs



Chère lectrice, cher lecteur,

En juin 2014, nous avons accueilli au ministère fédéral des Affaires étrangères à Berlin une conférence internationale. Nous souhaitions ainsi apporter une contribution à la sauvegarde de précieux manuscrits islamiques de Tombouctou qui ont failli succomber il y a quelques années à la barbarie de terroristes islamistes fondamentalistes.

Lorsque le bibliothécaire Abdel Kader Haïdara m’a présenté, en marge de la conférence, quelques-uns de ces manuscrits vieux de plusieurs siècles, j’ai été à la fois ému et consterné. Un an et demi auparavant, Monsieur Haïdara et ses assistants avaient réussi, au péril de leur vie, à sauver plus de 400 000 manuscrits d’une valeur culturelle historique inestimable en assurant leur transfert à Bamako, la capitale du Mali, dans les coffres de voitures particulières, des bateaux et des charrettes tirées par des ânes, entassés dans des malles ou dissimulés sous des bâches.

J’ai été ému par l’élégance de l’écriture arabe filigrane, des ornements calligraphiques et des enjolivements colorés, allant de l’ocre au vermillon. Comme l’Histoire peut être belle ! Ce qui m’a consterné en revanche, c’est l’état dans lequel se trouvaient ces témoignages uniques d’une culture érudite encore vivante aujourd’hui dans le Sahel : les feuilles de parchemin étaient trouées, usées, déchirées. Comme les témoins de notre Histoire sont fragiles et vulnérables !

Il est d’autant plus nécessaire que nous préservions le patrimoine culturel, en Allemagne mais aussi hors de nos frontières. Le programme de sauvegarde de la culture du ministère fédéral des Affaires étrangères y contribue de façon décisive depuis de nombreuses années. Cela représente pour moi un aspect tout à fait concret de notre politique étrangère. Que ce soit en Inde ou au Myanmar, au Maroc ou au Mali, en Syrie ou en Iraq, nous aidons des femmes et des hommes à protéger, préserver et parfois même redéfinir leur propre identité. C’est un volet de nos activités en faveur de la compréhension par-delà les clivages culturels, religieux et politiques, quelque chose dont nous avons précisément besoin aujourd’hui.

L’ouvrage « Mondes culturels » documente cette réalité avec quelques exemples qui en représentent des centaines d’autres de par le monde. Il met en relief pour nous la valeur que revêt la conservation des biens culturels dans la politique étrangère. Et ce qui est tout aussi important : il nous donne une idée de l’immensité du patrimoine culturel que nous avons en partage.

Frank-Walter Steinmeier
Ministre fédéral des Affaires étrangères

DAS KULTURERHALT-PROGRAMM DES AUSWÄRTIGEN AMTS

THE CULTURAL PRESERVATION PROGRAMME OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICE

LE PROGRAMME DE SAUVEGARDE DE LA CULTURE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

8-13	14-21	22-29	30-35	36-43	44-49	50-57
AFGHANISTAN AFGHANISTAN AFGHANISTAN	BRASILIEN BRAZIL BRÉSIL	INDIEN INDIA INDE	INDONESIEN INDONESIA INDONÉSIE	REGION KURDISTAN-IRAK REGION OF KURDISTAN-IRAQ RÉGION DU KURDISTAN IRAKIEN	IRAN IRAN IRAN	LAOS LAOS LAOS
KUTI-E BAGHTSCHA – PAVILLON DES EMIRS	DIE SYNAGOGE BETH-EL IN SÃO PAULO	MUGHAL-GRABMAL CHAUSATH KHAMBA	DER BOROBUDUR IN ZENTRALJAVA – BEDROHTES WELT-KULTURERBE	DIE OSMANISCHEN QAISARIYEN IM BASAR VON ERBIL	DAS SISTANI-HAUS IN DER ZITADELLE VON BAM	RETTUNG DER WANDMALEREIEN DES VAT SISAKET IN VIENTIANE
KUTI E BAGHTSHA – THE EMIR'S PAVILION	THE BETH EL SYNAGOGUE OF SÃO PAULO	MUGHAL TOMB CHAUNSATH KHAMBHA	BOROBUDUR IN CENTRAL JAVA – A WORLD CULTURAL HERITAGE SITE AT RISK	SISTANI HOUSE IN THE BAM CITADEL	SAVING THE MURALS OF VAT SISAKET IN VIENTIANE	
KUTI E BAGHTSCHA – LE PAVILLON DE L'ÉMIR	LA SYNAGOGUE BETH EL DE SÃO PAULO	LE MAUSOLÉE MOGHOL CHAUSATH KHAMBA	LE TEMPLE DE BOROBUDUR DANS LE CENTRE DE JAVA – UN PATRIMOINE MONDIAL EN PÉRIL	LA MAISON SISTANI DANS LA CITADELLE DE BAM	SAUVEGARDE DES PEINTURES MURALES DU VAT SISAKET À VIENTIANE	
1880	1929	1623	800	1750	1824	

58-65	66-73	74-81	82-87	88-93	94-99	100-108
MALI MALI MALI	MAROKKO MOROCCO MAROC	MONGOLEI MONGOLIA MONGOLIE	MYANMAR MYANMAR MYANMAR	PALÄSTINENSISCHE GEBIETE PALESTINIAN TERRITORIES TERRITOIRES PALESTINIENS	SYRIEN SYRIA SYRIE	ANHANG APPENDIX ANNEXE
DIE MANUSKRIPTE AUS TIMBUKTU	DJEMAA EL FNA IN MARRAKESCH – „DER PLATZ DER GEHENKTEN“	GROSSE HALLE VON KARAKORUM	DER GOLDENE BRIEF	RESTAURIERUNG DER GEBURTSKIRCHE IN BETHLEHEM	ERSTELLUNG DIGITALER KULTURGÜTERREGISTER FÜR SYRIEN	ZAHLEN UND FAKTEN FACTS AND FIGURES FAITS ET CHIFFRES
THE MANUSCRIPTS FROM TIMBUKTU	JEMAA EL FNA IN MARRAKECH – “HANGED MAN'S SQUARE”	THE GREAT HALL OF KARAKORUM	THE GOLDEN LETTER	RESTAURATION OF THE CHURCH OF THE NATIVITY IN BETHLEHEM	SYRIAN HERITAGE ARCHIVE PROJECT	BILDNACHWEIS IMAGES CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES
LES MANUSCRITS DE TOMBOUCTOU	JEMAA EL-FNA À MARRAKECH – « PLACE DES TRÉPASSÉS »	LA GRANDE HALLE DE KARAKORUM	LA LETTRE D'OR	RESTAURATION DE L'ÉGLISE DE LA NATIVITÉ À BETHLÉEM	PROJET DE CRÉATION DE REGISTRES NUMÉRIQUES DES BIENS CULTURELS POUR LA SYRIE	
1325	1072	1235	1756	2013		
				565		

IMPRESSUM
IMPRINT
MENTIONS LÉGALES

HERAUSGEBER · PUBLISHER · ÉDITEUR
AUSWÄRTIGES AMT · FEDERAL FOREIGN OFFICE · MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES · WERDERSCHER MARKT 1 · 10117 BERLIN

KONZEPT UND REDAKTION · DESIGN AND EDITING · CONCEPTION ET RÉDACTION
AUSWÄRTIGES AMT, REFERAT 602 · FEDERAL FOREIGN OFFICE, DIVISION 602 · MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DIVISION 602 · IRMGARD-MARIA FELLNER, RENATE REICHARDT, KIRSTEN PETERSEN

GESTALTUNG · LAYOUT · MAQUETTE
ATELIER HAUER+DÖRFLER GMBH, BERLIN

DRUCK UND VERARBEITUNG · PRINTING AND PRODUCTION · IMPRESSION
BONIFATIUS GMBH, PADERBORN

ÜBERSETZUNG · TRANSLATION · TRADUCTION
SPRACHENDIENST DES AUSWÄRTIGEN AMTS · LANGUAGE SERVICE DIVISION OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICE · SERVICES LINGUISTIQUES DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES



DAS KULTURERHALT-PROGRAMM DES AUSWÄRTIGEN AMTS

THE CULTURAL PRESERVATION PROGRAMME OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICE

LE PROGRAMME DE SAUVEGARDE DE LA CULTURE DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Seit 1981 unterstützt die Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des Kulturerhalt-Programms des Auswärtigen Amts die Bewahrung kulturellen Erbes in aller Welt mit dem Ziel, das Bewusstsein für die eigene nationale Identität im Partnerland zu stärken und einen partnerschaftlichen Kulturdialog zu fördern.

Das Kulturerhalt-Programm des Auswärtigen Amts ist ein wirkungsvolles Instrument der deutschen Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik. Gerade der Beitrag von Kulturerhalt-Vorhaben zur Stabilisierung in Krisenstaaten und als Krisenprävention hat in den letzten Jahren erheblich an Bedeutung gewonnen.

Von 1981 bis 2014 konnten mit rund 63 Millionen Euro mehr als 2.650 Projekte in 144 Ländern gefördert werden. Dabei handelt es sich überwiegend um Projekte, die dem Erhalt historischer Kulturgüter im Ausland dienen; unterstützt werden aber auch Maßnahmen zur Bewahrung deutschen kulturellen Erbes im Ausland.

Die Bereiche, in denen das Auswärtige Amt mit dem Kulturerhalt-Programm aktiv ist, sind weitgefächert und reichen von der Restaurierung von Wandmalereien in Tempelanlagen, Sicherung und Sanierung von bedeutsamen Gebäuden über die Digitalisierung von Handschriften, Filmen, Klangarchiven und Publikationen zur Darstellung kulturellen Erbes. Wo es möglich ist, werden Fachleute und die lokale Bevölkerung des Partnerlandes an der Durchführung beteiligt sowie die Projekte um eine Ausbildungskomponente vor Ort ergänzt.

Im Bildband I „Kulturwelten“ wurde 2010 eine erste Auswahl von Maßnahmen, die im Rahmen des Kulturerhalt-Programms gefördert worden sind, vorgestellt. Im vorliegenden Band II werden weitere Kulturerhalt-Vorhaben aus den vergangenen Jahren präsentiert, die zeigen, dass das Spektrum des Kulturerhalt-Programms des Auswärtigen Amts sich beständig erweitert.

Weitere Informationen: www.auswaertiges-amt.de

Since 1981 the Federal Republic of Germany has supported the preservation of cultural heritage throughout the world through the Federal Foreign Office's Cultural Preservation Programme, with the aim of strengthening people's sense of their own national identity in the partner country and fostering cultural dialogue among partners.

The Cultural Preservation Programme of the Federal Foreign Office is an effective instrument of German cultural relations and education policy. In recent years the role played by cultural preservation projects in stabilising crisis states and in crisis prevention has become increasingly significant.

Between 1981 and 2014 more than 2650 projects in 144 countries received support totalling around 63 million euros. Most of these projects had the goal of preserving historical cultural property abroad, although support is also provided for measures to preserve German cultural property in other countries.

The fields of activity of the Federal Foreign Office's Cultural Preservation Programme are broad, ranging from the restoration of wall paintings in temples and the conservation and renovation of important buildings to the digitisation of manuscripts, films, sound archives and publications depicting cultural property. Where possible, both experts and the local population in the partner country are involved in implementing the projects, which ideally also include a local training component.

Volume I of "Kulturwelten", published in 2010, featured an initial selection of initiatives which had received funding within the context of the Cultural Preservation Programme. Volume II now presents further cultural preservation projects from the past years which show that the spectrum of the Federal Foreign Office's Cultural Preservation Programme is constantly expanding.

More information: www.auswaertiges-amt.de

Depuis 1981, la République fédérale d'Allemagne soutient la préservation du patrimoine culturel mondial dans le cadre d'un programme du ministère fédéral des Affaires étrangères, afin de développer la sensibilité du pays partenaire à sa propre identité nationale et de promouvoir un dialogue culturel entre partenaires.

Le programme du ministère fédéral des Affaires étrangères, appelé programme de sauvegarde de la culture, est un instrument efficace de la politique culturelle et éducative de l'Allemagne à l'étranger. Notamment les projets destinés à préserver le patrimoine culturel apportent une contribution à la stabilisation des États en crise et à la prévention des crises, qui est devenue beaucoup plus importante ces dernières années.

Entre 1981 et 2014, plus de 2 650 projets ont été financés dans 144 pays à hauteur d'environ 63 millions d'euros. La majorité de ces projets sont consacrés à la sauvegarde des biens culturels historiques à l'étranger. Le patrimoine culturel allemand à l'étranger fait également l'objet de quelques mesures de préservation.

L'éventail des domaines qui bénéficient du programme de sauvegarde de la culture du ministère fédéral des Affaires étrangères est large et va de la restauration de peintures murales de temples aux publications sur le patrimoine culturel en passant par la sécurisation et la rénovation de bâtiments importants et la numérisation de manuscrits, de films et d'archives sonores. Partout où cela est possible, les experts et la population locale du pays partenaire prennent part à la mise en œuvre des projets qui comprennent également une composante de formation sur place.

Le premier volume « Kulturwelten » (« Mondes culturels ») de 2010 présente une première sélection de mesures subventionnées dans le cadre du programme de sauvegarde de la culture. Le deuxième volume informe sur les projets des dernières années qui montrent que le programme du ministère fédéral des Affaires étrangères ne cesse de s'élargir.

Pour de plus amples informations : www.auswaertiges-amt.de

AFGHANISTAN

AFGHANISTAN · AFGHANISTAN

KUTI-E BAGHTSCHA – PAVILLON DES EMIRS

KUTI E BAGHTSHA – THE EMIR'S PAVILION

KUTI E BAGHTSCHA – LE PAVILLON DE L'ÉMIR

1880

Kuti-e Baghtscha, „Haus des Gärtchens“, im Herzen des afghanischen Regierungsviertels in Kabul gelegen, zeigt eindrucksvoll afghanische Künste auf höchstem Niveau. Vorher jahrelang heruntergekommen, dient der Pavillon heute dem afghanischen Präsidenten zum Empfang seiner Gäste.

Situated in the heart of the Afghan government quarter in Kabul, Kuti e Baghtsha, the “house of the little garden”, contains exquisite examples of Afghan art. Abandoned for many years, the Pavilion is now used by the Afghan President when receiving guests.

Au cœur du quartier gouvernemental de Kaboul, Kuti e Baghtscha, « la maison du petit jardin », est un témoignage saisissant des arts afghans les plus sophistiqués. Laissé à l'abandon pendant des années, ce pavillon sert aujourd'hui de salle de réception au président afghan.



SEKANDAR OZOD-SERADJ
Projektleiter und 1. Vorsitzender
Afghan Rehabilitation Group e. V.

WERNER MÜLLER
2. Vorsitzender
Afghan Rehabilitation Group e. V.

Der afghanische Emir Abdur Rahman Khan – der Eiserne – ließ mitten in Kabul seinen Regierungssitz in Form einer befestigten Regierungsstadt (Arg) errichten. Arg erlangte als „Keimzelle“ der afghanischen Nationsbildung historische Bedeutung. Der Palastkomplex war im vergangenen Jahrhundert Sitz verschiedener Herrschaftsgenerationen, die hier afghanische Geschichte schrieben. Hier wurden Könige gekrönt und Herrscher getötet. In der südlichen Ecke wurde ein kleiner Pavillon mit reichen Verzierungen bestehend aus üppigen Wandmalereien, Stuckarbeiten, Schnitzereien und Vergoldungen auf höchstem künstlerischem Niveau errichtet. Rund um diesen Pavillon wurde ein orientalischer Garten angelegt. Dieser reich verzierte Pavillon Kuti-e Baghtscha, „Haus des Gärtchens“, wurde in den Jahren

1880–1901 nach Plänen von Amir Abdur Rahman Khan erbaut. Von 1924 bis 1931 beherbergte der Pavillon des Emirs Kuti-e Baghtscha einen Teil des afghanischen Nationalmuseums.

Nach dem Einmarsch der sowjetischen Truppen 1979 wurde der Arg-Komplex beschädigt und verfiel zunehmend. Die 1990/91 vorgenommene Restaurierung wurde in den darauffolgenden Jahren des Bürgerkriegs zunichtegemacht. Um die Gebäude wieder nutzen zu können, wurde nach dem Ende des Talibanregimes 2001 mit der Sanierung des Arg-Komplexes begonnen. Allerdings war Kuti-e Baghtscha bis 2008 von diesen Arbeiten ausgenommen und verfiel zusehends. Aufgrund seiner Einzigartigkeit setzte der eigens dafür gegründete deutsche Verein „Afghan Rehabilitation Group e. V.“ von 2008 bis 2012 eine Restaurierung mit Unterstützung des Auswärtigen Amtes und der Gerda Henkel Stiftung sowie der fachlichen Unterstützung des Lehrstuhls für Restaurierung der TU München unter der Leitung von Prof. Emmerling durch.

Flankierend zur Sanierung ermöglichte ein Ausbildungsprogramm afghanischen jungen Männern und Frauen eine zweijährige Fortbildung zu restauratorischen Fachkräften mit Schwerpunkt auf handwerkliche Fachkenntnisse.

Aufgrund der unterschiedlichsten Schäden mussten bei der Restaurierung diverse Fachbereiche abgedeckt werden. Neben alten Bautechniken mit Lehm mussten auch die historischen Maltechniken neu erlernt werden. Die alten Putzflächen wurden nicht erneuert, sondern wieder befestigt. Irreparabler Stuck wurde neu geformt. Beschädigte Malereien wurden ebenso neu befestigt, Fehlstellen aufwendig ergänzt.

Kuti-e Baghtscha wird heute als Empfangsräumlichkeiten des afghanischen Präsidenten genutzt.

Die Gegenüberstellung zeigt, dass die Restaurierung von Kuti-e Baghtscha ein voller Erfolg ist und dass dieses „Haus des Gärtchens“ einen erheblichen denkmalpflegerischen Rang einnimmt.

A before-and-after comparison shows that the restoration of Kuti e Baghtsha has been a complete success and that this “house of the little garden” is a major example of a restored historic monument.

La juxtaposition des deux images montre le succès de la restauration de Kuti e Baghtscha et la valeur considérable de la « maison du petit jardin » en termes de conservation du patrimoine.



SEKANDAR OZOD-SERADJ
Head of the project and chairman of the Afghan Rehabilitation Group

WERNER MÜLLER
Deputy chairman of the Afghan Rehabilitation Group

The Afghan Emir Abdur Rahman Khan – the Iron Emir – had his seat of government built in the centre of Kabul in the form of a fortified citadel (Arg). As the “nucleus” of the Afghan nation, the Arg was of historical importance. In the last century, the palace complex was the seat of several generations of rulers who wrote Afghan history. Kings were crowned and rulers assassinated here. In the southern corner, a small pavilion was built with rich decorations consisting of lavish wall paintings, stucco, carvings and gold leaf embellishments of the highest artistic standard. An oriental garden was created around the pavilion. Known as Kuti e Baghtsha, the “house of the little garden”, the elaborately decorated pavilion was constructed between 1880 and 1901 to plans by Emir Abdur Rahman Khan. From 1924 to 1931, the Emir’s Pavilion Kuti e Baghtsha housed part of the Afghan national museum.

After the invasion of Soviet troops in 1979, the Arg complex was damaged and fell increasingly into disrepair. The restoration work undertaken in 1990/91 was destroyed in the prolonged civil war that followed. After the end of the Taliban regime in 2001, work on the Arg complex began with a view to using it again. However, Kuti e Baghtsha was not included in this project until 2008 and became increasingly dilapidated. Due to its uniqueness, the Afghanistan Rehabilitation



Putzflächen mit Malereien, die abzubröckeln drohten, wurden nicht erneuert, sondern unter anderem mit einer Mischung aus Kalkmilch und Hasenleim wieder befestigt. So konnten viele alte Malereien erhalten werden. Areas of painted plaster which were in danger of crumbling away were not replaced, but fixed using, for example, a mixture of milk of lime and rabbit skin glue. This allowed many old paintings to be preserved. Les enduits ornés de peintures qui menaçaient de s’effriter n’ont pas été rénovés mais consolidés, notamment grâce à un mélange de lait de chaux et de colle de peau de lapin. Nombre de peintures anciennes ont ainsi pu être préservées.

Group, a German society established for this purpose, carried out restoration work from 2008 to 2012 with the support of the Federal Foreign Office and the Gerda Henkel Foundation as well as with the expert assistance of the Department of Restoration at the TU München under the direction of Prof. Emmerling.

Parallel to the restoration work, a training programme was set up to enable young Afghan men and women to take part in a two-year further training course to qualify as conservators specialising in artisan skills.

Due to the very different kinds of damage, the restoration required expertise from diverse disciplines. In addition to traditional building techniques using clay, the conservators had to relearn traditional painting techniques. The original plaster was not replaced but fortified. Irreparable stucco was re-formed. Damaged wall paintings were also repaired, while gaps were laboriously filled.

Today Kuti e Baghtsha is used for receptions hosted by the Afghan President.



Es ist ein großes Anliegen des Vereins Afghan Rehabilitation Group e. V., dass Frauen eine Berufsausbildung sowie eine Beschäftigung erhalten.

The Afghan Rehabilitation Group is keen to provide women with vocational training and employment.

L’association Afghan Rehabilitation Group e. V. a particulièrement à cœur de proposer une formation professionnelle et un emploi aux femmes.



Im Lauf der letzten einhundert Jahre wurden feine Schnitzereien mit diversen Farben überpinselt. Im Rahmen der Restaurierung wurden diese Schnitzereien wieder freigelegt.

Over the last hundred years fine carvings have been painted over in various colours. The restoration has removed the paint from these carvings.

Au cours des cent dernières années, de fines sculptures sur bois ont été recouvertes par des couches de peinture. La restauration a permis de révéler ces sculptures ornementales.

SEKANDAR OZOD-SERADJ

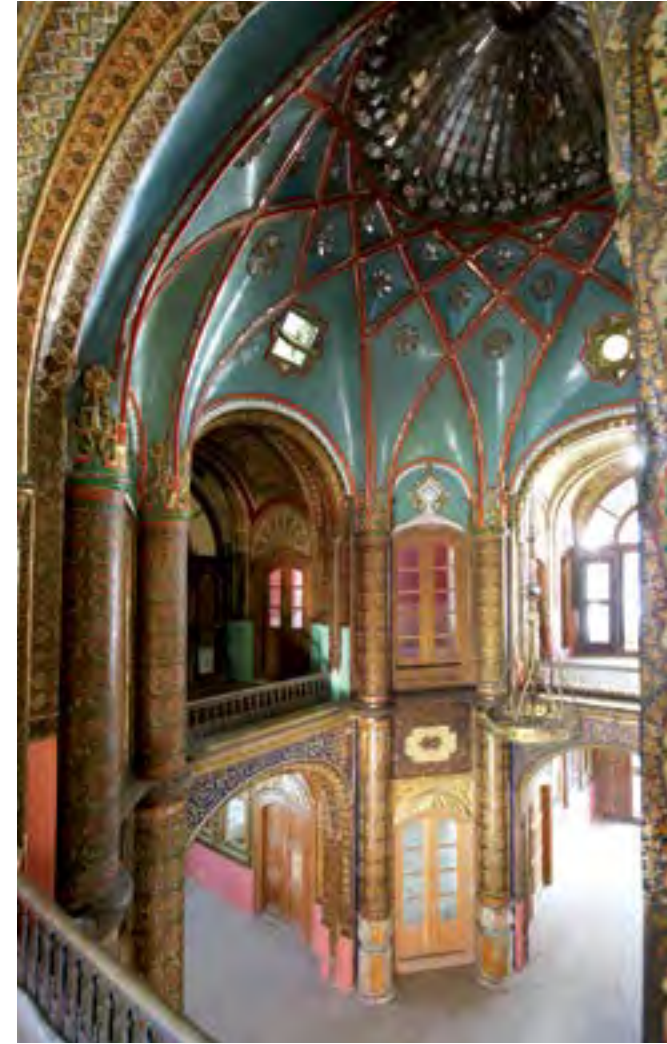
Chef de projet et président de l'association
Afghan Rehabilitation Group e. V.

WERNER MÜLLER

Vice-président d' Afghan Rehabilitation Group e. V.



Abdur Rahman Khan, surnommé « l'émir de fer », fit ériger le siège de son pouvoir en plein cœur de Kaboul sous la forme d'une citadelle fortifiée (« l'Arg »). Ferment de la création d'une nation afghane, l'Arg prendra une importance historique. Au siècle dernier, le site du palais accueillit des générations de souverains qui écrivirent l'histoire du pays. Des rois y furent couronnés et assassinés. C'est dans l'angle sud du palais que fut érigé un petit pavillon orné de riches décorations et de peintures murales exubérantes, d'ouvrages en stuc, de sculptures sur bois et de dorures d'une extrême finesse artistique. Un jardin oriental vint entourer l'édifice. Le pavillon Kuti e Baghtscha (ou « maison du petit jardin ») fut construit entre 1880 et 1901 sur les plans d'Abdur Rahman Khan. De 1924 à 1931, il abrita une partie du musée national afghan.



Die zentrale Halle bildet nun wieder einen repräsentativen Aufenthaltsort, an dem der afghanische Präsident seine Gäste begrüßen kann.
The central hall is once again an impressive place in which the Afghan President can welcome his guests.
Le hall central est redevenu une salle d'apparat dans laquelle le président afghan peut recevoir ses hôtes.



Viele Stuckarbeiten waren im Lauf der Zeit sehr stark beschädigt. Die Ornamente der Unterdachkonstruktionen mussten zu einem großen Teil abgeformt und neu gegossen werden.
Much of the stucco work had been very badly damaged over the years. Moulds had to be made of a large number of the ornaments on the under-roof structures so that they could be recast.
De nombreux ouvrages en stuc ont été fortement détériorés au cours du temps. Les ornements sous la toiture ont en grande partie dû être moulés et refaits à neuf.

Après l'invasion des troupes soviétiques en 1979, le complexe de l'Arg fut endommagé et tomba en ruines. Les travaux de restauration entrepris en 1990/1991 furent ensuite réduits à néant par des années de guerre civile. La réfection du site général reprit en 2001, après la chute du régime des talibans, afin de réutiliser les bâtiments. Jusqu'en 2008 cependant, Kuti e Baghtscha avait été tenu à l'écart de ce chantier et se détériorait à vue d'œil. En raison de sa spécificité, sa restauration

fut confiée de 2008 à 2012 à une association fondée pour l'occasion, Afghanistan Rehabilitation Group e. V., avec le soutien du ministère fédéral des Affaires étrangères et de la Fondation Gerda Henkel ainsi que l'aide technique de la chaire de restauration de l'Université technique de Munich sous la direction du professeur Emmerling.

Parallèlement à la restauration, un programme de formation continue a permis à de jeunes hommes et femmes de se former durant deux ans aux métiers de la restauration et d'acquérir des compétences artisanales dans ce domaine.



Der Putz mit den kostbaren Wandmalereien löste sich ab. Diese Putzstücke wurden neu befestigt, wodurch die Malereien gerettet werden konnten.
The plaster was coming away with the precious wall paintings. These areas of plaster were fixed, thereby saving the paintings.
L'enduit s'effritait en même temps que des peintures d'une grande valeur. Ces fragments ont pu être consolidés, sauvant ainsi les peintures.

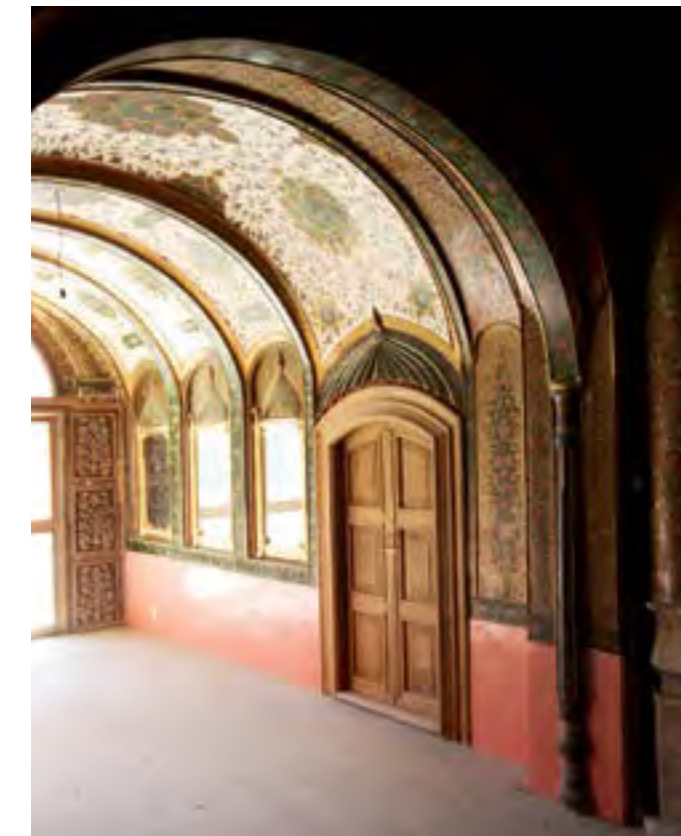


Les dommages de toutes sortes ont contraint les restaurateurs à recourir à différentes techniques. Il fallut réapprendre d'anciens modes de construction en torchis ainsi que des techniques de peinture historiques. Les anciennes couches d'enduit ne furent pas renouées, mais consolidées. Les ouvrages en stuc jugés irréparables furent reconstitués. Des peintures abîmées furent également solidifiées et complétées à grands frais pour certaines parties manquantes.

Kuti e Baghtscha accueille aujourd'hui les hôtes du président afghan.



Heute begeistert die mit orientalischen Mustern verzierte Decke wieder die Besucher.
Today the ceiling, with its oriental patterns and decoration, is once again a huge attraction for visitors.
La voûte et ses motifs orientaux enchantent aujourd'hui, de nouveau, les visiteurs.



Einer der reich verzierten Flure, die in den Palastgarten führen. Durch die Türen gelangt man in diverse Separees von Kuti-e Baghtscha.
One of the richly decorated walkways to the palace garden. The doors lead into various private chambers in Kuti e Baghtsha.
L'un des couloirs richement décorés qui mènent au jardin du palais. Les portes permettent d'accéder à plusieurs salons particuliers.

BRASILIEN

BRAZIL · BRÉSIL

DIE SYNAGOGE BETH-EL IN SÃO PAULO

THE BETH EL SYNAGOGUE OF SÃO PAULO

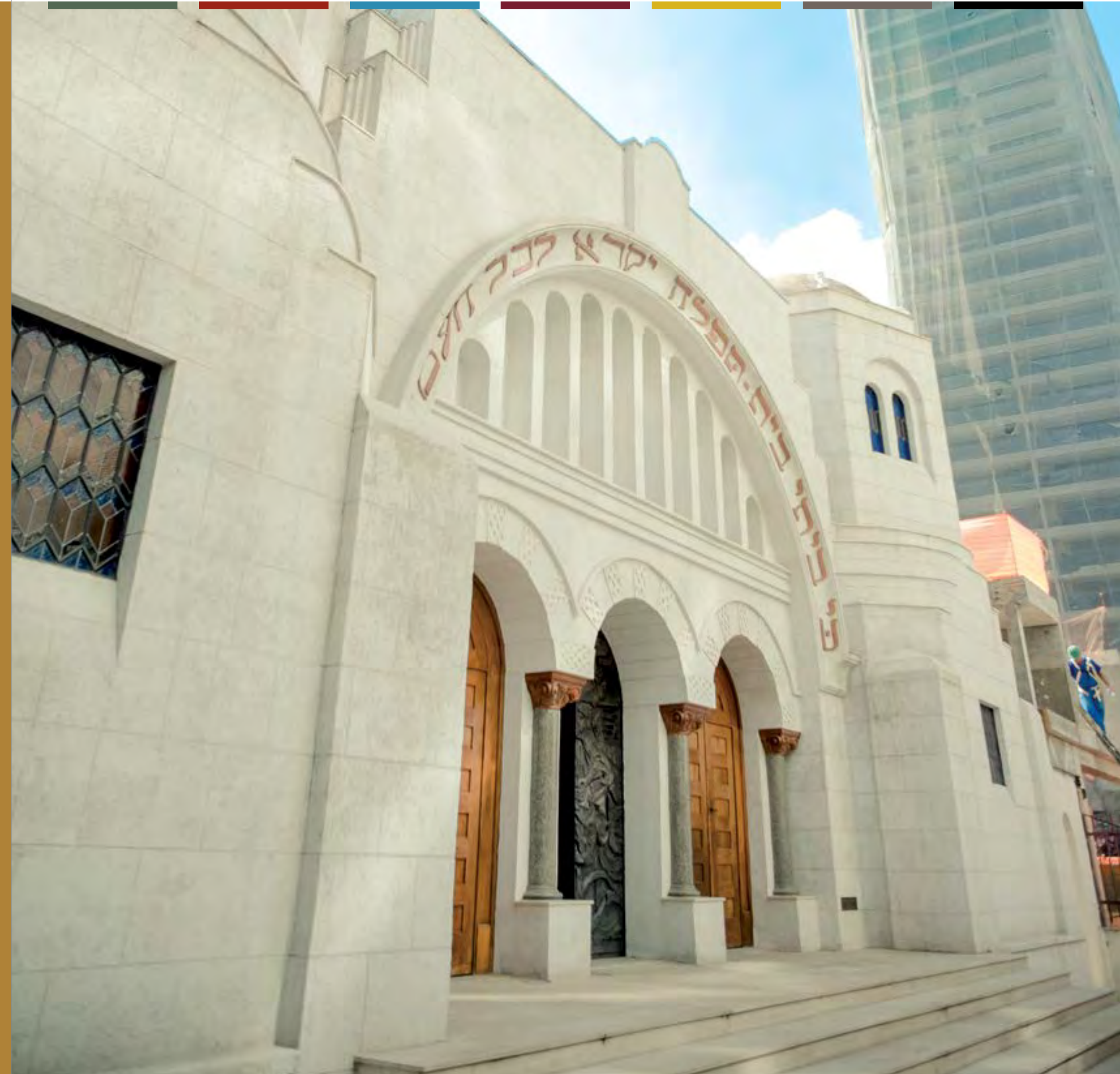
LA SYNAGOGUE BETH EL DE SÃO PAULO

1929

„Drei Städte in einem Jahrhundert“ – so drückt der Architekt Benedito Lima de Toledo die rasante Urbanisierung São Paulos aus. Die Synagoge Beth-El im Zentrum der Stadt ist Sinnbild dieser Veränderungen. Von den goldenen Jahren über den Verfall bis zur Wiederaufwertung zeugt der bedeutendste jüdische Sakralbau Brasiliens von der bewegten Geschichte des Paulistaner Zentrums.

“Three cities in one century” – that is how architect Benedito Lima de Toledo describes the rapid urbanisation of São Paulo. The Beth El Synagogue in the city centre is symbolic of these changes. From the golden years to its decline and then its revival, Brazil’s most distinguished Jewish sacred building bears witness to the lively history of the centre of São Paulo.

« Trois villes en un siècle. » C’est ainsi que caractérise l’architecte Benedito Lima de Toledo l’urbanisation effrénée de São Paulo. La synagogue Beth El en centre-ville est le symbole de ces changements. Des années d’or à la revalorisation, en passant par le déclin, le plus emblématique édifice sacré juif du Brésil témoigne de l’histoire mouvementée du centre pauliste.



EVA DOMBO

Generalkonsulat São Paulo

Die größte Stadt der südlichen Hemisphäre, die längsten Staus, die meisten Helikopter, die besten Restaurants, der größte deutsche Industriestandort weltweit – São Paulo ist eine Megalopolis, eine Stadt der Superlative. Mittendrin, im lange vernachlässigten und heruntergekommenen Centro, steht ein weiterer Superlativ: der bedeutendste jüdische Sakralbau Brasiliens, die ehemalige Synagoge Beth-El. Aus Mitteln des Kulturerhalt-Programms restauriert, wird sie nun integraler Bestandteil des ersten großen jüdischen Museums Brasiliens und somit auch zur Wiederaufwertung des Centros beitragen.

1929 erbaut und 1932 eröffnet, ist die prächtige Synagoge im damaligen Herzen der Stadt Zeichen der Toleranz und des sozialen Aufstiegs der Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts nach Brasilien eingewanderten Juden. Anstelle schlichter Gebethäuser in traditionell jüdischen Vierteln, getrennt nach Herkunftsland der jeweiligen Gemeinde, entsteht mit Beth-El ein sichtbarer Ort der Begegnung für

alle Juden. Es gibt keinen festen Rabbiner; das Gotteshaus steht für Gottesdienste und Feste wie Hochzeiten und Bar Mitzwas jedem offen. Die Synagoge wird so zum Mittelpunkt der offenen und modernen jüdischen Gesellschaft São Paulos.

In den 1990-Jahren verlagert sich das Zentrum gen Westen. Das alte Centro verfällt immer mehr, wird Opfer von Vandalismus und Verbrechen. 2006 schließt die Synagoge endgültig ihre Pforten. Dass dies nicht ihr endgültiges Schicksal bleibt, ist einer kleinen Gruppe mit einer großen Idee sowie dem Kulturerhalt-Programm des Auswärtigen Amts zu verdanken: Rund um die Synagoge soll ein jüdisches Museum entstehen, das einem breiten Publikum die jüdische Kultur und die Geschichte der jüdischen Einwanderung in Brasilien näherbringt.



Die Synagoge Beth-El ist Bestandteil des geplanten jüdischen Museums São Paulos, dessen Architektur an den ehemaligen Tempel angelehnt ist.

The Beth El Synagogue is part of the planned Jewish museum in São Paulo, whose architecture is based on the former temple.

La synagogue Beth El fait partie intégrante du futur musée juif de São Paulo, dont l'architecture est inspirée de l'ancien temple.

Die aufwendigen Restaurationsarbeiten an der Synagoge sind so gut wie abgeschlossen. Dabei wurden unter anderem die Originalplakette des Architekten Samuel Roder, ein Steinmodell des Baus und vor allem die ursprünglichen Materialien und Farben freigelegt, sodass die Synagoge nun nicht nur in neuem, sondern auch in originalgetreuem Glanz erstrahlen kann. Neben der Fassade, der prachtvollen byzantinischen Kuppel und den Bleiglasfenstern wurden auch der hölzerne Altar und die Originalbänke von 1932 restauriert.

„Die Restauration der Synagoge ist ein Quantensprung“, so Museumsdirektorin Roberta Sundfeld, „und hat Investoren für das Museum angezogen.“ In diesem Fall wird das Kulturerhalt-Programm somit nicht nur seinem Namen gerecht, sondern stößt Neues an – eine schöne deutsch-brasilianische Symbiose, die sinnbildlich für die bewegte Geschichte des Centros São Paulos steht.

Mitten im Häusermeer und mitten in den Bauarbeiten – das Museum soll 2016 fertiggestellt werden.

In the midst of the sea of houses and ongoing construction work – the museum is scheduled for completion in 2016.

Au cœur d'une mer de maisons et au centre des travaux de construction – le musée devrait être terminé en 2016.



EVA DOMBO

German Consulate-General in São Paulo

The biggest city in the southern hemisphere with the longest traffic jams, the greatest number of helicopters, the best restaurants, the biggest German centre of industry in the world – São Paulo is a megalopolis, a city of superlatives. Right in the middle, in the Centro district – long neglected and left to fall into disrepair – there is another superlative: Brazil's most important Jewish sacred building, the former Beth El Synagogue. Restored with funds from the Cultural Preservation Programme, it is now an integral part of the first major Jewish museum in Brazil and will thus also help to revive Centro.

Built in 1929 and opened in 1932, the magnificent Synagogue in what was then the heart of the city is a symbol of tolerance and the social advancement of the Jews who had migrated to Brazil at the end of the 19th and beginning of the 20th century. Instead of the simple places of worship in traditionally Jewish neighbourhoods, divided according to country of origin of the community in question, the Beth El became

Auf vier Stockwerken werden die jüdische Einwanderung in São Paulo, jüdische Traditionen und zeitgenössische Kultur präsentiert sowie des Holocaust gedacht.

Four floors will provide space for Jewish immigration to São Paulo, Jewish traditions and contemporary culture to be presented and the Holocaust to be remembered.

Les quatre étages du musée seront consacrés à la présentation de l'immigration juive à São Paulo et des traditions et de la culture contemporaine juives ainsi qu'à la commémoration de l'Holocauste.

a visible meeting place for all Jews. There was no fixed rabbi and the place of worship was open to everyone, be it for services or celebrations such as weddings and bar mitzvahs. This made the Synagogue the focal point of open and modern Jewish life in São Paulo.

In the 1990s, the centre moved to the West. The old Centro district became increasingly dilapidated, falling victim to vandalism and crime. In 2006 the Synagogue closed its gates once and for all. That this did not turn out to be its permanent fate is thanks to a small group with a big idea and the Cultural Preservation Programme of the Federal Foreign Office. The plan was to build a Jewish museum around the Synagogue, bringing Jewish culture and the history of Jewish immigration in Brazil to life for a large audience.

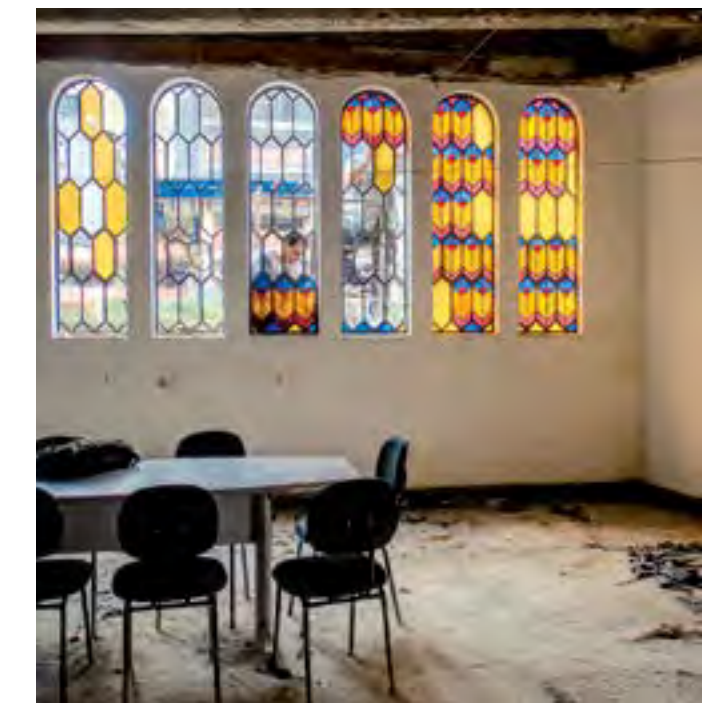
The arduous task of restoring the Synagogue is as good as completed. Amongst other things, the original plaque of architect Samuel Roder has been uncovered, along with a stone model of the building and above all, the original materials and colours, all so that the Synagogue can shine not only with a renewed freshness, but also in its original glory. Along with the façade, the magnificent Byzantine dome and the stained glass windows, the wooden altar and the original pews dating back to 1932 have been restored.

“The restoration of the Synagogue is a quantum leap,” according to the museum's Director, Roberta Sundfeld, and “it has attracted investors to the museum.” In this case, the Cultural Preservation Programme is not just living up to its name, it has provided the impetus for a beautiful German Brazilian symbiosis, reflecting the vibrant history of the Centro district of São Paulo.

Alt trifft Neu: Die ursprüngliche Bausubstanz wird in den Museumsneubau integriert.

Old meets new – the original structure is incorporated into the new museum building.

Le vieux rencontre le neuf : la substance de l'édifice original est intégrée dans la nouvelle construction.



Zerfall und Zerstörung – Innenansicht zu Beginn der Bauarbeiten

Decay and destruction – view of the interior at the start of the building work

Dégradation et destruction – vue intérieure du bâtiment au début des travaux



Ein restauratorisches Meisterwerk: der ehemalige Gebetsraum mit Altar, Leuchter und Originalbestuhlung
A masterpiece of restoration work – the former prayer room with the altar, chandelier and original seating
Un chef-d'œuvre restauré : l'ancienne salle de prière avec l'autel, le lustre et les bancs d'origine



Perspektive auf die im byzantinischen Stil gehaltene Kuppel
View up to the Byzantine-style dome
Vue de la coupole de style byzantin



Sinnbild auch für die Wiederbelebung des Paulistaner Centros: Die Bleiglasfenster erstrahlen in neuem Glanz.
A symbol of the revival of São Paulo's Centro district – the stained glass windows glow with a fresh radiance.
Autre manifestation de la renaissance du centre pauliste : les vitraux au plomb brillent d'un nouvel éclat.



Das Herz des neuen Museums: der ehemalige Tempel mit dem Frauenraum in der oberen Etage, in der ein Bibliotheks- und Forschungszentrum entsteht
The heart of the new museum – the former temple with the women's section on the upper floor, which will house a library and research centre
Le cœur du nouveau musée : au premier étage de l'ancien temple, la salle réservée aux femmes dans laquelle sera aménagé un centre de documentation et de recherche.



Präzisionsarbeit – Restaurierung der Eingangssäulen
Precision work – restoring the entrance pillars
Du travail de précision : restauration des colonnes à l'entrée

EVA DOMBO
Consulat général d'Allemagne à São Paulo

La plus grande ville de l'hémisphère sud, les embouteillages les plus longs, le plus grand nombre d'hélicoptères, les meilleurs restaurants, le premier site industriel allemand au monde : São Paulo c'est tout cela à la fois, c'est une mégapole, une ville des superlatifs. Et c'est en plein milieu, dans le « Centro », le centre historique longtemps délaissé et délabré, que se dresse un autre de ces superlatifs : l'édifice sacré juif le plus emblématique du Brésil, l'ancienne synagogue Beth El. Restaurée grâce aux fonds du programme de sauvegarde de la culture, elle fait aujourd'hui partie intégrante du premier grand musée juif brésilien, contribuant ainsi à la revalorisation du centre historique.

Construite en 1929 et inaugurée en 1932, cette superbe synagogue située dans l'ancien cœur de la ville illustre la tolérance et l'ascension sociale des Juifs immigrés au Brésil à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle. Au lieu des temples tout simples établis dans les quartiers juifs traditionnels, séparés en fonction du pays d'origine des différentes



Die Holzbänke sollten 1932 eigentlich ein Provisorium sein, sind jedoch bis heute Zeugen der bewegten Geschichte Beth-Els.
The plan in 1932 was for the wooden benches to be a provisional arrangement, yet they are still there today, bearing witness to the vibrant history of the Beth El Synagogue.
Les bancs en bois installés en 1932 devaient en fait être provisoires mais ils restent aujourd'hui des témoins de l'histoire mouvementée de Beth El.

communautés, Beth El marque la naissance d'un lieu de rencontre visible pour tous les Juifs. Il n'y a pas de rabbin attiré ; le temple est ouvert à tous pour des services religieux et des fêtes comme les mariages et les cérémonies de la Bar Mitzvah. Ainsi, la synagogue devient le cœur de la société juive ouverte et moderne de São Paulo.

Die Inschrift steht damit für die Toleranz und Offenheit der ehemaligen Synagoge und des Museums, die sich als Ort der Begegnung verstehen.
The inscription thus stands for the tolerance and openness of the former synagogue as well as that of the museum, both of which are intended to serve as a meeting place.
L'inscription illustre ainsi la tolérance et l'esprit d'ouverture qu'incarnent l'ancienne synagogue et le musée, tous deux conçus comme des lieux de rencontre.



Die hebräische Inschrift über dem Eingangsportal bedeutet sinngemäß:
„Mein Haus wird ein Gebetshaus für alle Nationen sein“.
The Hebrew inscription over the entrance loosely translates as: "My house will be a house of prayer for all nations."
L'inscription en hébreu au-dessus du portail principal veut dire en substance :
« ma maison sera une maison de prière pour toutes les nations ».

Entdeckt wurden während der Restaurierung auch die gut harmonisierenden Originalfarben der Fassade und der Kuppel, die zuletzt in Rosa gehalten war. During the restoration, the harmonious original colours of the façade and the dome, which until recently had been pink, were discovered.
Pendant les travaux de restauration, on a découvert les couleurs originales en harmonie de la façade et de la coupole, anciennement de couleur rose.

Dans les années 1990, le centre se déplace vers l'ouest. L'ancien « Centro » connaît un déclin constant et devient la proie du vandalisme et du crime. En 2006, la synagogue ferme définitivement ses portes. Si ce destin n'a pas été définitif, c'est bien grâce à un petit groupe animé d'une grande idée ainsi qu'au programme de sauvegarde de la culture du ministère fédéral des Affaires étrangères, le projet étant de créer tout autour de la synagogue un musée juif qui familiarisera un large public avec la culture juive et l'histoire de l'immigration juive au Brésil.

Les grands travaux de restauration de la synagogue sont aujourd'hui pour ainsi dire achevés. On a notamment découvert la plaquette originale de l'architecte Samuel Roder et une maquette en pierre de l'édifice, mais surtout pu dégager les matériaux et couleurs d'origine de sorte que la synagogue brille non seulement d'un nouvel éclat mais se présente dans toute sa beauté fidèlement reconstituée. Outre la façade, la magnifique coupole byzantine et les vitraux au plomb, l'autel en bois et les bancs d'origine datant de 1932 ont été restaurés.

« La restauration de la synagogue est un bond prodigieux », a déclaré la directrice du musée Roberta Sundfeld, avant d'ajouter : « elle a attiré des investisseurs pour le musée ». Dans ce cas précis, le programme de sauvegarde de la culture montre non seulement qu'il mérite bien son nom mais il donne aussi naissance à quelque chose de neuf : une belle symbiose germano-brésilienne symbolisant l'histoire mouvementée du « Centro » de São Paulo.

Kontinuität und Kreation: Dank des Kulturerhalt-Programms wird im alten Centro nicht nur ein Schmuckstück erhalten, sondern auch Raum für Neues geschaffen.
Continuity and creation: thanks to the Cultural Preservation Programme, the old Centro district is not just retaining a jewel, it is gaining a space for new undertakings.
Continuité et création : grâce au programme de sauvegarde de la culture, l'ancien Centro conserve non seulement un joyau, mais il offre une place aux créations nouvelles.



INDIEN

INDIA · INDE

MUGHAL-GRABMAL CHAUSATH KHAMBA

MUGHAL TOMB CHAUNSATH KHAMBA

LE MAUSOLÉE MOGHOL CHAUSATH KHAMBA

1623

Die Restaurierung von Chausath Khambha, einem aus dem frühen 17. Jahrhundert stammenden Mogul-Mausoleum, wurde von 2010 bis 2014 durchgeführt. Das Projekt war Teil des „Urban Renewal“-Projekts des Aga Khan Trust for Culture im historischen Viertel Nizamuddin, in dem sich auch die Weltkulturerbestätte Humayun's Tomb befindet. Für dieses einzigartige Projekt mussten die 25 Marmorkuppeln des Grabmals abgetragen und in Handarbeit zusammengesetzt werden, um jahrhundertealte, beschädigte Eisendübel zu ersetzen.

The restoration of Chaunsath Khambha, a Mughal mausoleum dating back to the early 17th century, was carried out between 2010 and 2014. The project was part of the Urban Renewal project run by the Aga Khan Trust for Culture in the historic Nizamuddin quarter, where Humayun's Tomb – a World Heritage site – is also to be found. For this unique project, the 25 marble domes in the tomb were removed and put back together by hand to replace centuries-old damaged iron dowels.

La restauration de Chausath Khamba, un mausolée moghol datant du début du XVII^e siècle, a été commencée en 2010 et terminée en 2014. Elle a fait partie du projet « Urban Renewal » de la Fondation de l'Aga Khan pour la culture dans le quartier historique de Nizamuddin où se trouve également le tombeau de Humayun, monument inscrit sur la Liste du patrimoine mondial. Cette mesure de conservation exceptionnelle a consisté à démonter et à assembler manuellement les 25 coupoles en marbre du mausolée pour remplacer les vieux goujons de fer endommagés.



RATISH NANDA
Programmdirektor Aga-Khan
Trust for Culture

Chausath Khamba wurde 1623-4 als Grabmal für Mirza Aziz Koka, den Pflegebruder des großen Mogul Kaisers Akbar, errichtet. Der Name reflektiert die Architektur des Grabmals – chausath (64) steht für die 64 Marmorsäulen (khamba) des Grabmals. Das Mausoleum ist weltweit einzigartig, da es gänzlich aus Marmor besteht und 25 Marmorkuppeln das flache Dach der Struktur stützen.

Die Marmorblöcke der 25 Kuppeln sind miteinander verbunden und waren mit Eisendübeln in dem Ziegelgemäuer oberhalb der Kuppeln eingelassen worden. Das über die Jahrhunderte angesammelte Regenwasser hatte die Eisendübel stark rosten lassen. Dadurch brachen diese in allen Teilen des Mausoleums – in Kuppeln, Bögen, Fassaden und sogar den Säulen – aus dem Mauerwerk heraus. Die gesamte Struktur des Mausoleums war bedroht.

Steinmetze arbeiten an den Marmorblöcken einer Kuppel: Jeder einzelne Stein musste in Handarbeit in die richtige Form gebracht werden.

Stonemasons working on the marble blocks of a dome: every single stone had to be shaped by hand.

Taillleurs de pierres à l'œuvre sur les blocs de marbre d'une coupole : chaque pierre est taillée sur mesure et à la main.



Vor dem Beginn der Konservierungsarbeiten wurde mithilfe von 3-D-Laser-Technik ein detailliertes Gutachten des Bauwerks angefertigt. Dabei wurde festgestellt, dass über 80 Prozent der Marmorblöcke starke Risse aufwiesen. Die Risse wurden im Rahmen früherer Reparaturarbeiten nur notdürftig mit weißem Zement aufgefüllt. Die Schäden wurden dadurch zwar verdeckt, der Verfall jedoch beschleunigt. Im Hinblick auf die einzigartige Architektur und Bauweise von Chausath Khamba sowie die Besonderheit eines jeden einzelnen Steines in Größe und Gestaltung wurde beschlossen, alle Originalsteine in dem Mausoleum zu erhalten. Dazu musste jede einzelne der 25 Kuppeln abgetragen werden, um die beschädigten Eisendübel zu entfernen. Ein solches Unterfangen hatte es auf der Welt noch nicht gegeben.

Nach der Nummerierung und Katalogisierung der Steine wurden die einzelnen Marmorblöcke abgetragen und auf dem Boden wieder zusammengesetzt. Dabei sind die Eisendübel entfernt und Risse durch passgenaue Steine aufgefüllt worden. Es dauerte acht Monate,



Die jahrhundertealten Eisendübel waren durch Regen und Hitze stark beschädigt und mussten entfernt werden.

The centuries-old iron dowels had been badly damaged by rain and heat and had to be replaced.

Les goujons de fer, fortement endommagés au fil des siècles par la pluie et la chaleur, ont dû être remplacés.



Die Steine konnten nur mit größter Sorgfalt bewegt werden.

The utmost care was needed when moving the stones.

D'infimes précautions ont été nécessaires pour manipuler les pierres.

bis die Steinmetze mit traditioneller Handwerkskunst die erste Kuppel erfolgreich wiederhergestellt hatten – und somit die Vorlage zur Reparatur für den Rest des Mausoleums vorgegeben hatten. Die dringend notwendigen Reparaturen am Dach konnten nun durchgeführt werden.

Gleichzeitig wurden die 35 Zentimeter dicken Keilsteine sowie die stark beschädigten, diamantförmigen Stützstrukturen, welche die Kuppeln aufrechterhalten, bearbeitet. Insgesamt dauerte die Reparatur der 25 Kuppeln fast 4 Jahre, also über 25.000 Arbeitstage der Steinmetze.



Arbeiten an einer Kuppel

Working on a dome

Travaux sur une coupole



Es dauerte acht Monate, um die Arbeiten an der ersten Kuppel abzuschließen.

It took eight months to complete work on the first dome.

Les travaux sur la première coupole ont duré huit mois.



Steinmetze befestigen einen Marmorblock an seinem ursprünglichen Platz.

Stonemasons fixing a marble block back in its original place

Un bloc de marbre est fixé à sa place d'origine.

A high definition survey, using 3D laser scanning technology, was carried out on the structure as a precursor to conservation work. This survey revealed that over 80% of the marble blocks had severe cracks and that these cracks had merely been filled with white cement during past repair work by way of a makeshift solution. This masked the damage but allowed the deterioration to accelerate. In view of the unique architectural design and construction of Chausath Khambha as well as the fact that each stone was unique in shape and size, it was agreed that all original stones would be retained. To this end, each of the 25 domes had to be dismantled in order to remove the damaged iron dowels. Such an effort had never been undertaken before anywhere in the world.

RATISH NANDA

Programme Director at the Aga Khan

Trust for Culture

Chausath Khambha was built in 1623-4 to serve as a tomb for Mirza Aziz Koka, foster brother of the great Mughal Emperor Akbar. The name reflects the tomb's architecture: chausath (64) stands for the tomb's 64 marble pillars (khambha). The mausoleum is unique on account of it being built entirely out of marble, with 25 marble domes supporting the flat roof of the structure.

The marble blocks of the 25 domes are linked to one another and embedded in the brick masonry above the domes with iron dowels. The rain water that had collected on the roof over the centuries had severely corroded the iron dowels. This led to them bursting through the masonry in all parts of the mausoleum – domes, arches, façade and even the columns. The mausoleum's entire structure was thus in jeopardy.

Once each stone had been numbered and catalogued, the individual marble blocks were dismantled and reassembled on the floor. The iron dowels were removed and cracks were filled using precisely-fitting stones. It took the stonecutters eight months to successfully repair the first dome using traditional building techniques – thus establishing the methodology for repairing the rest of the mausoleum. This allowed urgently needed repairs to the roof to be taken in hand.

The repairs to the domes were coupled with repairs to the 35cm thick arch stones and the severely damaged diamond-shaped pendentives which support the marble domes. All in all, the repair of the 25 domes has taken almost four years, which amounted to more than 25,000 days of work for the stone craftsmen.



RATISH NANDA
Directeur de programme
Fondation de l'Aga Khan pour la culture

Chausath Khamba a été érigé en 1623/1624 comme tombeau pour Mirza Aziz Koka, frère de lait du grand empereur moghol Akbar. À l'image de son nom, « chausath » (64) et « khamba » (colonnes), le mausolée compte 64 colonnes. Entièrement réalisé en marbre et possédant 25 coupoles pour soutenir le toit plat de la structure, il est sans équivalent dans le monde.

Les blocs de marbre des 25 coupoles sont reliés entre eux par des goujons de fer fixés dans la maçonnerie en briques au-dessus des coupoles. Exposés depuis des siècles à la pluie, les goujons étaient complètement rouillés et avaient entraîné des dégradations dans l'ensemble du mausolée, notamment les coupoles, les arcs, les façades et même les colonnes. Le mausolée tout entier était en péril.

Die verfallenen Marmorblöcke werden durch passgenaue neue Marmorstücke ersetzt.

The damaged marble blocks are replaced by new pieces of marble cut to the exact size and shape needed.

Les blocs de marbre délabrés sont restaurés avec de nouveaux morceaux de marbre taillés sur mesure.



Jeder einzelne Stein wiegt 200–300 Kilogramm. Man benötigt bis zu fünf Arbeiter, um sie zu bewegen und zu positionieren.

Each stone weighs between 200 and 300kg. Up to five workers are needed to move and position them.

Chaque pierre pèse entre 200 et 300 kg. Il faut jusqu'à 5 ouvriers pour déplacer et poser une pierre.



Jeder einzelne Stein wurde nummeriert und katalogisiert.

Every individual stone was numbered and catalogued.

Chaque pierre a été numérotée et répertoriée.

Avant d'engager les travaux, une expertise détaillée de l'édifice fut effectuée selon une technique au laser en 3 D. Il apparut que 80 % des blocs de marbre présentaient de grandes fissures qui avaient été provisoirement comblées avec du ciment blanc. Cela avait certes permis de masquer les dommages mais n'avait fait qu'accélérer les dégradations. Vu l'architecture exceptionnelle de Chausath Khamba ainsi que le caractère unique de chacune des pierres employées, tant par leurs dimensions que par le travail de taille, il fut décidé de conserver toutes les pierres d'origine du mausolée. Les 25 coupoles furent démontées une par une pour que les goujons endommagés puissent être remplacés. C'était la première fois à l'échelle mondiale qu'une telle mesure de conservation était réalisée.

Arbeiten an den Marmorsäulen: Zerstörte Steine werden durch neue ersetzt.

Working on the marble pillars: damaged stones are replaced with new ones.

Travaux sur les colonnes de marbre : les pierres détruites sont remplacées par de nouvelles.



Après avoir été numérotés et répertoriés, les blocs de marbre ont été démontés et assemblés au sol. Les goujons de fer ont été enlevés et les fissures comblées avec des pierres sur mesure. Après huit mois de travail, la première coupole était restaurée selon le savoir-faire traditionnel des tailleurs de pierres et les bases étaient posées pour la restauration du reste du mausolée. La réparation urgente du toit allait pouvoir avoir lieu.

Les claveaux d'une épaisseur de 35 centimètres et les points d'appui en forme de diamant très endommagés, qui soutiennent les coupoles, ont été réparés. La restauration des 25 coupoles a duré presque quatre ans, ce qui représente 25 000 journées de travail pour les tailleurs de pierres.

Die Säulen und Kuppeln von Chausath Khamba: Jeder einzelne Stein der 25 Kuppeln wurde in Handarbeit restauriert.

The pillars and domes of Chausath Khamba: every individual stone in the 25 domes was restored by hand.

Colonnes et coupoles de Chausath Khamba : toutes les pierres des 25 coupoles ont été restaurées à la main.



Qawali zu Ehren der Eröffnung von Chausath Khamba: Humsar Hayat Nizami und Band

Qawwali in honour of the opening of Chausath Khamba: Humsar Hayat Nizami and Band

Un qawwali en l'honneur de l'inauguration de Chausath Khamba : Humsar Hayat Nizami et son ensemble



Botschafter Michael Steiner und Joint Secretary Sanjiv Mittal eröffnen Chausath Khamba.

Ambassador Michael Steiner and Joint Secretary Sanjiv Mittal open Chausath Khamba.

L'ambassadeur Michael Steiner et le secrétaire adjoint Sanjiv Mittal inaugurent le mausolée Chausath Khamba.



◀ Säulenhalle Chausath Khamba
Chausath Khamba's hall of
pillars
Salle de colonnes de Chausath
Khamba

INDONESIEN

INDONESIA · INDONÉSIE

DER BOROBUDUR IN ZENTRALJAVA – BEDROHTES WELTKULTURERBE

BOROBUDUR IN CENTRAL JAVA – A WORLD CULTURAL HERITAGE SITE AT RISK

LE TEMPLE DE BOROBUDUR DANS LE CENTRE DE JAVA –

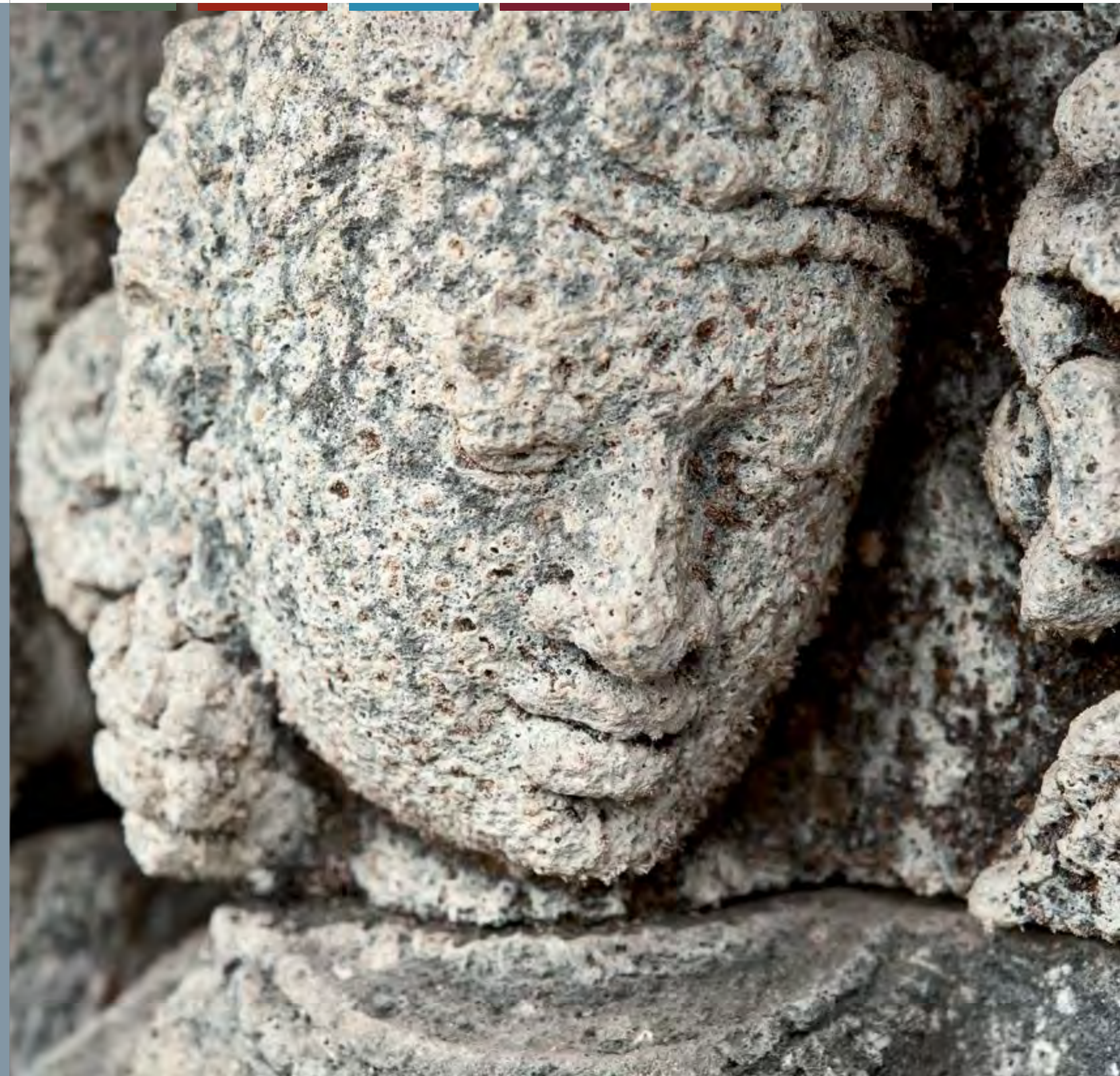
UN PATRIMOINE MONDIAL EN PÉRIL

800

Die harmonische Bauform des buddhistischen Tempels mit den bekrönenden glockenförmigen Stupas, im 19. Jahrhundert durch Sir Thomas Raffles entdeckt, sowie die überwältigenden Flachreliefs mit Leben und Wirken Buddhas und Szenen aus der buddhistischen Mythologie ziehen die Besucher in ihren Bann. Trotz dreier großer Restaurierungsmaßnahmen sind Tempel und Reliefs weiter vom Zerfall bedroht.

Visitors are fascinated by the harmonic design of this Buddhist temple, which was discovered by Sir Thomas Stamford Raffles in the 19th century. Crowned by bell-shaped stupas, the monument features magnificent reliefs depicting the life and work of the Buddha, as well as scenes from Buddhist mythology. However, the temple and reliefs are still at risk of decay despite three extensive restoration projects.

Le temple bouddhique a été découvert au XIX^e siècle par Sir Thomas Raffles. Avec ses stupas en forme de cloche et ses magnifiques bas-reliefs retraçant la vie et l'œuvre de Bouddha ainsi que des scènes de la mythologie bouddhique, il constitue un ensemble harmonieux qui exerce toujours la même fascination sur les visiteurs. Bien que le site ait déjà fait l'objet de trois grandes mesures de restauration, le temple et ses bas-reliefs restent menacés.



PROF. DR. HANS LEISEN
DR. ESTHER VON PLEHWE-LEISEN
Projektleiter
Fachhochschule Köln/LPL

Am 26. Oktober 2010 wird der Merapi, einer der gefährlichsten Vulkane der Erde, wieder aktiv, und am 5. November kommt es zu einem zerstörerischen Ausbruch. Der Borobudur, seit 1991 UNESCO-Weltkulturerbe, verschwindet unter einer durchgängigen Schicht vulkanischer Asche. Sofort eingeleitete Aufräumaktionen werden auch von Deutschland unterstützt. Eine Frage aber stellt sich danach: Wie schädlich sind die vulkanischen Aschen für die wertvollen Reliefs? Zur Klärung dieser und anderer Fragen finanziert das Kulturerhalt-Programm seit 2011 ein UNESCO-Forschungsprojekt zur Steinerhaltung, das in Kooperation mit dem Borobudur Conservation Office BCO und dem Ministerium für Erziehung und Kultur durchgeführt wird.

Der Tempel Borobudur wurde im 8./9. Jahrhundert unter der Sailendra-Dynastie erbaut. Bauform und Steinreliefprogramm machen den Tempel zu einer der eindrucksvollsten Welterbestätten. Sechs quadratische Terrassen mit 1.460 Reliefdarstellungen aus der buddhistischen Mythologie, Nischen mit unzähligen sitzenden Buddhaskulpturen, weitere 72 Buddhastatuen in glockenförmigen Stupas auf kreisfö-

migen Terrassen und das Hauptheiligtum als Spitze entstanden in der fruchtbaren Kedu-Ebene, dem Garten Javas. Der Unterbau, ein natürlicher, durch Aufschüttung erhöhter Berg, erwies sich bereits zu Beginn der Bautätigkeit als instabil. Die vulkanischen Bausteine Andesit und Basalt wurden nicht in Steinbrüchen, sondern aus den Flüssen gewonnen.

Die erste große Restaurierungsmaßnahme wurde unter der Leitung von Theodore Van Erp von 1907 bis 1911 durchgeführt. Wände drohten einzustürzen, Wasser schoss aus den Reliefwänden. So wurden Wände stabilisiert und das Wasserableitsystem verbessert. Die nächste große Maßnahme erfolgte 1973–1983 als UNESCO-Projekt unter Leitung des Niederländers Caesar Voûte. Alle Reliefwände und Galerien wurden ab- und wieder aufgebaut (Anastylose), stabilisierende Betonplattformen und ein innenliegendes Drainagesystem wurden integriert.



Der Merapi-Vulkan vom Borobudur aus gesehen
View of volcanic Mount Merapi from Borobudur
Le volcan Merapi vu de Borobudur

Das komplizierte innere Wasserableitungssystem hat neue Probleme gebracht. Die wertvollen Reliefs sind immer noch zerstörerischer Durchfeuchtung und vielen Wasseraustritten ausgesetzt. Pusteln oder Krusten, die sich weiterhin auf den Gesteinsoberflächen bilden, und bauschädliche Salze gefährden die Bildwerke. Die stark variierenden Eigenschaften der Bausteine haben einen unterschiedlichen Zerstörungsgrad der Reliefs zur Folge.

Neben der wissenschaftlichen Dokumentation und Untersuchung der Verwitterungsprozesse werden vielfältige Methoden und Materialien zur Konservierung der Reliefs entwickelt. Die Wissenschaftler und Restauratoren des BCO werden im Rahmen der Kooperation in modernen Untersuchungs- und Konservierungstechniken weitergebildet.

Borobudur beim Sonnenaufgang mit den glockenförmigen Stupas, die Buddhastatuen beherbergen
Borobudur at sunrise with the bell-shaped stupas that surround statues of the Buddha
Borobudur au lever du soleil avec ses stupas en forme de cloche abritant des statues de Bouddha



PROF. HANS LEISEN
DR ESTHER VON PLEHWE-LEISEN
Project managers
Cologne University of Applied Sciences

On 26 October 2010, Mount Merapi, one of the most dangerous volcanoes in the world, became active again. It erupted on 5 November, causing extensive damage. Borobudur, which has been a UNESCO World Cultural Heritage site since 1991, was completely covered by a layer of volcanic ash. Cleaning work was undertaken immediately, and also received funding from Germany. However, the question subsequently arose of how harmful the volcanic ash was for the precious reliefs. In order to answer this and other questions, the Cultural Preservation Programme of the Federal Foreign Office has been funding a UNESCO stone conservation research project since 2011, which is being carried out in cooperation with the Borobudur Conservation Office (BCO) and the Indonesian Ministry of Education and Culture.

Borobudur Temple was built under the Sailendra dynasty during the eighth and ninth centuries. Its design and stone reliefs make it one of the most impressive World Heritage sites. Six square terraces with 1460 reliefs depicting scenes from Buddhist mythology, niches with



Borobudur im Sonnenaufgang
Borobudur at sunrise
Lever de soleil sur le temple de Borobudur

countless sculptures of the seated Buddha, a further 72 statues of the Buddha in bell-shaped stupas on circular terraces, and the main temple at the top of the monument were built in the fertile Kedu Plain, the Garden of Java. The foundation, a natural hill formed by aggradation, already proved to be unstable at the beginning of construction work. The volcanic building stones andesite and basalt were not extracted from quarries, but rather from the rivers.

The first large-scale restoration project was carried out between 1907 and 1911 and coordinated by Theodore van Erp. The walls were at risk of collapsing, and water was shooting out of the relief walls. During the restoration, the walls were stabilised and the drainage system was improved. The next major restoration phase took place between 1973 and 1983. This UNESCO project was run by Caesar Voûte from the Netherlands. All of the relief walls and galleries were dismantled and rebuilt (anastylosis), while stabilising concrete platforms and an internal drainage system were integrated into the monument.

Detail aus einem Relief
Detail of a relief
Détail d'un bas-relief



Diskussion mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Borobudur Conservation Office on the Spot
Site meeting with staff of the Borobudur Conservation Office
Le personnel du Bureau de conservation du patrimoine de Borobudur en discussion sur le site du temple

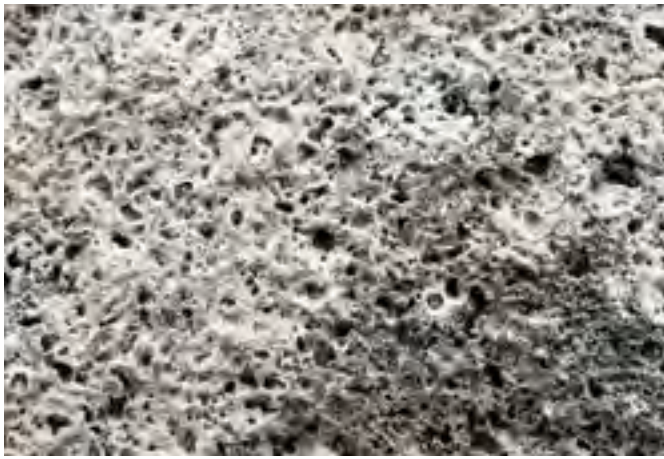
The complex internal drainage system created new problems. The magnificent reliefs remain exposed to destructive moisture penetration and frequent leaks. Another threat to the reliefs is posed by ongoing crust formation and flaking on the stones, as well as by salts that damage the structure. The great range of features in the building stones mean that the degree of damage varies among the reliefs.

Apart from providing scientific documentation and analysis of the weathering process, experts are developing a wide range of methods and materials to conserve the reliefs. As part of the cooperation, the BCO's researchers and restorers are receiving further training in modern analysis and conservation techniques.



Die Pustelbildung auf den Reliefs ist eine der hauptsächlichen Schadensursachen.
Crust formation on the reliefs is one of the main causes of damage.
La formation de boursoufflures sur les bas-reliefs est à l'origine des principaux dégâts.

PROF. DR. HANS LEISEN
DR. ESTHER VON PLEHWE-LEISEN
Chefs de projet
Université des sciences appliquées de Cologne



Pusteln überziehen die Gesteinsoberfläche (Nahaufnahme).
The surface of the stone is covered with crusts (close-up).
Altérations en surface de la pierre (gros plan)



Schiffe in den Reliefs zeugen vom frühen Seefahrervolk.
Images of ships in the relief testify to an ancient seafaring people.
Des bateaux représentés dans les bas-reliefs rappellent l'ancien peuple de marins.

Le 26 octobre 2010, le Merapi, l'un des volcans les plus dangereux au monde, reprend son activité. Une éruption destructrice survient le 5 novembre et fait disparaître sous une couche de cendres volcaniques le temple de Borobudur, inscrit depuis 1991 par l'UNESCO sur la Liste du patrimoine mondial. Les travaux de déblaiement sont engagés immédiatement, entre autres, avec le soutien de l'Allemagne. Les experts se sont posé ensuite la question du danger que pouvaient présenter les cendres volcaniques pour les bas-reliefs du temple. Cette question et d'autres sont examinées depuis 2011 dans un projet de recherche de l'UNESCO sur la conservation des pierres qui est financé par le programme de sauvegarde de la culture et mis en œuvre en coopération avec le Bureau de conservation du patrimoine de Borobudur et le ministère de l'Éducation et de la Culture.

Le temple de Borobudur a été construit aux VIII^e et IX^e siècles à l'époque de la dynastie des Sailendra. Sa structure et ses bas-reliefs le font figurer parmi les sites du patrimoine mondial les plus remarquables. Ce sanctuaire, construit dans la plaine fertile de Kedu surnommée le jardin de Java, comprend six terrasses carrées ornées de 1 460 reliefs illustrant la mythologie bouddhique, d'innombrables niches abritant des sculptures de Bouddha assis, des terrasses circulaires avec 72 stupas en forme de cloche contenant chacun une statue de Bouddha ainsi qu'un grand stupa à son sommet. Le soubassement du temple, une colline naturelle surélevée de plusieurs niveaux, s'est avéré instable dès le début des travaux. Les pierres en andésite et en basalte ne proviennent pas des carrières mais des rivières.

Messungen an Gesteinsmaterialien vom Borobudur
Measuring the composition of the stone in Borobudur
Mesures des matériaux pierreux du temple

La première grande restauration a eu lieu de 1907 à 1911 sous la direction de Theodore Van Erp. Les murs menaçaient de s'effondrer et l'eau ruisselait à travers les bas-reliefs. Les travaux consistèrent à stabiliser les murs et à améliorer le système d'évacuation de l'eau. La deuxième grande restauration se déroula de 1973 à 1983 en tant que projet de l'UNESCO sous la direction du Néerlandais Caesar Voûte. Tous les murs des bas-reliefs et les galeries furent démontés et remontés (selon la technique de l'anastylose) et des plates-formes de stabilisation en béton ainsi qu'un système de drainage intérieur furent intégrés dans la construction.

La complexité du système de drainage a causé de nouveaux problèmes et les précieux bas-reliefs continuent d'être exposés à l'humidité et à de nombreuses fuites d'eau. Les croûtes et les boursoufflures qui se sont développées sur les pierres ainsi que la présence de sels constituent également une menace pour les sculptures. Le degré de destruction des bas-reliefs varie selon les propriétés des pierres qui diffèrent beaucoup de l'une à l'autre.

Outre la documentation scientifique et l'étude des processus d'érosion, un grand nombre de méthodes et de matériaux sont mis au point pour aider à la conservation des bas-reliefs. Les scientifiques et les restaurateurs du Bureau de conservation du patrimoine de Borobudur suivent dans le cadre de la coopération des formations de perfectionnement dans les techniques modernes d'analyse et de conservation.

Relief an der Außengalerie der ersten Ebene
Relief on the outer gallery of the first level
Bas-reliefs d'une galerie extérieure du premier niveau



Blick auf den Borobudur-Tempel bei Gewitterstimmung
View of Borobudur as a storm looms
Le temple de Borobudur par temps orageux



Darstellung Buddhas umgeben von Tieren im Wald
Depiction of the Buddha surrounded by animals in the forest
Représentations de Bouddha entourées d'animaux dans la forêt

REGION KURDISTAN-IRAK

REGION OF KURDISTAN-IRAQ · RÉGION DU KURDISTAN IRAKIEN

DIE OSMANISCHEN QAISARIYEN IM BASAR VON ERBIL

THE OTTOMAN QAISARIYAS IN THE BAZAAR IN ERBIL

LES QAISARIYAS OTTOMANES DU BAZAR D'ERBIL

1890

Die Geschichte der nordirakischen Stadt Erbil umfasst mehr als fünf Jahrtausende. Von dieser Geschichte zeugen der Zitadellenhügel, seit 2014 Weltkulturerbe, sowie zwei am Fuß der Zitadelle gelegene historische Handelsbauten – die osmanischen Qaisariyen.

The history of the northern Iraqi city of Erbil spans more than five millennia. The citadel hill, a World Cultural Heritage site since 2014, and two historic commercial buildings at the foot of the citadel – the Ottoman Qaisariyas – bear witness to this history.

L'histoire de la ville d'Erbil, dans le nord de l'Iraq, remonte à plus de cinq mille ans, comme en témoignent la colline de la citadelle, inscrite depuis 2014 sur la Liste du patrimoine mondial, et deux édifices ottomans historiques, les qaisariyas, au pied de la citadelle.



PD DR. MARTINA MÜLLER-WIENER
Stadtbaugeschichte, Quellen, TU Berlin

DR. DES. ANNE MOLLENHAUER
Architekturgeschichte, Denkmalpflege,
TU Berlin

DR. DES. DIETMAR KURAPKAT
Bauforschung, Denkmalpflege, DAI

Das Stadtbild der Hauptstadt der Provinz Kurdistan ist weitgehend von der jüngeren Geschichte geprägt. Im Bereich der Zitadelle, in den südlich angrenzenden traditionellen Wohnvierteln sowie im Basar hat sich viel historische Bausubstanz des 18. bis 20. Jahrhunderts erhalten. Diese ist in dem von Aufbau- und Modernisierungswillen geprägten Umfeld akut bedroht.

Bei den im Basarbereich erhaltenen historischen Anlagen handelt es sich um zwei Qaisariyen, in sich geschlossene, überdachte Handelsbauten, die am Ende des 19. Jahrhunderts von einer Familie wohlhabender Fernhandelskaufleute für den Verkauf und die Lagerung hochwertiger Güter errichtet wurden.

Durch ihre Lage im Zentrum des Basars, eingebettet zwischen den in Nord-Süd-Richtung verlaufenden Hauptverkehrsadern, bilden sie architektonische Fixpunkte zwischen den städtebaulichen Landmarken der Zitadelle und der Moschee im Süden des Basars. Innerhalb des baulichen Gefüges des Basarbezirkes heben sich die zweigeschossigen, nach außen abgeschlossenen Anlagen mit ihren einheitlich gestalteten Ladenzellen und den tonnengewölbten Gängen deutlich von der umgebenden Bebauung ab. Diese Eigenständigkeit der Baukörper ist aufgrund nachträglicher Einbauten und Bauschäden derzeit kaum zu erkennen. Baugeschichtlich sind die Qaisariyen als eine regionale Ausprägung von Handelsbauten von Bedeutung. Sie spiegeln die Bedeutung Nordmesopotamiens als Interaktionsraum zwischen Iran, Südirak, Kleinasien und Syrien. Ihre Erhaltung dient der Bewahrung der historischen Identität Erbils als Teil dieses von Heterogenität geprägten Umfelds.

Blick von der Zitadelle auf den Basar von Erbil im Jahr 1953, farbig markiert die beiden osmanischen Qaisariyen
View of the Erbil Bazaar from the citadel in 1953, with the two Ottoman Qaisariyas marked in colour
Vue de la citadelle sur le bazar d'Erbil en 1953, les deux qaisariyas ottomanes sont indiquées en couleur



Über den Dächern des Basars von Erbil, im Hintergrund die Zitadelle, 2012
View over the roofs of the Erbil Bazaar with the citadel in the background, 2012
Sur les toits du bazar d'Erbil, en arrière plan la citadelle, 2012

In ihrem derzeitigen Zustand sind die Qaisariyen akut gefährdet. Um die historisch und baugeschichtlich bedeutsamen Anlagen zu retten, wurde im Rahmen eines Kooperationsprojekts der kurdischen Antikenbehörde mit der TU Berlin und dem Deutschen Archäologischen Institut eine detaillierte Bauaufnahme und Schadensanalyse erstellt sowie eine denkmalgerechte Sanierungsplanung entwickelt. An ausgewählten Musterflächen beider Bauten wurden zudem exemplarische Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten durchgeführt. Die Gesamtanierung nach den Vorgaben des denkmalpflegerischen Konzepts soll seitens der kurdischen Regionalverwaltung umgesetzt werden.

DR MARTINA MÜLLER-WIENER (TU BERLIN)
Urban development history, sources

DR ANNE MOLLENHAUER (TU BERLIN)
Architectural history, monument preservation

DR DIETMAR KURAPKAT
(GERMAN ARCHAEOLOGICAL INSTITUTE)
Building research, monument preservation

The landscape of the capital of Kurdistan Province is chiefly dominated by more recent history. A large amount of historical fabric dating from between the 18th and the 20th centuries has been preserved in the area of the citadel, in the traditional residential districts to the immediate south and in the Bazaar. It is under acute threat from the widespread desire for construction and modernisation in the area.

The historical buildings located in the Bazaar area are two Qaisariyas, separate, roofed commercial buildings which were erected in the late 19th century by a family of wealthy long-distance merchants for the sale and storage of high-quality goods.



In their position at the centre of the Bazaar, embedded between the main north-south traffic arteries, they form architectural points of reference between the urban landmarks of the citadel and the mosque in the southern area of the Bazaar. Within the structural fabric of the Bazaar district the two-storey buildings, closed to the outside, stand out clearly from the surrounding structures with their identical shop units and barrel-vaulted walkways. This self-contained nature of the buildings is currently barely recognisable due to subsequent installations and structural damage. The Qaisariyas have historical significance as a regional form of commercial building. They reflect the importance of Upper Mesopotamia as a place of interaction between Iran, southern Iraq, Anatolia and Syria. Their conservation will help preserve Erbil's historical identity as part of this heterogeneous region.

In their current state the Qaisariyas are under acute threat. To save the buildings, which are of great historical and architectural importance, a detailed building survey and damage analysis were performed and a restoration plan complying with preservation standards developed as part of a cooperation project run by the Kurdistan Department of Antiquities together with the TU Berlin and the German Archaeological Institute. In addition, conservation and restoration work was carried out on selected pilot sections of both buildings. Restoration of the entire structure in line with the monument preservation concept is to be implemented by the Kurdistan Regional Government.



Passadenausschnitt der westlichen Qaisariya, 2013
Section of the façade of the western Qaisariya, 2013
Une partie de façade de la qaisariya ouest, 2013



Im Basar von Erbil, südliches Eingangstor zur östlichen Qaisariya, 2011
In the Erbil Bazaar, southern entrance to the eastern Qaisariya, 2011
Dans le bazar d'Erbil, porte sud de la qaisariya est, 2011

Blick von der Zitadelle auf den Basar von Erbil, 2011
View of the Erbil Bazaar from the citadel, 2011
Vue de la citadelle sur le bazar d'Erbil, 2011

Schuhladen in der westlichen Qaisariya mit erhaltenem Gewölbe, 2013
Shoe shop in the western Qaisariya with preserved vault, 2013
Échoppe de chaussures à voûte conservée dans la qaisariya ouest, 2013



Im Vordergrund rechts eine Fassadenecke der westlichen Qaisariya, links dahinter angrenzende Basargassen mit behelfsmäßigen Blechüberdachungen, 2013
In the foreground on the right a corner of the façade of the western Qaisariya, behind it to the left adjoining Bazaar walkways with temporary metal roofing, 2013
Au premier plan, à droite, angle de façade dans la qaisariya ouest, au fond, à gauche, galeries recouvertes d'un toit provisoire en tôle, 2013



MARTINA MÜLLER-WIENER
Universität technische de Berlin (TU Berlin)
Histoire de l'urbanisme, sources

ANNE MOLLENHAUER
Universität technische de Berlin (TU Berlin)
Histoire de l'architecture, conservation des monuments historiques

DIETMAR KURAPKAT
Institut allemand d'archéologie (DAI)
Étude de la construction, conservation des monuments historiques

Vermessungsarbeiten in der östlichen Qaisariya, der Qaisariya der Schneider, 2012

Surveying in the eastern Qaisariya – the tailors' Qaisariya, 2012
Travaux de mesurage dans la galerie des tailleurs de la qaisariya est, 2012

La physionomie de la capitale de la province du Kurdistan est largement marquée par son histoire récente. Près de la citadelle, dans les quartiers résidentiels traditionnels au sud et dans le bazar, subsistent de nombreux vestiges des édifices primitifs érigés entre le XVIII^e et le XX^e siècle que menace aujourd'hui une volonté de reconstruction et de modernisation.

Deux édifices historiques dans le quartier du bazar sont en particulier concernés. Il s'agit des qaisariyas, des halles de commerce couvertes présentant une structure homogène, qui ont été construites à la fin du XIX^e siècle par une famille de riches commerçants pour servir d'espace de vente et de stockage à leurs précieuses marchandises.

Zeichnerische Dokumentation und Schadensanalyse in der östlichen Qaisariya, 2012

Graphic documentation and damage analysis in the eastern Qaisariya, 2012
Dessins de documentation et analyse des dégradations dans la qaisariya est, 2012



Ladenzeile mit Schneiderwerkstätten in der östlichen Qaisariya, darüber die Reste des eingestürzten Gewölbes und ein behelfsmäßiges Wellblechdach, 2011
Row of shops with tailors' workshops in the eastern Qaisariya below the ruins of the collapsed vault and a temporary corrugated iron roof, 2011
Galerie des tailleurs dans la qaisariya est, au-dessus, restes de la voûte effondrée et toit provisoire en tôle, 2011



Virtuelle Rekonstruktion des Obergeschosses in der östlichen Qaisariya mit hölzernen Erschließungsgalerien und Tonnengewölbe
Virtual reconstruction of the upper storey of the eastern Qaisariya with wooden access galleries and barrel vault
Reconstruction virtuelle du premier étage de la qaisariya est avec ses galeries en bois et sa voûte en berceau

Situés au cœur du bazar, entre les grands axes de circulation nord-sud et les deux points de repère emblématiques de la ville, la citadelle et la mosquée au sud du bazar, les édifices ont leur place dans le paysage urbain d'Erbil. À deux étages, fermées vers l'extérieur, avec des échoppes conçues toutes à l'identique et des galeries à voûtes en berceau, les qaisariyas présentent une architecture qui se distingue de celle des constructions qui les entourent. Elles constituent une caractéristique architecturale régionale importante dans l'histoire de la construction des édifices commerciaux et reflètent le rôle de la Mésopotamie du Nord comme espace d'interaction entre l'Iran, le Sud de l'Iraq, l'Asie mineure et la Syrie. L'architecture initiale des corps des bâtiments a souffert des aménagements et dégradations subis au fil du temps et n'est presque plus visible aujourd'hui. Les qaisariyas font partie intégrante d'un ensemble hétérogène et doivent être conservées pour préserver l'identité historique de la ville d'Erbil.

Dans leur état actuel, les qaisariyas sont en péril et des mesures ont été prises dans le cadre d'un projet de coopération de l'Autorité kurde des antiquités avec l'Université technique de Berlin (TU Berlin) et l'Institut allemand d'archéologie (DAI) pour sauver des édifices présentant un intérêt historique et architectural. Les mesures comprennent notamment l'établissement d'un relevé d'architecture, d'une analyse des dégradations et d'un plan de rénovation adapté aux monuments historiques ainsi que la réalisation de travaux de conservation et de restauration sur des surfaces choisis dans les deux édifices. La rénovation doit être mise en œuvre par l'Administration régionale kurde conformément aux spécifications du plan de conservation des monuments historiques.

Virtuelle Rekonstruktion des bauzeitlichen Zustands einer Ladenzeile in der östlichen Qaisariya mit durch Natursteinbögen gefassten Ladenboxen, hölzernen Erschließungsgalerien im Obergeschoss und Tonnengewölbe
Virtual reconstruction of the original architecture of a row of shops in the eastern Qaisariya with shop units formed by natural stone arches, wooden access galleries in the upper storey and barrel vault
Reconstruction virtuelle des échoppes voûtées en pierre naturelle, des galeries en bois au premier étage et de la voûte en berceau dans la qaisariya est



Konservierungs- und Restaurierungsarbeiten an der Galerie im Obergeschoss der östlichen Qaisariya, 2012
Conservation and restoration work on the gallery in the upper storey of the eastern Qaisariya, 2012
Travaux de conservation et de restauration sur la galerie au premier étage de la qaisariya est, 2012



Baufahrnarbeiten auf den Gewölbetonnen über den Gängen der westlichen Qaisariya, im Hintergrund die Zitadelle von Erbil, 2013
Architectural documentation work on the barrel vaults over the walkways of the western Qaisariya, with the Erbil citadel in the background, 2013
Début des travaux sur les voûtes en berceau au-dessus des galeries de la qaisariya ouest, en arrière plan la citadelle d'Erbil, 2013



Schuhbasar in einem Gang der westlichen Qaisariya unter einem behelfsmäßigen Wellblechdach anstelle des eingestürzten Tonnengewölbes, 2013
Shoe bazaar in a walkway in the western Qaisariya under a temporary corrugated iron roof in place of the collapsed barrel vault, 2013
Échoppe de chaussures dans une galerie de la qaisariya ouest sous un toit provisoire en tôle remplaçant la voûte en berceau effondrée, 2013

IRAN

IRAN · IRAN

DAS SISTANI-HAUS IN DER ZITADELLE VON BAM

SISTANI HOUSE IN THE BAM CITADEL

LA MAISON SISTANI DANS LA CITADELLE DE BAM

1750

Die Zitadelle von Bam im Südosten des Irans ist der größte Lehm-baukomplex der Welt mit über 2.500 Jahren Geschichte. Am 26. Dezember 2003 wurde die Zitadelle bei einem Erdbeben fast vollständig zerstört. In großen Teilen war auch eines der zentralen Gebäude in der Zitadelle, das auf das Ende des 18. Jahrhunderts zurückgehende Sistani-Haus, eingestürzt.

The Bam Citadel in south-eastern Iran is the world's largest clay-built complex, with a history spanning more than 2500 years. On 26 December 2003 the Citadel was almost completely destroyed by an earthquake. Large parts of one of the central buildings in the Citadel, the Sistani House, which dates back to the late 18th century, also collapsed.

La citadelle de Bam, située dans le sud-est de l'Iran, est le plus grand ensemble de constructions en terre du monde et existe depuis plus de 2 500 ans. Le 26 décembre 2003, un séisme a presque tout détruit et causé l'effondrement d'une grande partie de la maison Sistani, un édifice prestigieux datant de la fin du XVIII^e siècle.



PROF. DR. WOLFRAM JÄGER

Projektleiter
Technische Universität Dresden

Das Kulturerhalt-Programm des Auswärtigen Amtes fördert seit 2007 den Wiederaufbau des Sistani-Hauses unter Einbeziehung der überkommenen Ruinenteile als Zeugen der Bau- und Kulturgeschichte und unterstützt damit die Bemühungen der iranischen Kultur- und Tourismusbehörde ICHHTO und der UNESCO um die Erhaltung und Bewahrung der Zitadelle.

Ein Team der TU Dresden hatte für die Rettung und Rekonstruktion des Sistani-Hauses Vorschläge unterbreitet, die neben einer originalgetreuen Ergänzung eingestürzter Bereiche auf den Erhalt wesentlicher Ruinenteile als Zeugen der Vergangenheit setzten und dabei vorbeugende Maßnahmen gegen Erdbebeneinwirkungen vorsahen. Danach hat man analog auch bei anderen Sanierungs- und Rekonstruktionsvorhaben in der Zitadelle auf eine zurückhaltende, aber wirksame Verbesserung der Erdbebenwiderstandsfähigkeit der

Wiederaufbauarbeiten am Sistani-Haus 2009

Rebuilding work on the Sistani House, 2009

Travaux de reconstruction de la maison Sistani en 2009



Lehmbauten gesetzt. Diese wurde beim Sistani-Haus durch eine Bewehrung der Lehmsteine mit Dattelpalmenfasern, durch vertikale Verankerung sowie mithilfe von Ringankern und Gewebeeinlagen in den Lagerfugen erreicht. Grundlage für die Ausführung waren umfangreiche theoretische Untersuchungen und praktische Experimente. Neueste wissenschaftliche Erkenntnisse sind dabei ebenso eingeflossen wie verbesserte und an die Aufgabe angepasste Technologien.

Mit dem Projekt ist ein erheblicher Know-how-Transfer verbunden. Neben den technischen Inhalten sollte das methodische und planerische Vorgehen von der archäologischen Entrümmung über die Entwurfs- und Genehmigungsplanung bis hin zu den Ausführungszeichnungen und der Bauüberwachung ein Beispiel geben, wie bei hochwertigen Kulturbauwerken zu verfahren ist.



Der Burgberg vom Sistani-Haus aus gesehen 2014

View of the castle hill from the Sistani House, 2014

En 2014, la citadelle vue de la maison Sistani



Die Realisierung erfolgte in mehreren Jahreskampagnen, bei denen von deutscher Seite die Planung, die technischen sowie technologischen Vorgaben kamen und die Injektions- und Verankerungsarbeiten ausgeführt worden sind. Die iranische Kulturbehörde hat dann die weiteren Arbeiten zur Wiedererrichtung unter deutscher Anleitung und Kontrolle realisiert. Die Fertigstellung und volle Wiedernutzung werden im Jahr 2015 erfolgen. Über die Zeit hat sich eine kollegiale Zusammenarbeit mit der iranischen Kulturbehörde ICHHTO herausgebildet und erhalten, bei der sich beide Seiten stets ergänzt und unterstützt haben. Das Projekt hat damit auch im Lande über die Jahre gezeigt, dass internationale Zusammenarbeit sinngebend und wirkungsvoll ist.

PROF. WOLFRAM JÄGER

Project Coordinator
Technische Universität Dresden



Since 2007 the Cultural Preservation Programme of the Federal Foreign Office has been promoting the project to reconstruct the Sistani House, incorporating the existing ruins to bear witness to its architectural and cultural history, and is thus supporting the efforts of the Iranian Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organisation (ICHHTO) and UNESCO to preserve and maintain the Citadel.

A team from the TU Dresden submitted proposals for restoring and rebuilding the Sistani House which, as well as reconstructing destroyed sections in keeping with the original, placed an emphasis on preserving key parts of the ruins as a testimony to the past and incorporated preventive measures to minimise earthquake damage. Subsequent restoration and reconstruction projects in the Citadel also included subtle but effective improvements in the clay buildings' earthquake resistance. In the case of the Sistani House, this was achieved by reinforcement of the clay bricks with date palm fibres, vertical anchoring as well as the use of ring anchors and installation of tension elements into the horizontal joints. Comprehensive theoretical investigations and practical experiments formed the basis for the measures, which drew on the latest scientific findings as well as improved technologies adapted to the task in hand.

The project involves a significant degree of knowledge transfer. As well as the technologies, the methods and planning, ranging from the archaeological rubble clearance, through the draftings and approval stages, up to the working drawings and construction supervision, are to serve as a model for how to proceed in the case of valuable cultural structures.



Das Sistani-Haus nach der Zerstörung, bereits teilweise beräumt

The Sistani House after its destruction, partially cleared

La maison Sistani détruite et en partie déjà déblayée



Das Sistani-Haus 2014 von Westen aus gesehen

View of the Sistani House from the west, 2014

En 2014, la maison Sistani vue de l'ouest

The project was realised through several annual campaigns in which Germany was responsible for the planning and the technical and technological requirements as well as implementation of the injection grouting and anchoring work. The Iranian Cultural Heritage Organisation then performed the rest of the reconstruction work, guided and supervised by Germany. Completion and full re-use is scheduled for

2015. Over the course of the project a good working relationship with the Iranian Cultural Heritage Organisation ICHHTO has been established and maintained, in which both sides have complemented and supported each other. In the past years the project has therefore also shown Iranians that international cooperation is viable and effective.

Grundriss aus der Planung für den Wiederaufbau (grau: stehen gebliebene Ruinenteile; braun: Wiedererrichtung mit faserbewehrten Lehmsteinen)

Ground plan from reconstruction plans (grey: parts of ruins still standing; brown: reconstruction with fibre-reinforced clay bricks)

Plan de masse du projet de reconstruction (en gris, parties des ruines conservées ; en marron, éléments à reconstruire avec des briques de terre armées de fibres végétales)





Bohren der Nadellöcher
Drilling the holes
Forage des points d'injection

PROF. DR. WOLFRAM JÄGER
Chef de projet
Universität de Dresde

Le programme de sauvegarde de la culture du ministère fédéral des Affaires étrangères subventionne depuis 2007 la reconstruction de la maison Sistani et des anciennes ruines pour aider à conserver la mémoire de l'histoire de la construction et de la culture du site et soutenir les efforts de l'Organisation iranienne du patrimoine culturel, de l'artisanat et du tourisme (ICHHTO) et de l'UNESCO visant à sauver la citadelle.

Une équipe de l'Université technique de Dresde a soumis des propositions pour la reconstruction de la maison Sistani qui consistaient à refaire les parties effondrées conformément à l'original, à conserver les ruines les plus importantes témoignant du passé et à prendre des mesures de prévention contre les effets des séismes. Les autres projets de rénovation et de reconstruction de la citadelle ont ensuite également intégré les mesures antisismiques en améliorant de façon modérée mais efficace la capacité des constructions à résister aux tremblements de terre. Les murs en briques de terre de la maison Sistani ont été renforcés avec une armature en fibres de palmier et un ancrage vertical ainsi qu'à l'aide d'ancres et de couches de textile dans les joints d'assise. Cette technique s'appuie sur des études théoriques approfondies et des expériences pratiques, prend en compte les recherches scientifiques les plus récentes et utilise des technologies perfectionnées et adaptées aux besoins du site.

Le projet représente un vaste transfert de savoir-faire. Il comprend des contenus techniques et informe sur la méthodologie des démarches concernant le déblaiement archéologique, la planification des projets et des autorisations, les dessins d'exécution et la surveillance des travaux afin de servir d'exemple pour le traitement des monuments culturels exceptionnels.

Gewölbe mit aufgebracht Dichtungsschicht
Vault with sealing layer applied
La voûte recouverte d'une couche d'étanchéité



Einbindung von Ruinenteilen in den Wiederaufbau
Incorporating ruins into the reconstruction process
Intégration d'éléments des ruines dans la reconstruction



Verpressarbeiten
Injection work
Travaux de compression

La mise en œuvre du projet a fait l'objet de plusieurs campagnes annuelles. La contribution allemande a porté sur la planification et les exigences techniques et technologiques ainsi que sur l'exécution des travaux d'injection et d'ancrage. Les autres travaux de reconstruction ont été réalisés par l'ICHHTO, sous la conduite et le contrôle de la partie allemande. L'achèvement et la réutilisation complète de l'édifice sont prévus pour 2015. Une coopération collégiale s'est établie au fil des ans entre les deux parties qui se sont toujours complétées et soutenues mutuellement. En outre, le projet a montré sur place que la coopération internationale est efficace et utile.



Einbindung stehen gebliebener Ruinenteile im östlichen Bereich des Hauses
Incorporating surviving ruins in the eastern part of the house
Intégration des éléments conservés dans la zone est de la maison

LAOS

LAOS · LAOS

RETTUNG DER WANDMALEREIEN DES VAT SISALET IN VIENTIANE

SAVING THE MURALS OF VAT SISALET IN VIENTIANE

SAUVEGARDE DES PEINTURES MURALES DU VAT SISALET À VIENTIANE 1824

König Anouvong ließ sich 1818–1824 in Vientiane eine Klosteranlage bauen, die alle Stürme der Zeit überdauert hat. Als ältestes Gebäudeensemble der Stadt, Nationaldenkmal und Museum beherbergt sie heute die bedeutendste und größte Sammlung buddhistischer Figuren aus dem 15. bis 19. Jahrhundert und die wahrscheinlich ältesten erhaltenen Wandmalereien von Laos.

Between 1818 and 1824, King Anouvong had a monastic complex built in Vientiane which has weathered all that history has thrown at it. The oldest construction in the city, it is now a national memorial and museum housing the largest and most significant collection of 15th to 19th-century Buddhist sculpture and what are probably the oldest murals in the Lao People's Democratic Republic.

De 1818 à 1824, le roi Anouvong fit construire à Vientiane un monastère qui a résisté à toutes les tempêtes de l'histoire. Ce temple qui est à la fois le plus vieil édifice de la ville, un monument national et un musée abrite de nos jours la plus grande et plus importante collection de représentations bouddhiques datant du XV^e au XIX^e siècle et vraisemblablement les plus anciennes peintures murales conservées aujourd'hui au Laos.



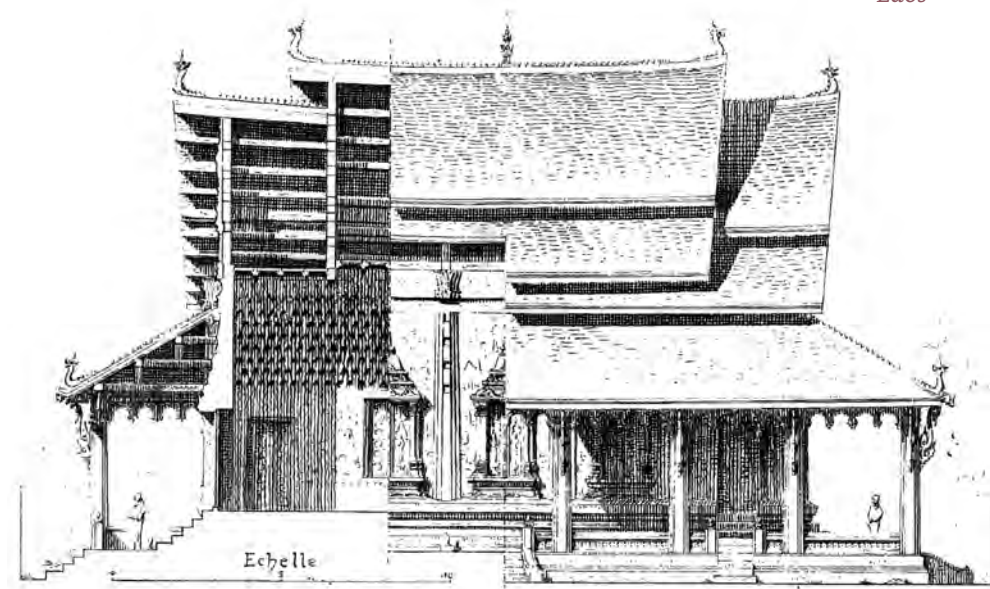
DIPL.-REST. ANDREA TEUFEL
Projektleiterin

Nur wenige Jahre nach Fertigstellung der Klosteranlage wurde die Stadt Vientiane durch zwei siamesische Invasionen nahezu dem Erdboden gleichgemacht. Einzig Vat Sisaket blieb bei den Angriffen verschont. König Anouvong, der Siam im Bestreben nach Unabhängigkeit seines Königreiches angegriffen hatte, wurde mit seiner Familie in Bangkok öffentlich hingerichtet und die Bevölkerung Vientianes zur Zwangsarbeit nach Bangkok und in die benachbarten siamesischen Gebiete verschleppt. Erst mit der französischen Kolonialisierung Laos' ab 1893 begann die Wiederbelebung. Vat Sisaket, welches im fast 70 Jahre lang verwaisten Vientiane immer von Mönchen bewohnt blieb, erfuhr 1896 seine erste Restaurierung, der weitere folgen sollten.

Im Sim, dem Tempel und Herz der Anlage, erstrecken sich heute auf 400 Quadratmetern Wandmalereien aus fünf verschiedenen Perioden. Sie zeigen Abenteuer aus dem Leben des Prinzen Pookkharabat aus der Balasankhya Jataka und dekorative florale Ausmalungen. Von 1820 bis 1960 entstanden, sind sie ein einzigartiges Zeugnis der sich wan-

delnden Stile der laotischen buddhistischen Wandmalerei. Frühere Bauschäden, aufsteigende Feuchtigkeit und Salzeinlagerungen in den Wänden, Ablösungen der Putze und Malschichten sowie stark haftende Schmutzablagerungen kennzeichnen heute ihren Zustand.

Im den Tempel umgebenden Wandelgang sind die einstigen Wandmalereien fast gänzlich zerstört. Mit teilweise ungeeigneten Malmaterialien ausgeführt und nur durch ein Dach geschützt, konnten sie dem tropischen Klima nicht dauerhaft standhalten.



Zeichnung des Sim aus dem Jahre 1912 von Henri Parmentier/EFEO
The sim as sketched by Henri Parmentier in 1912 (EFEO)
Dessin du Sim datant de 1912 par Henri Parmentier (EFEO)

2011 begann die umfassende bauliche Restaurierung der Anlage. Dringender Handlungsbedarf, aber fehlendes Fachwissen in Laos für die sehr komplizierte Konservierung und Restaurierung der Wandmalereien im Tempel und Wandelgang bewogen das Auswärtige Amt, Mittel aus dem Kulturerhalt für das Vorhaben zu bewilligen. So können nicht nur die Malereien erhalten, sondern auch laotische Künstler weitergebildet werden. In Zusammenarbeit mit dem Heritage Department des laotischen Kulturministeriums wurden umfassende Untersuchungen durchgeführt und ein Konservierungs- und Restaurierungskonzept erstellt. Seit 2014 wird dieses Konzept in einem internationalen Team in die Tat umgesetzt.

Im Wandelgang ist die ursprüngliche Dekorationsmalerei in einer Musterachse wieder erlebbar. Die ersten Ergebnisse der restaurierten Wandmalereien im Tempel lassen die zahlreichen Besucher schon jetzt staunen.

Erbaut im Bangkok-Stil: der Sim des Vat Sisaket auf erhöhter Plattform, mit Staffeldach und umlaufender Galerie
Built in the Bangkok style: the sim of Vat Sisaket stands on a raised platform with a tiered roof and a gallery around the outside.
Edifié dans le style de Bangkok : le Sim du Vat Sisaket sur une plateforme surélevée, avec toits superposés et galerie périphérique

ANDREA TEUFEL
Project Manager

Only a few years after the monastic complex was completed, two Siamese invasions left the city of Vientiane almost razed to the ground. Vat Sisaket alone was spared. King Anouvong had attacked Siam in a bid to secure the independence of his kingdom. He and his family were publicly put to death in Bangkok, and the people of Vientiane were deported to Bangkok and neighbouring Siamese regions for forced labour. It was not until the French colonisation of Laos, from 1893 onwards, that the city began to recover. Vat Sisaket, still home to monks while Vientiane had lain deserted around it for nearly 70 years, was restored for the first time in 1896. More restoration work was to follow.

In the sim, the temple and heart of the complex, 400m² of murals from five different periods can be seen today. They depict adventures from the life of Prince Pookkharabat as told in the Balasankhya Jataka, alongside decorative floral compositions. Created between 1820 and 1960, they are a unique testament to the changing style of Lao Buddhist mural painting. Today, their condition is characterised by earlier structural damage, rising damp and salt deposits in the walls, crumbling plaster, peeling layers of paint and stubborn accumulations of dirt.

There used to be murals in the cloister which surrounds the temple, but they have been almost completely destroyed. Produced in part using unsuitable materials and protected only by a roof, they proved unable to withstand the tropical climate over time.



Innere Spannungen und äußere Einflüsse haben vielerorts zur Ablösung der Putze geführt.

Internal pressures and external factors have caused the plaster to come off the wall in many places.

Tensions internes et effets extérieurs ont provoqué de nombreux décolllements de l'enduit.



Die verbliebenen Malereien hängen an vielen Stellen nur noch am seidenen Faden.

What remains of the murals is often in an extremely precarious state. Les peintures restantes ne tiennent souvent plus qu'à un fil.

Work to comprehensively restore the buildings began in 2011. Something urgently needed to be done, but the expertise required for the extremely complicated conservation and restoration of the temple and cloister murals was unavailable in Laos; this prompted Germany's Federal Foreign Office to release cultural heritage funds for the project. Not only can the murals now be preserved, but Lao artists have an opportunity for further training too. Extensive assessments were carried out and a conservation and restoration plan drawn up in co-operation with the Heritage Department of the Lao Culture Ministry. An international team started putting that plan into practice in 2014.

A sample in the cloister shows what the original painted decoration was like. In the temple itself, the many visitors can already marvel at the first results of the mural restoration.

Die Restaurierung der Malereien und die zahlreichen religiösen und touristischen Aktivitäten im Sim finden parallel statt.

Work to restore the murals is carried out alongside the many religious and tourist activities of the sim.

Dans le Sim, les travaux de restauration des peintures sont réalisés parallèlement aux multiples activités religieuses et touristiques.



Zur Erkenntnis, zum Verständnis und zur Dokumentation dient die Kartierung der Schäden.

Mapping the damage to recognise, understand and record it. Les dommages sont répertoriés pour être identifiés, analysés et documentés.



In minutiöser Feinarbeit werden die Hohlräume zwischen Mauerwerk und Putz verfüllt. Werkzeuge und Methode sind eigene Erfindung.

Hollow spaces between wall and plaster are painstakingly filled in. The restorers here invented the requisite tools and methods themselves.

Les espaces entre le mur et l'enduit sont minutieusement comblés. Outils et méthode ont été inventés pour les besoins de la restauration.



Laos
Laos
Laos

Rekonstruktion der ursprünglichen Wandmalerei im Wandelgang nach Originalbefunden. Mit der Probeachse wird deren Wirkung und die Eignung der Materialien getestet. This faithful reconstruction of a sample of the cloister murals serves to test the effect and suitability of materials.

Reconstruction de la peinture murale d'origine dans le cloître sur une surface d'essai pour contrôler l'effet et les qualités des matériaux utilisés

Detail der restaurierten Wandmalerei. Durch ihre Erkennbarkeit kann sie nun erstmalig in ihrer Geschichte auch kunsthistorisch untersucht werden.

A detail of the restored murals: now that its features are recognisable, it can be studied in the wider context of art history for the first time.

Détail d'une peinture murale restaurée. Désormais reconnaissables, les peintures pourront pour la première fois être examinées du point de vue de l'histoire de l'art.



Große Fehlbereiche der Malerei werden, wenn möglich, nach Vorlagen rekonstruiert. Zur Unterscheidbarkeit vom Original allerdings nur in grafischer Form. Where possible, large gaps in the murals are reconstructed with reference to existing examples. These areas are left as line drawings, however, to differentiate them from the original painting. Les plus grandes lacunes sont reconstituées, si possible, d'après des modèles, mais sous forme graphique pour les distinguer de l'original.

ANDREA TEUFEL
Chef de projet

Quelques années à peine après que la construction du monastère avait été achevée, Vientiane fut pratiquement rasée au cours de deux invasions siamoises. Seul le Vat Sisaket fut épargné lors de ces attaques. Le roi Anouvong qui avait attaqué le Siam dans l'espoir d'obtenir ainsi l'indépendance de son royaume fut exécuté à Bangkok sur la place publique en même temps que sa famille et les habitants de Vientiane furent déportés comme travailleurs forcés à Bangkok et dans les régions voisines du Siam. Il fallut attendre la colonisation française du Laos à partir de 1893 pour voir la ville renaître. Le Vat Sisaket que des moines ont continué à habiter pendant près de 70 ans dans la ville déserte a été restauré pour la première fois en 1896, et d'autres restaurations allaient suivre.

Dans le Sim, sanctuaire central, s'étendent aujourd'hui sur 400 m² des peintures murales datant de cinq périodes différentes. Elles représentent les aventures du prince Pookkharabat extraites du Balasankhya Jataka ainsi que des motifs décoratifs floraux. Ces peintures qui datent de 1820 à 1960 sont un témoignage unique de l'évolution des styles de la peinture murale bouddhique lao. D'anciens dégâts de construction, des traces d'humidité en surface et du salpêtre

Im Sim und Wandelgang illustrieren Tausende Wandnischen mit Buddhafiguren und gemalte Lotusblüten auf einmalige Art eine buddhistische Legende. With Buddha figurines and painted lotus blossoms, thousands of niches in the walls of the sim and cloister uniquely illustrate a Buddhist legend. Dans le Sim et le cloître, des milliers de niches murales occupées par des sculptures de Bouddha et ornées de fleurs de lotus illustrent de manière remarquable une légende bouddhique.

Viele Schritte sind nötig, bis die Malerei schließlich retuschiert werden kann. Für die laotischen Künstler ist das ein besonderer Moment. A lot of different stages need to be completed before the paint itself can finally be touched up. It is a special moment for the Lao artists. De nombreuses étapes sont nécessaires avant de pouvoir retoucher une peinture. C'est alors un grand moment pour l'artiste lao.

sur les murs, ainsi que le décollement des enduits et des couches de peinture et les salissures fortement adhérentes caractérisent aujourd'hui leur état de conservation.

Dans les galeries autour du temple, les anciennes peintures murales sont presque entièrement détruites. Exécutées en partie avec des matériaux de peinture inappropriés et uniquement protégées par un toit, elles n'ont pu résister à la longue au climat tropical.

De vastes travaux de rénovation du temple ont débuté en 2011. La nécessité d'agir rapidement ainsi que le manque de savoir-faire au Laos face à la complexité de la conservation et de la restauration des peintures murales à l'intérieur du temple et dans les galeries ont amené le ministère fédéral des Affaires étrangères à allouer au projet des fonds de son programme de sauvegarde de la culture. Cela permet non seulement de conserver les peintures mais aussi de perfectionner des artistes lao. Des études détaillées ont été réalisées et un projet de conservation et de restauration a été élaboré en association avec le département du patrimoine du ministère lao des Affaires culturelles. Depuis 2014, ce projet est mis en œuvre par une équipe internationale.

Dans l'une des galeries du temple, un pan de mur spécimen reproduit aujourd'hui les fresques décoratives. Les premiers résultats des peintures murales restaurées dans le temple suscitent déjà l'étonnement admiratif de nombreux visiteurs.



Zur Stabilisierung der empfindlichen Malschichtträger werden auch feinste Risse geschlossen.

Filling in the tiniest of cracks to stabilise the edges of the delicate paint layers. Pour stabiliser les bordures des différentes couches picturales, les fissures les plus fines sont également comblées.



Dezember 2014: Die ersten Malereien sind fertig restauriert.
 December 2014: completion of the first mural restoration
 Décembre 2014 : la restauration des premières peintures est achevée.

◀ In hoher Kunstfertigkeit, Lebendigkeit und mit Humor werden Geschichten des Prinzen Pookkharabat, eines späteren Bodhisattva, erzählt.
 Stories about Prince Pookkharabat, who later became a Bodhisattva, told with great skill, vibrancy and humour
 Les histoires du prince Pookkharabat, un futur Bodhisattva, sont très vivantes, pleines d'humour et témoignent d'un grand savoir-faire.

MALI

MALI · MALI

DIE MANUSKRIPTE AUS TIMBUKTU

THE MANUSCRIPTS FROM TIMBUKTU

LES MANUSCRITS DE TOMBOUCTOU

1325

Timbuktu, die alte Handelsstadt im Norden Malis, war jahrhundertlang nicht nur ein wirtschaftliches, sondern auch ein intellektuelles Zentrum. Die Manuskripte aus den Bibliotheken der Stadt gehören zu den wichtigsten schriftlichen Zeugnissen der vielfältigen Kulturen Westafrikas und ihres Austausches mit den islamischen Ländern am Mittelmeer, im Nahen Osten und bis nach Europa.

Timbuktu, an ancient trading town in the north of Mali, was for centuries not only an economic, but also an intellectual hub. The manuscripts from the city's libraries are among the most important written evidence of the diverse cultures of west Africa and their dialogue with the Islamic countries of the Mediterranean and the Middle East.

Tombouctou, ancienne ville de négoce au nord du Mali, a été pendant des siècles un centre non seulement économique mais aussi intellectuel. Les manuscrits détenus par les bibliothèques de la ville comptent parmi les documents écrits les plus importants sur les multiples cultures de l'Afrique de l'Ouest et leurs échanges avec les pays islamiques de la mer Méditerranée et du Proche-Orient.



PROF. DR. MICHAEL FRIEDRICH
Direktor
CSMC, Universität Hamburg

DR. DMITRY BONDAREV
Projektleiter
CSMC, Universität Hamburg

Timbuktu entstand im 12. Jahrhundert als Handelsstadt am Schnittpunkt transsaharischer Verkehrswege und spielte eine wichtige Rolle im Handel zwischen dem tropischen und dem mediterranen Afrika. Im 14. Jahrhundert wurde Timbuktu in Europa für seine Goldlieferungen berühmt. Zu dieser Zeit wurden auch zwei berühmte Moscheen von Timbuktu – die Djinger-ber und die Sankoré – erbaut. Diese entwickelten sich zusammen mit anderen Moscheen zu Zentren der Wissenschaft und der Verwaltung. Muslimische Gelehrte aus dem Maghreb und dem subsaharischen Afrika brachten nicht nur Manuskripte aus verschiedenen islamischen Ländern mit, sondern sie kopierten und verfassten auch zahlreiche Texte zum islamischen Recht und zur Mathematik; außerdem schrieben sie Chroniken und religiöse Dichtung.



Die Timbuktu-Manuskripte stammen aus der Zeit vom 12. bis zum frühen 20. Jahrhundert. Sie bieten einen Ausschnitt aus der Tätigkeit von Gelehrten und Schreibern nicht nur der Stadt, sondern der gesamten Region Mali und deren unmittelbaren Nachbarn sowie der islamischen Kernlande im Nahen Osten und am Mittelmeer. Bis 2012 wurden die Manuskripte in mehr als 35 privaten Bibliotheken und in den Archiven des staatlichen Ahmed-Baba-Instituts aufbewahrt. In den vergangenen 25 Jahren hatten viele Institutionen und Projekte von malischen und internationalen Organisationen ein Bewusstsein für die Bedeutung der Timbuktu-Manuskripte geschaffen und damit begonnen, sie der Forschung zugänglich zu machen. Als jedoch im März 2012 im Norden Malis politische Unruhen und Aufstände ausbrachen, waren nicht nur diese ersten Bemühungen, sondern auch die Manuskripte selbst bedroht. Radikal-islamische Kämpfer zerstörten in Timbuktu Moscheen und Denkmäler, die zum UNESCO-Welterbe zählen. Die Manuskripte waren ebenfalls bedroht. Mit Unterstützung einiger internationaler Partner, darunter das Auswärtige Amt, konnte eine geheime Rettungsaktion organisiert werden, bei der 285.000 Manuskripte von Timbuktu in die Hauptstadt Bamako in Sicherheit gebracht wurden.

Obwohl die Manuskripte die Kriegswirren überstanden haben, ist die Erhaltung der Manuskripte noch nicht gesichert, da sie nun durch die Umstände ihrer Lagerung in Bamako gefährdet sind. Das Auswärtige Amt unterstützt gemeinsam mit der Gerda Henkel Stiftung, der Jutta Vogel Stiftung und dem Centre for the Study of Manuscript Cultures der Universität Hamburg die internationalen Bemühungen zum Aufbau eines modernen Archivs, in dem die Timbuktu-Manuskripte gelagert, konservatorisch behandelt, katalogisiert, digitalisiert und malischen sowie internationalen Wissenschaftlern zugänglich gemacht werden können. Diese Maßnahmen werden sicherstellen, dass diese wertvollen Manuskripte den ihnen gebührenden Platz im kulturellen Erbe der Menschheit behalten.

Diese lederne Mappe ist mit Fragmenten eines Dokumentes eines gewissen Fernando Muentous (ein Spanier?) gefüllt, der es auf das Jahr 1771 datierte. Könnte es sich hierbei um das Logbuch eines Kapitäns handeln?
This leather file is filled with fragments of a document by a certain Fernando Muentous (a Spaniard?), who dated it to 1771. Could it perhaps be a captain's logbook?
Cette serviette en cuir contient les fragments d'un document ayant appartenu à un certain Fernando Muentous (peut-être un Espagnol) qui l'a daté de 1771. Il pourrait s'agir du journal de bord d'un capitaine.



Ein datiertes Manuskript in östlicher Schrift. Im Kolophon nennt der Schreiber das Datum der Fertigstellung des Texts (25. Radschab 933 A.H./26. April 1527 u. Z.), seinen Namen (al-Faqir 'abd al-Baqi al-Bulqatri) sowie den Namen des Empfängers: Sheikh al-Amani al-Taib, Imam der Freitagsmoschee in Tunis.
A dated manuscript in Arabic script. In the colophon, the author states the date on which the text was completed (25 Rajab 933 A.H./26 April 1527 in the Christian calendar), his name (al-Faqir 'abd al-Baqi al-Bulqatri) and the name of the recipient, Sheikh al-Amani al-Taib, Imam of the Friday Mosque in Tunis.
Un manuscrit daté en écriture orientale. Dans le colophon, l'auteur indique la date du texte (le 25 rajab 933 A.H. / 26 avril 1527 de notre calendrier actuel), son nom (al Faqir abd al Baqi al Bulqatri) ainsi que le nom du destinataire cheik al Amani al Taib, imam de la Grande Mosquée de Tunis.

Mali
Mali
Mali



PROF. MICHAEL FRIEDRICH
Director
CSMC, University of Hamburg

DR DMITRY BONDAREV
Project leader
CSMC, University of Hamburg

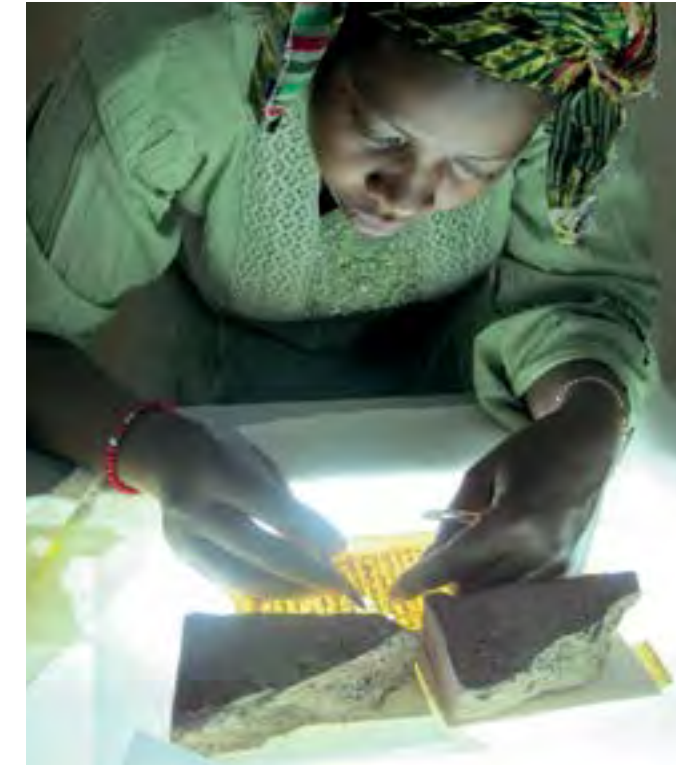
Timbuktu emerged in the 12th century as a commercial town at the intersection of trans-Saharan routes and played an important role in trade between tropical and Mediterranean Africa. In the 14th century, Timbuktu became famous in Europe on account of its gold trade. It was at this time that two famous Timbuktu mosques were built – Djinguereber and Sankoré. Together with other mosques, these developed into academic and administrative centres. Muslim scholars from the Maghreb and sub-Saharan Africa not only contributed manuscripts from various Islamic countries, but also copied and wrote numerous texts on Islamic law and mathematics. They also penned chronicles and works of religious poetry.

Stabilisierung brüchiger Manuskriptseiten
Stabilising brittle manuscript pages
Stabilisation des feuilles d'un manuscrit

The Timbuktu manuscripts date from the 12th to the early 20th century. They offer an insight into the work of scholars and writers not only from the city, but from throughout Mali and its immediate neighbours, as well as the Islamic heartlands of the Middle East and the Mediterranean. Until 2012, the manuscripts were kept in over 35 private libraries and in the archives of the state-run Ahmed Baba Institute. Over the course of 25 years, many institutions and projects by Malian and international organisations worked to raise awareness of the importance of the Timbuktu manuscripts and began to make them accessible for research purposes. However, when political unrest and riots broke out in northern Mali in March 2012, not only these efforts, but also the manuscripts themselves were endangered. Radical Islamic fighters overran northern Mali and destroyed mosques and monuments in Timbuktu that were UNESCO World Heritage sites. The manuscripts also came under threat. However, the libraries were able to organise a secret rescue mission in the course of which 285,000 manuscripts were smuggled from Timbuktu to safety in the capital Bamako.

Although the manuscripts survived the chaos of war, their preservation is not yet guaranteed as they are threatened by the circumstances of their storage in Bamako. Together with the Jutta Vogel Stiftung, the Gerda Henkel Foundation and the Centre for the Study of Manuscript Cultures at the University of Hamburg, the Federal Foreign Office is supporting international efforts to establish a modern archive in which the Timbuktu manuscripts are stored, conserved, catalogued, digitised and made available to both Malian and international researchers. Such measures will ensure that these valuable manuscripts take their rightful place in the cultural heritage of humanity.

Trennung von aneinanderklebenden Seiten eines Manuskripts
Separating pages of a manuscript that have become stuck together
Séparation de feuilles collées les unes aux autres



Reparatur von Brüchen und Rissen in einer Manuskriptseite
Repairing fractures and tears in a manuscript page
Réparation des cassures et déchirures d'une feuille de manuscrit





Workshop zur Konservierung von Manuskripten in Bamako
Workshop on conserving manuscripts in Bamako
Atelier pour la conservation des manuscrits à Bamako



Erste Begutachtung eines der geretteten Manuskripte
First evaluation of one of the rescued manuscripts
Première expertise des manuscrits sauvés

Ein Kommentar zu Hadith-Sammlungen (Handlungen und Worte des Propheten Mohammed)
A commentary on Hadith collections (actions and words of the Prophet Mohammed)
Un commentaire sur les recueils de hadiths (actes et paroles du Prophète Mahomet)



Dr. Abdel Kader Haïdara, der die Rettungsaktion für die Manuskripte aus Timbuktu organisierte, vor einigen Transportkisten in einem Zwischenlager; Manuskripte in Kisten verpackt

Dr Abdel Kader Haidara, who organised the rescue mission for the manuscripts from Timbuktu, standing in front of stacked transport boxes at an interim storage site; manuscripts packed in boxes
Abdel Kader Haïdara, organisateur du sauvetage des manuscrits de Tombouctou, dans un entrepôt provisoire devant des cantines contenant les manuscrits



Blick in eine der etwa 2.400 Metallkisten, in denen die Manuskripte von Timbuktu nach Bamako transportiert wurden

One of the approximately 2400 metal boxes used to transport the manuscripts from Timbuktu to Bamako
Vue dans l'une des 2 400 cantines métalliques qui ont servi à transporter les manuscrits de Tombouctou à Bamako.



Beim Auspacken einiger Manuskripte in Bamako
Unpacking manuscripts in Bamako
Rangement des manuscrits à Bamako

Ein Handelsbrief über den Verkauf von Salz und Tabak. Er wurde im 17. oder frühen 18. Jahrhundert geschrieben, zu einem quadratischen „Kuvert“ gefaltet und einer Warensendung mit der Nummer 7 beigefügt, wie im Adressabschnitt des Briefs deutlich zu sehen ist.

A commercial letter concerning the sale of salt and tobacco. It was written in the 17th or early 18th century, folded into a square “envelope” and sent with goods labelled with the number 7, which is clearly visible on the address section of the letter.

Une lettre commerciale sur la vente de sel et de tabac, datant du XVII^e ou du début du XVIII^e siècle, pliée en « enveloppe » carrée et envoyée avec des marchandises étiquetées d'un numéro 7, clairement visible dans la partie réservée à l'adresse

PROF. DR. MICHAEL FRIEDRICH
Directeur
CSMC, Universität de Hamburg

DR. DMITRY BONDAREV
Chef de projet
CSMC, Universität de Hamburg

Tombouctou a été fondé au XII^e siècle comme ville de négoce à la croisée des voies de communication transsahariennes et a occupé une place importante dans les relations commerciales entre l'Afrique tropicale et l'Afrique méditerranéenne. Au XIV^e siècle, la ville était connue en Europe pour ses livraisons d'or. C'est à cette époque que furent construites les deux célèbres mosquées de la ville, les mosquées de Djinguereber et de Sankoré. En même temps que d'autres mosquées, elles devinrent des hauts lieux de la science et de l'administration. Les érudits musulmans du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne n'apportaient pas seulement des manuscrits des différents pays islamiques, mais copiaient ou rédigeaient aussi de nombreux textes sur le droit islamique et les mathématiques ou encore écrivaient des chroniques et des poèmes religieux.

Les manuscrits de Tombouctou couvrent une période allant du XII^e au début du XX^e siècle. Ils donnent un aperçu des activités des érudits et des scribes non seulement de la ville mais aussi de l'ensemble de la région du Mali et des pays voisins ainsi que des grands pays islamiques du Proche-Orient et de la Méditerranée. Jusqu'en 2012, ces manuscrits étaient conservés dans plus de 35 bibliothèques privées et les archives de l'Institut public Ahmed Baba. Au cours des 25 années passées, un grand nombre d'institutions et de projets d'organisations maliennes



et internationales ont sensibilisé l'opinion à l'importance des manuscrits de Tombouctou et ont commencé à les rendre accessibles à la recherche. Cependant, les troubles et soulèvements politiques qui éclatèrent en mars 2012 dans le nord du Mali ont fait peser une menace sur la poursuite de ces efforts ainsi que sur les manuscrits. Lorsque les combattants islamistes radicaux détruisirent à Tombouctou des mosquées et des monuments historiques qui étaient inscrits par l'UNESCO sur la Liste du patrimoine mondial, les manuscrits furent en réel danger. Les bibliothèques réussirent à mettre en sécurité 285 000 manuscrits en les faisant transporter secrètement de Tombouctou à Bamako, capitale du Mali.

Bien que les manuscrits aient survécu aux troubles de la guerre, leurs conditions d'entreposage à Bamako constituent une menace pour leur conservation. Le ministère fédéral des Affaires étrangères soutient conjointement avec la Fondation Jutta Vogel, la Fondation Gerda Henkel et le Centre for the Study of Manuscript Cultures de l'Université de Hambourg les efforts internationaux déployés pour construire des archives modernes qui abriteront les manuscrits de Tombouctou en vue de les conserver, les répertorier, les numériser et les rendre accessibles aux scientifiques maliens et internationaux. Les précieux manuscrits pourront continuer de figurer au patrimoine culturel de l'humanité grâce à ces mesures.

Mali
Mali
Mali



Das Glaubensbekenntnis al-'Aqida al-Wusta des Gelehrten al-Sanusi, der es im 15. Jahrhundert für fortgeschrittene muslimische Religionsschüler verfasste. Das Manuskript weist zahlreiche interlineare Anmerkungen in arabischer und einer Manding-Sprache, vielleicht Soninke, auf und liefert somit wichtige Belege für die geschriebene Form afrikanischer Sprachen.
The al-'Aqida al-Wusta creed by the scholar al-Sanusi, who penned this for advanced scholars of the Muslim religion in the 15th century. The manuscript displays numerous interlinear annotations in Arabic and a Manding language, perhaps Soninke, thereby supplying important evidence for the written form of African languages.
La profession de foi al-'Aqida al-Wusta de l'érudit al-Sanusi a été rédigée au XV^e siècle pour les élèves de religion musulmane avancés. Le manuscrit contient de nombreuses annotations en langues arabe, mandingue et peut être soninké qui sont des preuves importantes de la forme écrite des langues africaines.

MAROKKO

MOROCCO · MAROC

DJEMAA EL FNA IN MARRAKESCH – „DER PLATZ DER GEHENKTEN“

JEMAA EL FNA IN MARRAKECH – “HANGED MAN’S SQUARE”

JEMAA EL-FNA À MARRAKECH – « PLACE DES TRÉPASSÉS »

1072

Auf diesem über tausend Jahre alten städtischen Platz, Djemaa El Fna in Marrakesch, versammeln sich bis heute täglich Einheimische und Durchreisende, Neugierige und Müßiggänger und lassen sich von den performativen Künsten der „Hlaiqi“, der Tänzer, Sänger, Akrobaten und Geschichtenerzähler, begeistern.

Every day, locals and travellers, the curious and the leisurely gather in Jemaa el Fna in Marrakech and let the performing arts of the Hlaiqi, the dancers, singers, acrobats and storytellers, wow them in this thousand-year-old town square.

Depuis plus de mille ans, habitants de Marrakech, voyageurs de passage, curieux ou flâneurs se réunissent chaque jour sur la place Jemaa el-Fna et sont toujours aussi fascinés par ses hlaïqis, danseurs, chanteurs, acrobates et conteurs.



THOMAS LADENBURGER

Projektleiter
Thomas Ladenburger Filmproduktion
„Al Halqa Virtual“

Kultureller Reichtum und Vielfalt manifestieren sich bekanntlich nicht nur in herausragenden Schriften, Bildwerken, archäologischen Stätten und architektonischen Räumen, sondern ebenso in sehr viel vergänglicheren, lebendigen Ausdrucksformen, wie Musik, Tanz, Gesang und mündlicher Überlieferung.

Auf diesem sehr belebten großen Platz Djemaa El Fna – dem „Platz der Gehenkten“ – fließen die unterschiedlichsten Strömungen vitaler immaterieller Künste zusammen (Akrobatik, Tanz, Gesang, Rezitation, Zauberei, Wahrsagerei); der Platz ist ein wahres Auffangbecken, ein Konzentrat der mündlichen und gestischen Überlieferungen, wie sie vormals in ganz Marokko verbreitet waren. Hier haben sie sich am längsten und relativ ungebrochen erhalten. Es ist ein Patchwork lebendiger Traditionen, die heute mit Recht zum „immateriellen Kulturerbe der Menschheit“ (UNESCO) gerechnet werden. Die räumliche Verteilung von Zuschauern und Künstlern, der Ring, der Kreis, zu dem sich die Neugierigen und die Müßiggänger um das Zentrum der Darbietungen schließen, wird als Halqa bezeichnet.



Abderahim El Maqori · Geschichtenerzähler
Abderahim El Maqori · storyteller
Le conteur Abderahim El Maqori

Al Halqa Virtual – das virtuelle Museum Djemaa El Fna – transformiert diese Darbietungen und macht sie mithilfe der Technologien von Film, Akustik und Schrift gegenwärtig und neu erfahrbar. Die performativen Darbietungen, und in gewisser Weise der Platz selbst, erfahren durch die internetbasierte Plattform eine die Grenzen von Zeit und Raum übergreifende Zugänglichkeit.

Gleichzeitig evoziert das virtuelle Museum die Erinnerung an eine zirkensische Vergangenheit, wie sie ähnlich heterogen einmal auch in Mitteleuropa beheimatet war. An der Präsenz der Gaukler lässt sich ermesen, wie weit unsere Kultur sich von diesen Künsten entfernt hat. Über eine browserbasierte Plattform sind Informationen zu den unterschiedlichen Halqas abrufbar. Durch übersetzte Filmausschnitte und Tondokumente entsteht ein „virtueller Führer“ des Platzes. Den Besuchern wird ein Blick hinter die performative Oberfläche der Vorführung gewährt, um die Bedeutung der immateriellen Künste für die marokkanische und menschliche Kultur hervorzuheben.

www.world-heritage-morocco.com

Halqa eines Geschichtenerzählers · Fotograf, Erzähler und Erstellungsdatum unbekannt

Halqa around a storyteller · Photographer, storyteller and date taken unknown
Halqa d'un conteur · Photographe, conteur et date inconnu

Marokko
Morocco
Maroc

THOMAS LADENBURGER

Project manager
Thomas Ladenburger Filmproduktion
“Al Halqa Virtual”

The richness and diversity of cultures are manifested not just in outstanding writings, images, archaeological sites and architectural spaces but also in much more transient dynamic forms of expression like music, dance, song and oral narrative.

A vast range of different strands of vibrant intangible arts (acrobatics, dance, song, recitation, conjuring, fortune-telling) come together in Jemaa el Fna, this large, extremely animated square – “Hanged Man’s Square”; it is a real point of confluence, concentrating the oral and performance traditions that used to be spread throughout Morocco. They have remained in place here longer than anywhere, relatively unbroken. This is a patchwork of living traditions which today are rightly counted among the intangible cultural heritage of humanity

as recognised by UNESCO. The spatial distribution of spectators and artists, the ring or circle that the curious and the leisurely join around the nucleus of the performances, is known as the Halqa.

Al Halqa Virtual, the Jemaa el Fna virtual museum, transforms these performances through the medium of film, audio and writing, giving them a more lasting presence and making it possible to experience them in new ways. This online platform gives the performances – and, in a way, the square itself – accessibility beyond the limitations of time and space.



Halqa der Aissawa (Schlangenbeschwörer) · In der Mitte: Hassan Belmadani
Halqa around the Aissawa brotherhood (snake charmers) · In the middle: Hassan Belmadani
Halqa des Aissawas (charmeurs de serpents) · Au centre Hassan Belmadani

Youssef Rkaiki · Feuerschlucker
Youssef Rkaiki · fire eater
Le cracheur de feu Youssef Rkaiki



At the same time, the virtual museum evokes memories of a circus tradition that used to have its place in a similarly heterogeneous form in central Europe too. The presence of these artists gives an idea of how far our culture has moved away from these arts.

Information about the various Halqas is available via a browser-based platform. Translated extracts from films and audio files create a kind of virtual tour of the square. Visitors are shown a glimpse behind the scenes of the performative experience to highlight the significance of the intangible arts to the culture of Morocco and of humanity.

www.world-heritage-morocco.com



Gruppe „Msieh“ (Komödie) · In der Mitte: Abdelilah Amal · Platz Djemaa El Fna, Marrakesch/Marokko
Group “Msieh” (comedy) · In the middle: Abdelilah Amal · Jemaa el Fna square, Marrakech, Morocco
Le groupe « Msieh » (comédie) · Au centre : Abdelilah Amal · Place Jemaa el-Fna, Marrakech/Maroc



THOMAS LADENBURGER

Chef de projet
Thomas Ladenburger – Production cinématographique
« Al Halqa Virtual »

La richesse et la diversité culturelles ne s'expriment pas seulement par des écrits, des peintures, des sites archéologiques ou des espaces architecturaux exceptionnels, mais aussi par des formes d'expression vivantes beaucoup plus éphémères comme la musique, la danse, le chant et la tradition orale.

Jemaa el-Fna, qui signifie « place des Trépassés », est une grande place très animée où se rencontrent les courants artistiques immatériels les plus divers (acrobatie, danse, chant, contes, magie et divination). Comme autrefois sur les places publiques de tout le pays, elle recueille et concentre les traditions orales et gestuelles d'un lieu. C'est à Marrakech que les plus anciennes traditions du Maroc ont été relativement bien préservées. Jemaa el-Fna représente une mosaïque de traditions vivantes qui méritent d'avoir été inscrites par l'UNESCO au patrimoine culturel immatériel de l'humanité. « Halqa » désigne le cercle formé par les spectateurs rassemblés autour d'un artiste.

Gruppe „Ouled Hmer“ · Performance des Bouia Omar · M'hamed Ez Zahhry trinkt aus kochend heißem Kessel

Group "Ouled Hmer" · Performance by Bouia Omar · M'hamed Ez Zahhry drinks from a boiling cauldron

Le groupe « Ouled Hmer » · Représentation de Bouya Omar · M'Hamed Ez Zahhry buvant de l'eau bouillante



Halqa der Ulad Hamad u Moussa (Akrobaten)
Halqa around Ulad Hamad u Moussa (acrobats)
Halqa des Ouled Hmad ou Moussa (acrobates)

Al Halqa Virtual, le musée virtuel de Jemaa el-Fna, retransmet les animations artistiques de la place pour nous les faire revivre dans le présent grâce aux technologies du film, du son et de l'écriture. Le site Internet du musée permet d'avoir un accès sans limite de temps et d'espace aux représentations performatives des artistes et, d'une certaine manière, à la place elle-même.

D'autre part, le musée virtuel nous rappelle que l'Europe centrale et de l'est, elle aussi, autrefois ses traditions circassiennes. Ainsi, la présence des saltimbanques est l'aune à laquelle nous pouvons mesurer aujourd'hui l'éloignement qui sépare notre culture de ses anciennes formes d'expression artistique.

Le site du musée fournit des informations sur les différentes halqas. Les extraits de films et les documents sonores traduits constituent un guide virtuel de la place. Un coup d'œil derrière les coulisses de ce monde artistique aide les visiteurs à mieux comprendre le rôle éminent des arts immatériels dans la culture du Maroc et de l'humanité.

www.world-heritage-morocco.com

Gruppe „Bakschisch“ · Komödie · Lhcen Ait Lahcen, Mohammed Zaaqat
Group "Baksheesh" · Comedy · Lhcen Ait Lahcen, Mohammed Zaaqat
Le groupe « Bakchich » · Comédie · Lhcen Ait Lahcen, Mohammed Zaaqat



MONGOLEI

MONGOLIA · MONGOLIE

GROSSE HALLE VON KARAKORUM

THE GREAT HALL OF KARAKORUM

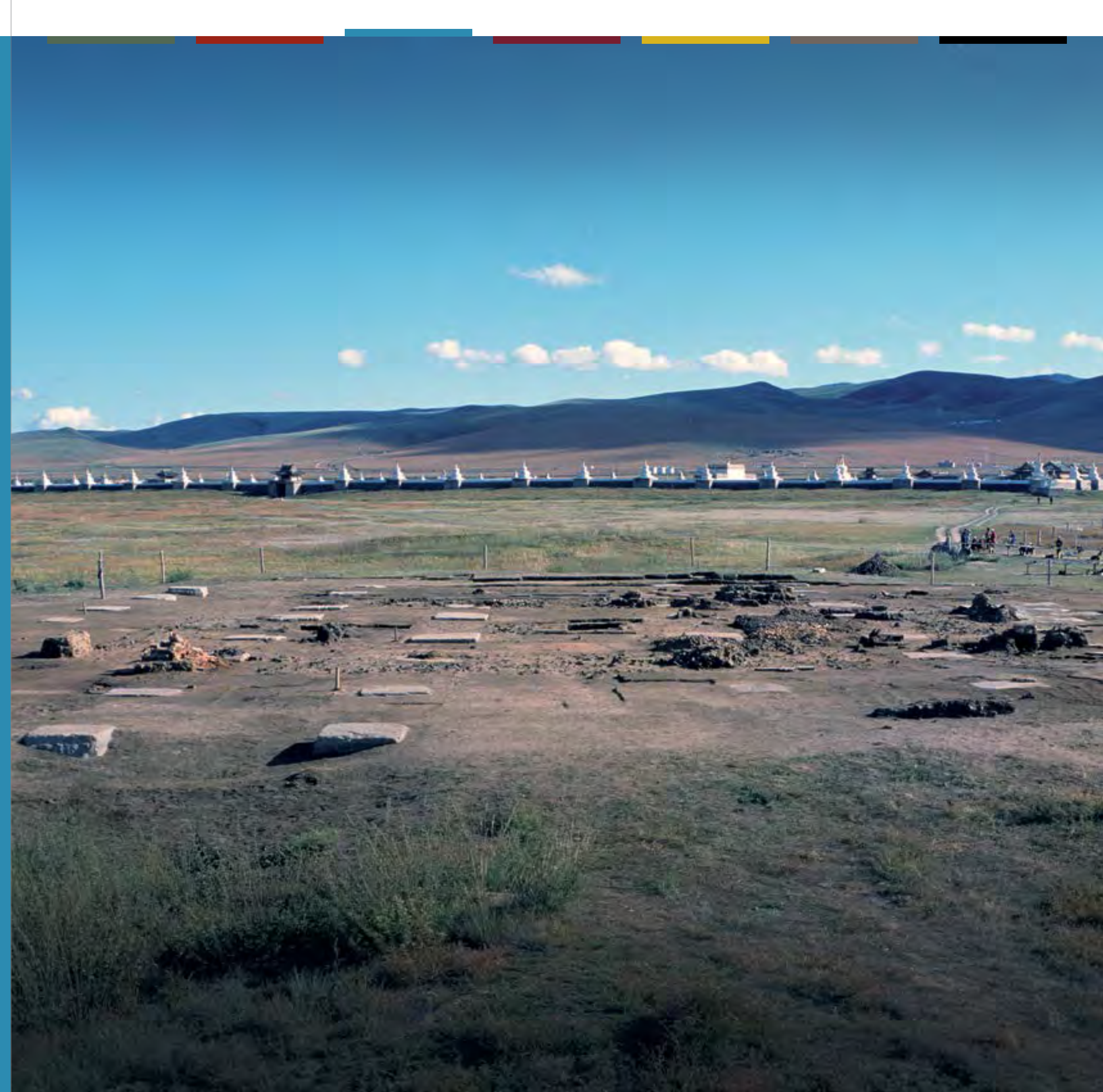
LA GRANDE HALLE DE KARAKORUM

1235

Durch die Wiederherstellung und Sicherung von Teilen eines monumentalen buddhistischen Tempelbaus aus dem 13. Jahrhundert können erstmals auf dem Gelände der alten mongolischen Hauptstadt Karakorum wissenschaftlich fundierte Ergebnisse am Ort ihrer Entdeckung präsentiert werden.

By reconstructing and safeguarding elements of a monumental Buddhist temple dating from the 13th century, research findings can now be presented for the first time on the site of the former Mongolian capital of Karakorum, where they were discovered.

Grâce à la restauration et à la sauvegarde d'une partie des éléments d'un temple bouddhique monumental datant du XIII^e siècle, des preuves archéologiques peuvent être présentées pour la première fois à Karakorum, site de l'ancienne capitale mongole.





Karakorum, Große Halle, Übersicht Grabung
The Great Hall of Karakorum: aerial view of the excavation
La grande halle de Karakorum, vue d'ensemble des fouilles



Dokumentationsarbeiten auf dem Grabungsgelände
Documentation work on the excavation site
Travaux de documentation sur le site archéologique



Entdeckung einer bedeutenden chinesischen Inschrift
Discovery of an important Chinese inscription
Découverte d'une inscription importante en chinois

DR. CHRISTINA FRANKEN
Projektleiterin
Deutsches Archäologisches Institut

Ungefähr 300 Kilometer westlich von Ulan Bator liegt Karakorum, jene Stadt in der zentralmongolischen Grassteppe, die im 13. Jahrhundert für eine kurze Zeit Hauptstadt des mongolischen Weltreiches war, Mittelpunkt der mongolischen Reichsvölker, kosmopolitischer Sammelpunkt von Menschen unterschiedlichster Nationen und Religionen. Für die Mongolen war und ist Karakorum ein zentraler Ort mongolischer Geschichte und nationaler Identität, bis in die moderne Zeit Keimzelle und Geburtsstätte des mongolischen Nationalstaates.

Für den Besucher der unter Dschingis Khan gegründeten Stadtanlage ist heute kaum nachzuvollziehen, welch bewegte Geschichte sich unter dem unregelmäßigen Gelände nördlich des neuzeitlichen Klosters Erdene Zuu einst abgespielt hat.

Seit dem Jahr 2000 haben es sich deutsche und mongolische Archäologen gemeinsam zur Aufgabe gemacht, die Stadtgeschichte Karakorum zu erforschen. Sie konzentrierten sich dabei neben Grabungen im Stadtzentrum vor allem auf die detaillierte Untersuchung der sogenannten „Großen Halle“ im Südwesten Karakorum.

Wie die umfangreichen Ausgrabungen ergaben, handelte es sich hier um einen buddhistischen Tempelbau quadratischen Grundrisses mit Seitenlängen von ungefähr 40 Metern. Auf einem zwei Meter hohen, künstlich aufgeschichteten Podium erhob sich der gewaltige Hallenbau nach chinesischen Vorbildern, der von acht mal acht Säulenbasen mit daraufstehenden Holzsäulen getragen wurde. Ein im Zentrum



Fragment einer Buddhastatue
Fragment of a statue of the Buddha
Fragment d'une statue de Bouddha

stehender Stupabau sowie die Gliederung der Innenfläche in farblich gestaltete Fußbodenfelder zeigen deutlich das Gesamtkonzept eines Mandalas. Lotusthronen mit Überresten von buddhistischen Großplastiken unterstützen diese Interpretation.

Während große Teile der Gebäudearchitektur nicht mehr erhalten sind, ist das hohe Podium aus künstlichen Erdschichten, auf dem der Tempelbau ursprünglich ruhte, bis heute im Gelände erkennbar.

Um der ständigen Gefährdung durch Erosion und durch die in der Mongolei vorherrschenden widrigen Witterungsbedingungen entgegenzuwirken, werden seit 2013 im Rahmen eines Konservierungsprojektes umfassende Schutzmaßnahmen durchgeführt. Dabei wird die ursprünglich das Podium umgebende Mauer wiederhergestellt sowie die Podiumsoberfläche bei gleichzeitiger Sichtbarmachung der noch erhaltenen Säulenbasen umfangreich gesichert und über Treppen für Besucher zugänglich gemacht.

Durch den Schutz und die partielle Rekonstruktion der monumentalen Tempelanlage können damit im Rahmen des deutsch-mongolischen Forschungsprojektes erstmalig Episoden der die moderne Mongolei so prägenden Vergangenheit für ein breites Publikum wieder greifbar gemacht werden.

Mongolei
Mongolia
Mongolie



Grabungsbeginn bei Sonnenaufgang
The start of excavation work at sunrise
Début des fouilles au lever du soleil

DR CHRISTINA FRANKEN
Project Manager
German Archaeological Institute

Karakorum is located around 300 kilometres west of Ulan Bator in the Central Mongolian grass steppe. For a short time during the 13th century, the city was the capital of the Mongol Empire. It served as a hub for the Mongol Empire's tribes and a cosmopolitan meeting place for people from a very wide range of nations and religions. Mongolians still regard Karakorum as a key site for the country's history and identity, as well as the nucleus and birthplace of the Mongolian nation.

It is almost impossible for contemporary visitors to the city founded under Genghis Khan to imagine the dramatic history that played out beneath the uneven terrain to the north of the Erdene Zuu monastery, which dates from the Modern era.

Since 2000, German and Mongolian archaeologists have been working together to research the history of the city of Karakorum. In addition to excavations in the city centre, they primarily concentrated on a detailed examination of the Great Hall in south-west Karakorum.

As the extensive excavations revealed, this was a square Buddhist temple whose walls were around 40 metres long. The magnificent hall designed in the Chinese style rose up from a two-metre-high, artificially stacked platform and was supported by 64 wooden columns on

plinths in eight rows of eight. A stupa building in the centre and the division of the interior space into coloured flooring segments clearly demonstrate the mandala concept. The lotus thrones with the remains of large Buddhist sculptures lend weight to this interpretation.

Although large parts of the building's architecture have not survived, the high platform made of artificial layers of earth, on which the temple originally rested, is still recognisable today.

In order to counteract the constant threat of erosion and the prevailing adverse weather conditions in Mongolia, extensive protection measures have been in place since 2013 as part of a conservation project. These include rebuilding the wall that originally surrounded the platform, extensively safeguarding the platform surface, uncovering the remaining plinths, and erecting staircases that give visitors access to the platform.

By protecting and partially reconstructing the monumental temple, episodes from the past which had a significant impact on modern Mongolia can be made accessible to a broad audience for the first time as part of the German-Mongolian research project.



Halbrelief einer Buddhastatue
Half-relief of a Buddha statue
Statue de Bouddha en demi-relief



▲
Kloster Erdene Zuu in der Nähe der Ausgrabungen
Erdene Zuu monastery close to the excavation site
Le monastère Erdene Zuu près du site des fouilles



Fragmente von Bauschmuck
 Fragment of architectural decoration
 Fragment d'un ornement

DR. CHRISTINA FRANKEN

Chef de projet de l'Institut allemand d'archéologie

Detail einer Deponierung von buddhistischen Votivgaben
 Detail of a deposition of Buddhist votive offerings
 Détail d'un dépôt votif bouddhique



Modell des neuen Besucherzentrums
 Model of the new visitor centre
 Modèle du nouveau centre de visiteurs



Depuis 2000, des archéologues allemands et mongols se sont donné pour tâche d'étudier ensemble l'histoire de la ville de Karakorum. Outre les fouilles au centre-ville, ils se sont consacrés tout particulièrement à l'étude détaillée de la « grande halle » bâtie au sud-ouest de Karakorum.

Des fouilles approfondies ont révélé qu'il s'agissait d'un temple bouddhique à base carrée de 40 m de côté. L'immense halle, d'inspiration chinoise, repose sur 8 x 8 colonnes en bois dressées sur un podium artificiel formé de couches de terre superposées. Le stupa placé au centre et les diverses formes colorées qui composent le sol rappellent la structure d'un mandala. Les trônes de lotus et les vestiges de grandes sculptures bouddhiques corroborent cette interprétation.

Une large partie de l'édifice a disparu mais le podium qui soutenait à l'origine le temple est encore reconnaissable.

Blick über das Grabungsgelände mit steinerner Schildkröte im Vordergrund
 View across the excavation site with a stone sculpture of a turtle in the foreground

Vue du site archéologique et tortue en pierre au premier plan

Mongolei
 Mongolia
 Mongolie

Pour remédier à la menace permanente de dégradation par l'érosion et résister aux conditions climatiques défavorables qui prévalent en Mongolie, des mesures de protection importantes sont mises en œuvre depuis 2013 dans le cadre d'un projet de conservation. Elles comprennent la reconstruction du mur qui entourait autrefois le podium, de vastes travaux de consolidation de la surface du podium, les bases des colonnes restantes qui doivent être rendues apparentes et l'installation d'escaliers pour fournir un accès aux visiteurs.

Grâce aux mesures de protection et à la reconstruction partielle du temple dans le cadre du projet de recherche germano-mongol, des épisodes déterminants de l'histoire de la Mongolie peuvent être pour la première fois à nouveau présentés à un large public.

Übersicht Karakorum, Große Halle
 View of the Great Hall of Karakorum
 Vue d'ensemble de la grande halle de Karakorum



MYANMAR

MYANMAR · MYANMAR

DER GOLDENE BRIEF

THE GOLDEN LETTER

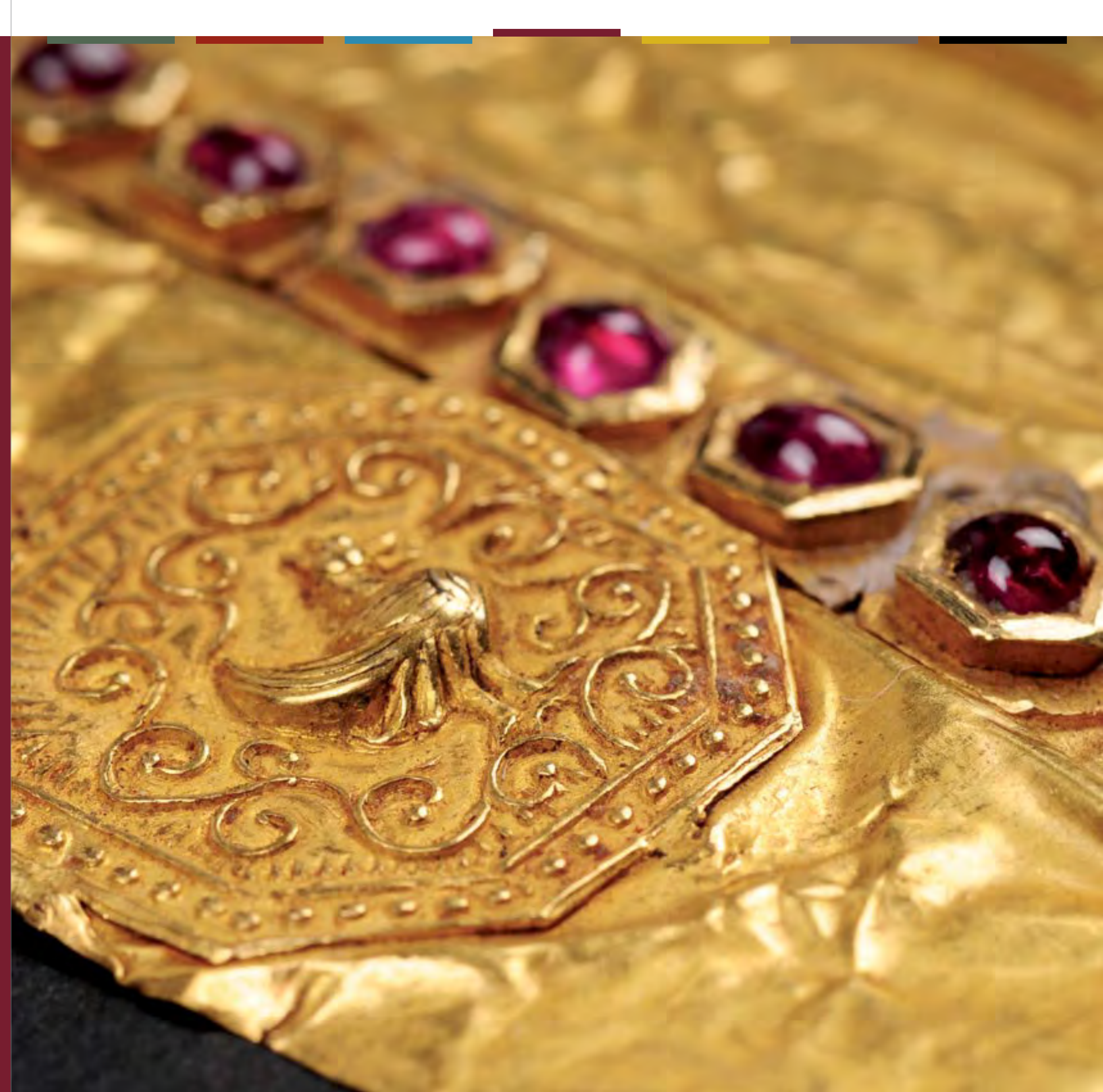
LA LETTRE D'OR

1756

1756 lud König Alaungphaya von Myanmar den englischen König (und hannoverschen Kurfürsten) Georg II. ein, eine Handelskolonie in seinem Machtbereich zu gründen. Der Brief ist auf purem Gold geschrieben und mit 24 kostbaren Rubinen besetzt. Als Behältnis diente der hohle Stoßzahn eines indischen Elefanten.

In 1756, King Alaungphaya of Myanmar invited the British King (and Hanoverian Elector) George II to establish a trading colony in his territory. The letter is engraved on a sheet of pure gold and decorated with 24 precious rubies. It was contained in the hollow tusk of an Indian elephant.

En 1756, le roi Alaungpaya de Myanmar invita George II, roi de Grande-Bretagne et d'Irlande (et prince électeur de Hanovre) à établir une colonie commerciale dans son royaume. La lettre d'invitation est en or massif et ornée de 24 rubis. L'étui de transport est réalisé à partir de la défense d'un éléphant d'Inde.





Das Briefbehältnis, der hohle Zahn eines asiatischen Elefanten
The letter was contained in the hollow tusk of an Asian elephant.
Étui de la lettre réalisé à partir d'une défense d'éléphant d'Asie



Der Goldene Brief mit einer der Rubinspangen
The Golden Letter with one of the ruby clasps
La lettre d'or ornée de rubis

DR. GEORG RUPPELT
Direktor der Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek

Am 7. Mai 1756 ließ König Alaungphaya von Myanmar einen Brief an den englischen König (und hannoverschen Kurfürsten) Georg II. schreiben, in dem er ihm einen Vorschlag zur Gründung einer Handelskolonie in seinem Machtbereich unterbreitete. Alaungphaya war der Gründer der Konbaung-Dynastie, die in Myanmar bis 1886 herrschte. Er hatte das Land nach einer langen Zeit der Kriege und der Teilung geeint und es wieder zu einem regionalen Machtfaktor gemacht.

Der Brief besteht aus purem Gold und misst 55 mal 12 Zentimeter. Er ist mit 24 kostbaren Rubinen besetzt. Als Behältnis diente der hohle Stoßzahn eines indischen Elefanten. Material und Herstellungsart dokumentieren, dass der Verfasser des Briefes die Bedeutung, die er dem Brief beimaß, sichtbar machen wollte.

Das Angebot Alaungphayas war von weltpolitischer Tragweite, da es England im kolonialen Wettlauf mit Frankreich hätte unterstützen können. Der nach einer zweijährigen Reise in London eingetroffene Brief wurde jedoch nicht beantwortet. König Georg II., im europäischen Kriegsgeschehen verwickelt, sandte ihn weiter an seine heimat-

liche Bibliothek in Hannover. Die ausbleibende Reaktion aus London führte dazu, dass Alaungphaya die einzige in Myanmar bestehende englische Handelsniederlassung zerstören ließ und die Beziehungen zwischen beiden Ländern auf Jahrhunderte abbrachen.

Das Original des Briefes galt 250 Jahre lang als verschollen. Zwar wurde der Goldene Brief in der Bibliothek schon immer als besonders kostbares Dokument angesehen, über seine welthistorische Bedeutung jedoch wusste man kaum etwas. 2007 wurde über einen Forschungsauftrag der Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek durch Jacques Leider Licht ins Dunkel gebracht. Die ersten öffentlichen Präsentationen des Goldenen Briefes seit 2011 in Hannover zogen Zehntausende von Besuchern an und legten den Grundstein für weltweites Medieninteresse.

Im Auftrag des Auswärtigen Amtes und mit Unterstützung der Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek digitalisierte das Unternehmen Scanbull Software GmbH den Goldenen Brief im 3-D-Format so, dass mit den verfügbaren Daten sämtliche bekannten Ausgabeformen bedient werden können: Projektion des digitalen Modells im Raum, auf Bildschirmen, in Vitrinen oder als Faksimile und Ausdruck. Die hochwertigen Daten ermöglichen nahezu jede analoge und digitale Ausgabe und Nachnutzung in frei gewählten Medien, vom Ausdruck eines Details bis zu einer medialen Installation. Für das neue Nationalmuseum in Naypyidaw (Myanmar) wird der myanmarischen Regierung ein 3-D-Film des Goldenen Briefes mit einem 3-D-Monitor als Ausstellungsstück auf der Grundlage dieses Digitalisates zur Verfügung gestellt.

Myanmar
Myanmar
Myanmar



Goldener Brief, Vorderseite
Golden Letter, front
La lettre d'or, côté recto

On behalf of the Federal Foreign Office and with support from the Gottfried Wilhelm Leibniz Library, the company Scanbull Software GmbH digitised the Golden Letter in 3D so that with the available data it can be presented in various ways: 3D projections of the digital model in mid air, on a screen, in glass showcases or as facsimiles or print-outs. The valuable data enable the model to be presented in virtually every analogue and digital format, allowing it to be reproduced in freely selected media – from a print-out of a particular detail to a media installation. On the basis of this digitised version, the Government of Myanmar is being provided with a 3D film of the Golden Letter and a 3D monitor for the exhibit in the new national museum in Nay Pyi Taw.

Elfenbeindose
Ivory container
Étui d'ivoire



DR GEORG RUPPELT
Director of the Gottfried Wilhelm Leibniz Library

On 7 May 1756, King Alaungphaya of Myanmar ordered a letter to be written to the British King (and Hanoverian Elector) George II proposing the establishment of a trading colony in his territory. Alaungphaya was the founder of the Konbaung dynasty, which ruled in Myanmar until 1886. Following a long period of war and division, he united the country, returning it to a position of power in the region.

The letter is engraved on a sheet of pure gold measuring 55 x 12 cm and is adorned with 24 precious rubies. It was contained in the hollow tusk of an Indian elephant. The materials used in and the care taken with its production are a visible demonstration of the importance the author of the letter attached to it.

Alaungphaya's offer was of global significance, as it could have helped Britain in her colonial competition with France. However, after a two-year journey to London, the letter was never answered. King George II, tied up with the wars in Europe, sent it home to his library in Hanover. As a result of his offer falling on deaf ears, Alaungphaya had Britain's only trade settlement in his country destroyed, and relations between the two countries were broken off for centuries.

For 250 years the original letter was believed lost. Although the Golden Letter had always been regarded as a particularly valuable document in the library, little was known of its importance in world history. In 2007, Jacques Leider, carrying out research on behalf of the Gottfried Wilhelm Leibniz Library, shed light on the matter. The first public displays of the Golden Letter in Hanover in 2011 attracted tens of thousands of visitors and sparked global media interest.



DR GEORG RUPPELT
 Directeur de la bibliothèque
 Gottfried Wilhelm Leibniz

Le 7 mai 1756, le roi Alaungpaya du Myanmar adresse une lettre à George II, roi de Grande-Bretagne et d'Irlande (et prince électeur de Hanovre) par laquelle il lui propose d'établir une colonie commerciale dans son royaume. Alaungpaya est le fondateur de la dynastie Konbaung qui a régné au Myanmar jusqu'en 1886. Il rétablira l'unité du pays qui redeviendra une puissance régionale après de longues années de guerres et de division.

La lettre est en or massif et mesure 55 x 12 cm. Elle est ornée de 24 rubis. L'étui de transport est réalisé à partir de la défense d'un éléphant d'Inde. Le choix des matières et le travail d'ouvrage indiquent que son expéditeur tenait à montrer la grande importance qu'il attachait à sa lettre.

L'offre du roi de Myanmar revêtait une portée politique internationale, car elle proposait à la Grande-Bretagne de la soutenir dans la course aux colonies qui l'opposait à la France. Cette lettre, qui mit deux ans pour arriver à Londres, resta cependant sans réponse. Le roi George II, aux prises avec les conflits qui sévissaient en Europe, envoya la lettre à la bibliothèque d'Hanovre dans son pays d'origine. Aucune réaction ne venant de Londres, Alaungpaya fit détruire le seul comptoir que la Grande-Bretagne possédait au Myanmar. Cela mit fin aux relations entre les deux pays pour plusieurs siècles.

Pendant 250 ans, l'original de la lettre fut porté disparu. Certes, la bibliothèque avait toujours considéré la lettre d'or comme un document particulièrement précieux mais était loin de se douter de son importance dans l'histoire mondiale. En 2007, Jacques Leider, mandaté par la bibliothèque Gottfried Wilhelm Leibniz, contribua à la sortir de l'oubli. Les premières expositions publiques de la lettre d'or, qui ont commencé en 2011 à Hanovre, ont attiré des milliers de visiteurs et furent le début d'un intérêt médiatique international.

Goldener Fels, Kyaiktiyo-Pagode, Myanmar
 Golden Rock, Kyaiktiyo Pagoda, Myanmar
 Le Rocher d'or, pagode de Kyaiktiyo, Myanmar

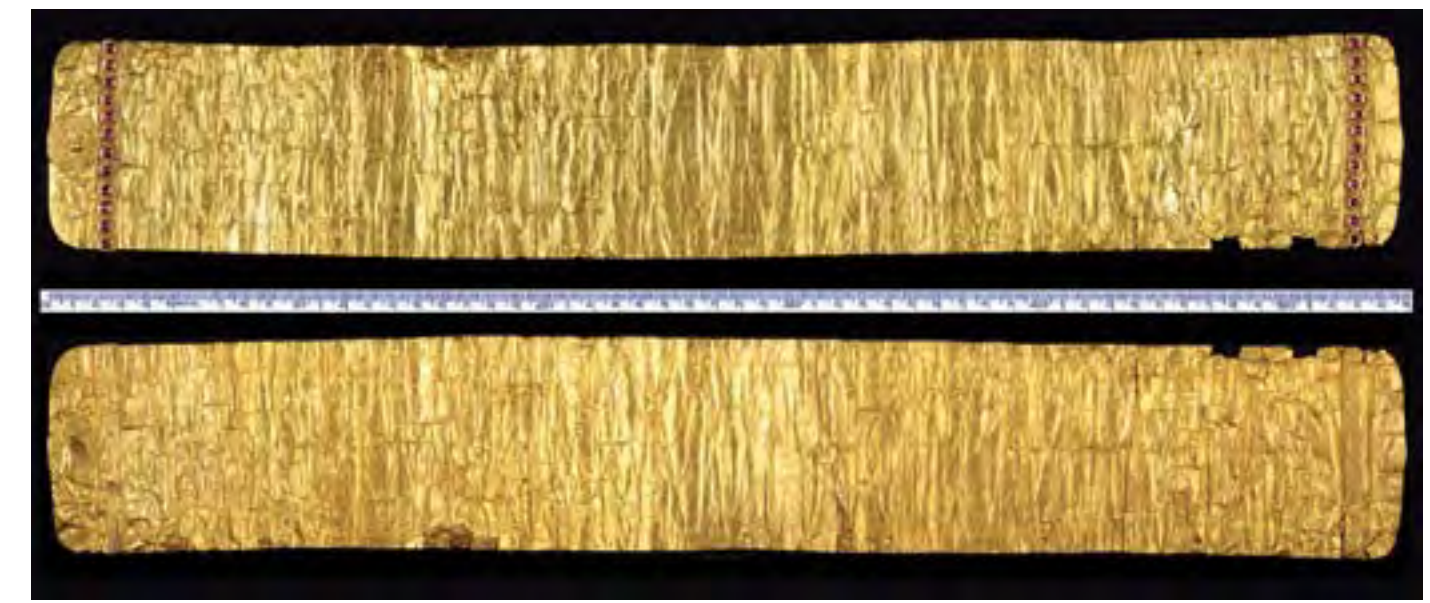
Myanmar
 Myanmar
 Myanmar

Avec le soutien de la bibliothèque Gottfried Wilhelm, le ministère fédéral des Affaires étrangères chargea la société Scanbull Software GmbH de la numérisation de la lettre d'or en format 3 D pour que toutes les possibilités de présentation puissent être utilisées : projection d'un modèle numérique dans l'espace et sur écran, exposition dans une vitrine ou encore fac-similé et sortie imprimée. La qualité des données numériques permet de montrer l'objet sous presque toutes les formes d'édition analogiques et numériques possibles et d'être libre dans le choix du support pour les reproductions, allant de l'impression d'un détail à une installation grand public. Un film en 3 D de la lettre d'or et un écran tridimensionnel sont à la disposition du gouvernement du Myanmar pour que le nouveau Musée national à Naypyidaw (Myanmar) puisse également exposer l'objet sous sa forme numérisée.



Goldener Brief mit Hamsa-Vogel und Rubinspange
 Golden Letter with hamsa bird and ruby clasp
 La lettre d'or ornée de rubis et de l'oiseau Hamsa

Goldener Brief, Vorder- und Rückseite
 Golden Letter, front and reverse
 La lettre d'or, recto et verso



PALÄSTINENSISCHE GEBIETE

PALESTINIAN TERRITORIES · TERRITOIRES PALESTINIENS

RESTAURIERUNG DER GEBURTSKIRCHE IN BETHLEHEM

RESTORATION OF THE CHURCH OF THE NATIVITY IN BETHLEHEM

RESTAURATION DE L'ÉGLISE DE LA NATIVITÉ À BETHLÉEM

565

Die Geburtskirche in Bethlehem ist ein einmaliges architektonisches Ensemble mit Elementen aus 1.700 Jahren unterschiedlicher kultureller Einflüsse. Die seit 2002 zum UNESCO-Weltkulturerbe gehörende Kirche dürfte der Sakralbau sein, der im Heiligen Land am längsten als Stätte des Glaubens dient.

The Church of the Nativity in Bethlehem is a unique architectural ensemble comprising elements from 1700 years of varying cultural influences. The Church, which was declared a World Heritage site in 2002, is probably the oldest sacred building in continuous use in the Holy Land.

L'église de la Nativité à Bethléem est un ensemble architectural unique dont les éléments reflètent 1 700 ans d'influences culturelles différentes. Cette église qui figure depuis 2002 sur la Liste du patrimoine culturel mondial de l'UNESCO est probablement l'édifice sacré qui sert depuis le plus longtemps de lieu de culte en Terre Sainte.





Außenanlage der Geburtskirche
Church of the Nativity, exterior
Enceinte extérieure de l'église de la Nativité



Restaurierung des zuvor stark beschädigten Daches der Geburtskirche
Restoration of the badly damaged roof of the Church of the Nativity
Restauration de la toiture très endommagée

CHRISTIAN SCHAAL
GIAMMARCO PIACENTI
Vertretungsbüro Ramallah in
Zusammenarbeit mit Piacenti s. p. a.

„Ubi natus est Dominus Iesus Christus, ibi basilica facta est iussu Constantini.“ *B. Bagatti, Gli Antichi Edifici Sacri di Betlemme, Franciscan Printing Jerusalem (1983)*

Unter der Aufsicht Helenas, der Mutter Kaiser Konstantins, im Jahre 339 n. Chr. gebaut, wurde der ursprüngliche Bau weitgehend zerstört, von Justinian Mitte des 6. Jahrhunderts wieder aufgebaut und von den Kreuzfahrern im 12. Jahrhundert neu ausgeschmückt. Er steht heute unter gemeinsamer Aufsicht der griechisch-orthodoxen, der katholischen und der armenischen Kirche, sodass die täglichen Gottesdienste und zahlreichen religiösen Feierlichkeiten gleich dreier Kirchen während der Restaurierungsarbeiten berücksichtigt werden müssen.

Die Restaurierungsarbeiten begannen im Jahre 2013. Unterstützt von der internationalen Gemeinschaft und der Palästinensischen Behörde haben die italienischen Restaurateure von Piacenti s. p. a. zunächst mit Arbeiten an Dach und Fenstern, dann an den Außenwänden, am Kirchenschiff, am Putz und an den Mosaiken begonnen.

Von einer Plattform auf Höhe der Dachbalken aus wurde zunächst ein vorläufiges Dach errichtet, um mit der Restaurierung des alten Dachverbands beginnen zu können. Zerstörte Teile der Dachbalken wurden durch altes Holz aus Italien ersetzt. Dabei zielten die Restaurierungsarbeiten vor allem darauf ab, so viel originale Materialien und Elemente wie möglich zu erhalten.

Erste Phase der Restaurierung
First phase of restoration
Première phase de la restauration

Aufgrund von Regenwasser, Feuchtigkeit und einiger mikrobiologischer Schäden wiesen die Außenwände und der Putz im Innern starke Schäden auf. Auf den Erhalt von Stein und Putz spezialisierte Restauratoren säuberten daher zunächst alle Oberflächen und entfernten unstimmes Material, füllten dann Risse auf und befestigten die am stärksten zersetzten Teile. Gleichzeitig begannen die Arbeiten am Kirchenschiff.

Ein erheblicher Teil der deutschen Unterstützung richtete sich auf die Restaurierung der östlichen Tür des Kirchenschiffs – eine große alte Holzstruktur mit kunstvollen Schnitzereien – die in Kürze wieder ihre Türflügel öffnen und den Blick in eine der faszinierendsten Kirchen der Geschichte freigeben wird.



Dach und Putz vor der Restaurierung
Roof and plasterwork prior to restoration
Toit et revêtement avant la restauration



Detail der Restaurierung mit originalen und ersetzten Dachbalken
Detail of restoration showing original and replacement joists
Détail de la restauration avec des poutres originales et remplacées

CHRISTIAN SCHAAL
GIAMMARCO PIACENTI
German Representative Office Ramallah in cooperation
with Piacenti s. p. a.

„Ubi natus est Dominus Iesus Christus, ibi basilica facta est iussu Constantini.“ *B. Bagatti, Gli Antichi Edifici Sacri di Betlemme, Franciscan Printing Jerusalem (1983)*

Built in 339 AD under the auspices of Helena, the mother of Emperor Constantine, the original structure of the Church of the Nativity was largely destroyed, then rebuilt by Justinian in the mid-6th century and redecored by the Crusaders in the 12th century. Today the Church is overseen jointly by the Greek Orthodox, Catholic and Armenian Churches, which means that the daily services and numerous religious festivals of all three have to be taken into account during the restoration work.

Restoration began in 2013. Supported by the international community and the Palestinian Authority, the Italian restoration experts of Piacenti s. p. a. first tackled necessary work on the roof and windows, then on the external walls, nave, plaster and mosaics.

Blick auf den neueren, franziskanischen Teil der Geburtskirche
View of the newer, Franciscan part of the Church of the Nativity
Vue de la partie franciscaine, plus récente, de l'église

From a platform at the level of the joists, a temporary roof was installed to allow the restoration of the ancient roof system. Decayed sections of the joists were removed and replaced with ancient wood brought from Italy. The prime aim of these restorations was to retain as many of the original materials and elements as possible.

The external walls and internal plasterwork had been badly affected by rain, humidity and some microbiological damage. Restorers specialising in the conservation of stone and plaster therefore first cleaned all the surfaces and removed extraneous materials, filling in cracks with a suitable mortar and consolidating the most badly damaged areas. At the same time, work on the nave began.

A considerable amount of German support has been directed towards the restoration of the Church's eastern door to the nave – a large ancient wooden structure with ornate woodcarvings which will soon again open to one of the most fascinating churches in history.

Palästinensische
Gebiete
Palestinian Territories
Territoires palestiniens



Eingerüstetes Kirchenschiff
Scaffolding in the nave
La nef sous les échafaudages



Jahrhundertlang unberührte Mosaiken unter dem sonst unzugänglichen Dach
Mosaics untouched for centuries under the otherwise inaccessible roof
Des mosaïques demeurées intactes pendant des siècles sous le toit inaccessible

CHRISTIAN SCHAAL
GIAMMARCO PIACENTI

Bureau de représentation de la République
fédérale d'Allemagne à Ramallah,
en partenariat avec Piacenti s.p.a.

« Ubi natus est Dominus Iesus Christus, ibi basilica facta est iussu Constantini. » B. Bagatti, *Gli Antichi Edifici Sacri di Betlemme, Franciscan Printing Jerusalem (1983)*

Érigé en 339 après J.-C. sous la surveillance d'Hélène, mère de l'empereur Constantin, l'édifice original a été en grande partie détruit, puis reconstruit au milieu du VI^e siècle par Justinien et redécoré par les croisés au XII^e siècle. L'église étant aujourd'hui placée sous l'autorité commune de l'Église grecque orthodoxe, de l'Église catholique et de l'Église arménienne, il a fallu, pendant les travaux de restauration, tenir compte parallèlement des offices religieux et des nombreuses festivités religieuses de trois confessions.

Les travaux de restauration ont débuté en 2013. Avec l'appui de la communauté internationale et de l'Autorité palestinienne, les restaurateurs italiens de la société Piacenti s.p.a. ont entrepris de rénover tout d'abord la toiture et les fenêtres, puis les murs extérieurs, la nef, les revêtements muraux et les mosaïques.

Blick aus dem Kirchenschiff auf die östliche Tür
View from the nave to the eastern door
Vue de la nef sur le portail oriental



À partir d'une plateforme installée à hauteur de la charpente, un toit provisoire a pu être mis en place afin de commencer à restaurer l'ancienne toiture. Des parties détruites des poutres ont été remplacées par du bois ancien provenant d'Italie. L'objectif des travaux de restauration consistait avant tout à conserver le plus possible de matériaux et d'éléments d'origine.

Par suite des pluies, de l'humidité et de quelques dégâts microbiologiques, les murs extérieurs et les revêtements muraux à l'intérieur de l'édifice étaient fortement endommagés. Des spécialistes de la conservation des pierres et des enduits ont dans un premier temps nettoyé toutes les surfaces et enlevé tous les matériaux impropres et ensuite colmaté les fissures et consolidé les parties les plus abîmées. La rénovation de la nef a débuté parallèlement.

Une majeure partie du soutien fourni par l'Allemagne a porté sur la restauration du portail oriental de la nef, une grande structure de bois ancienne artistiquement sculptée dont les battants se rouvriront bientôt sur l'une des églises les plus fascinantes de l'Histoire.

Detailansicht der Tür zum östlichen Kirchenschiff mit armenischen Motiven
Detail of the door to the eastern narthex with Armenian motifs
Détail du portail de la nef orientale orné de motifs arméniens



Außenanlage der Geburtskirche
Church of the Nativity, exterior
Enceinte extérieure de l'église de
la Nativité

SYRIEN

SYRIA · SYRIE

ERSTELLUNG DIGITALER KULTURGÜTERREGISTER FÜR SYRIEN

SYRIAN HERITAGE ARCHIVE PROJECT

PROJET DE CRÉATION DE REGISTRES NUMÉRIQUES DES
BIENS CULTURELS POUR LA SYRIE

2013

Der Bürgerkrieg in Syrien stellt eine akute Bedrohung für das kulturelle Erbe des Landes dar. Unbedachte, mutwillige und räuberische Zerstörungen werden täglich dokumentiert, nicht selten ist Weltkulturerbe betroffen. Das „Projekt zur Erstellung digitaler Kulturgüterregister für Syrien“ ist eine Initiative gegen den Verlust dieser einzigartigen historischen Wissenspeicher.

The civil war in Syria poses an acute threat to the country's cultural heritage. Thoughtless and wilful destruction and robberies are documented daily, and it is not rare for World Heritage sites to be affected. The Syrian Heritage Archive Project is designed to counter the loss of these unique historical treasures.

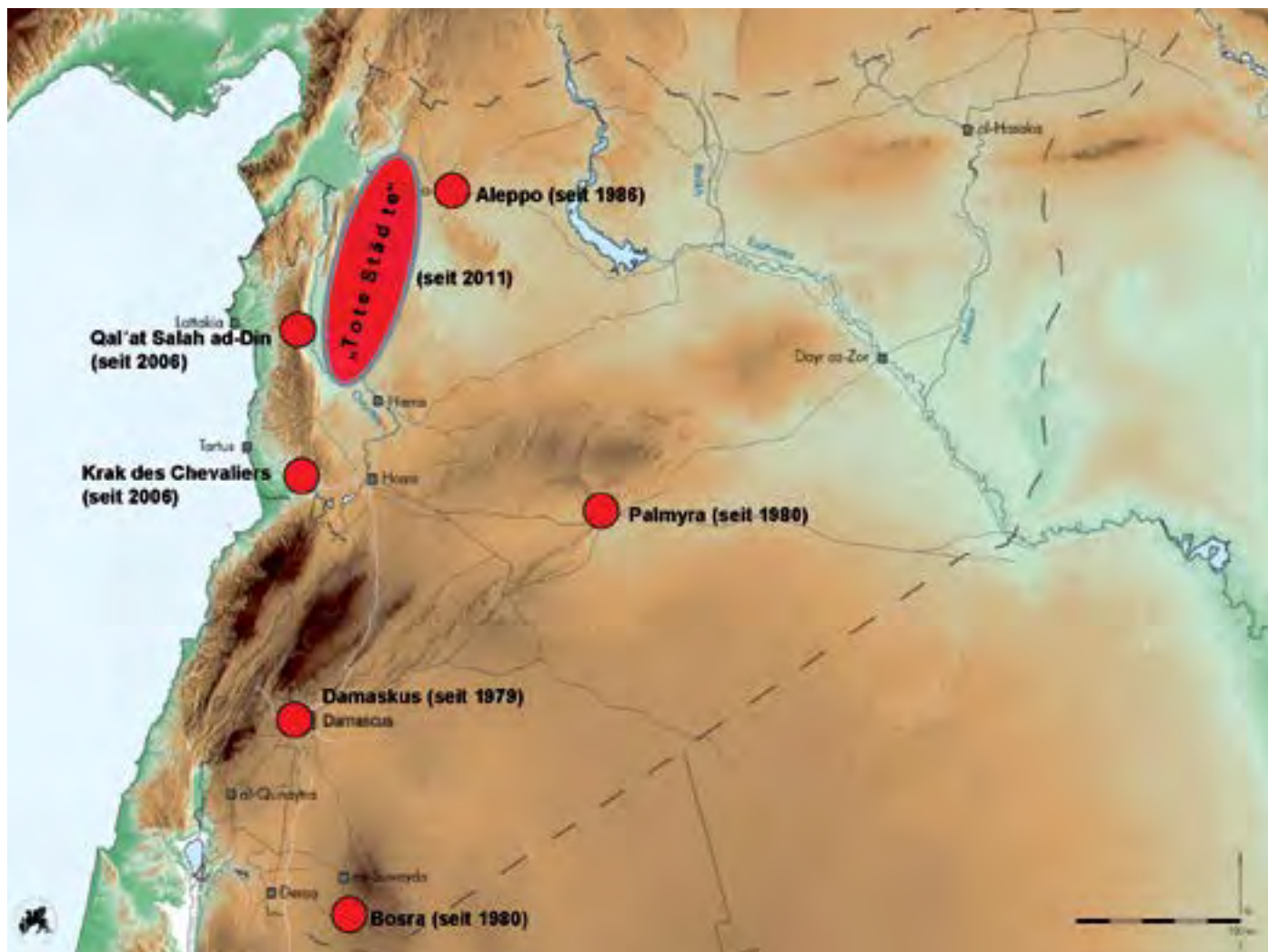
La guerre civile syrienne menace gravement le patrimoine culturel du pays. Chaque jour, on relève des actes de destruction criminels, inconsidérés ou ciblés, qui touchent fréquemment des éléments du patrimoine culturel mondial. Le projet de création de registres numériques des biens culturels pour la Syrie vise à empêcher la disparition de ces extraordinaires sources de connaissances historiques.



PD DR. KARIN BARTL
DR. FRANZISKA BLOCH
Deutsches Archäologisches Institut, Orient-Abteilung,
in Kooperation mit dem Museum für
Islamische Kunst (SPK), Berlin

Syrien verfügt über ein herausragendes, viele Jahrtausende zurückreichendes Kulturerbe. Noch ist das Land durch ein außerordentlich vielfältiges ethnisch-religiöses Gesellschaftsgefüge geprägt. Die Kulturarchive des kollektiven Gedächtnisses sind dabei nicht nur für Syrien, sondern für die gesamte Menschheit von höchster Bedeutung. Gerade deswegen wurden syrische Kulturstätten mit als erste von der UNESCO zu Weltkulturerbe erklärt.

Karte von Syrien mit den UNESCO-Weltkulturerbestätten
Map of Syria showing UNESCO World Heritage Sites
Carte de la Syrie avec les sites inscrits au patrimoine culturel mondial de l'UNESCO



Angesichts des drohenden dauerhaften Verlustes ganzer Kulturlandschaften mit ihren archäologischen und historischen Monumenten wurde 2013 mit Mitteln des Kulturerhalt-Programms des Auswärtigen Amtes das Projekt „Erstellung digitaler Kulturgüterregister für Syrien/Syrian Heritage Archive Project“ initiiert. Zwei wissenschaftliche Institutionen mit langjähriger Forschungstätigkeit in und zu Syrien – das Deutsche Archäologische Institut (DAI) und das Museum für Islamische Kunst in Berlin – leisten hiermit von deutscher Seite einen Beitrag im international abgestimmten Bemühen um den Erhalt des syrischen Kulturerbes.

Weltweit beherbergen viele Institutionen umfangreiche analoge Dokumentationen zu den archäologischen und historischen Stätten und Monumenten Syriens, die in jahrzehntelanger gemeinsamer Forschungstätigkeit in Syrien generiert wurden. Dieser Fundus ist bislang jedoch noch nicht hinreichend digital erfasst, weshalb sich das Projekt inhaltlich mit der digitalen Aufbereitung von in Deutschland verfügbaren



Screenshot aus der Geodatenbank iDAL.gazetteer mit Ortsinformationen
Screenshot from the iDAL.gazetteer database on places
Capture d'écran de la base de données géographiques « iDAL.gazetteer »



Screenshot aus der Objektdatenbank iDAL.objects zur Materialerschließung
Screenshot from the iDAL.objects database on objects and materials
Capture d'écran de la base de données d'objets « iDAL.objects »

baren archäologischen Forschungsdaten beschäftigt. Diese umfassen eine Vielzahl von Text-, Plan- und Bilddaten und schließen fast alle bedeutenden Ruinen und historischen Altstadtbereiche ein. Ziel ist die Schaffung einer soliden Datenbasis für ein digitales Kulturstättenregister, das zum Beispiel als Grundlage für Monitoring im Bereich des illegalen Antikenhandels und in der Nachkriegszeit für den Wiederaufbau zerstörter archäologischer Stätten und historischer Monumente von zentraler Bedeutung sein wird.

In den Projektphasen 2013 und 2014 konnten landesbezogene Materialsammlungen im Umfang von rund 127.000 Datensätzen erfasst werden. Diese enorme Informationsquelle unterschiedlichster Medien wird über verschiedene Datenverarbeitungssysteme der iDAL.welt archiviert, in strukturierter Form zu einem Wissensspeicher über das Kulturerbe Syriens zusammengeführt und für spätere Anwendungen aufbereitet.



Große Moschee in Aleppo, 2010
Great Mosque of Aleppo, 2010
Grande Mosquée d'Alep, 2010



Große Moschee in Aleppo, 2012
Great Mosque of Aleppo, 2012
Grande Mosquée d'Alep, 2012

DR KARIN BARTL
DR FRANZISKA BLOCH
German Archaeological Institute (DAI), Orient Department
In cooperation with the Museum of Islamic Art, Berlin

Syria has an outstanding, millennia-old cultural heritage. The country's social fabric is still characterised by extraordinary ethnic and religious diversity. The cultural archive of collective memory is of vital importance not only for Syria but for the whole of humanity. This is precisely why cultural sites in Syria were among the first to be recognised by UNESCO as World Heritage sites.

To counter the risk of losing for ever entire cultural landscapes with their archaeological and historic monuments, the Syrian Heritage Archive Project was launched in 2013 with funding from the Cultural Preservation Programme of the Federal Foreign Office. Two German academic institutions with many years of experience of research in and into Syria – the German Archaeological Institute (DAI) and the Museum of Islamic Art in Berlin – are playing their part in the internationally coordinated efforts to preserve Syria's cultural heritage.



Krak des Chevaliers, 2010
Crac des Chevaliers, 2010
Crac des Chevaliers, 2010



Krak des Chevaliers, Zerstörungen, 2013
Damage to Krak des Chevaliers, 2013
Crac des Chevaliers, destructions en 2013



▲
Netzwerktreffen mit dem Vertreter der syrischen Antikenverwaltung
Network meeting with the representative of the Syrian Directorate General of Antiquities and Museums
Rencontre de réseau avec le représentant de l'administration syrienne des antiquités

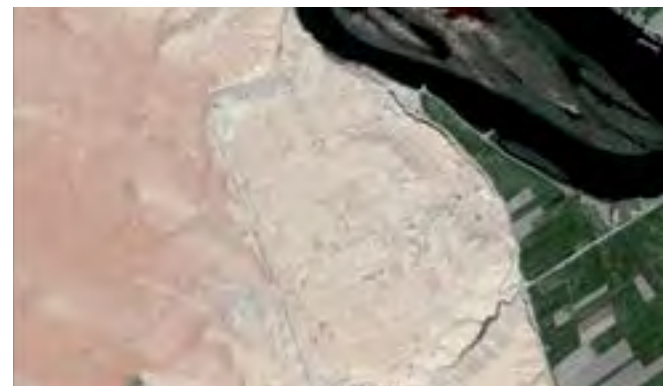
KARIN BARTL
FRANZISKA BLOCH
Institut allemand d'archéologie, département Orient
en coopération avec le Musée d'art islamique
(Fondation Patrimoine culturel de Prusse), Berlin

▼
Plusieurs fois millénaire, le patrimoine culturel syrien est exceptionnel. Le pays se caractérise par un tissu social ethnique et religieux encore extraordinairement riche. Ses archives culturelles, élément de la mémoire collective, sont d'une importance majeure non seulement pour la Syrie mais aussi pour l'humanité tout entière. C'est pour cette raison que plusieurs sites syriens figuraient parmi les premiers inscrits sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Face au risque de disparition totale de certains paysages culturels, avec leurs monuments archéologiques et historiques, le projet « Création de registres numériques des biens culturels pour la Syrie (Syrian Heritage Archive Project) » a été lancé en 2013 avec des crédits du programme de sauvegarde de la culture du ministère fédéral des Affaires étrangères. Forts d'une longue tradition de recherche en Syrie et sur la Syrie, deux instituts scientifiques (le DAI, Institut allemand d'archéologie, et le Musée d'art islamique de Berlin) apportent ainsi une contribution allemande aux efforts déployés par la communauté internationale pour sauvegarder ce patrimoine culturel.



▲
Projektmitarbeiter und Projektmitarbeiter des DAI während der Arbeit
DAI project staff at work
Personnel du DAI affecté au projet



▲
Dura-Europos, April 2011
Dura-Europos, April 2011
Doura-Europos, avril 2011

De par le monde, nombre d'institutions conservent une quantité considérable de documents générés au cours de décennies de recherches sur les monuments ainsi que sur les sites archéologiques et historiques de Syrie. En l'absence toutefois d'un inventaire informatique exhaustif, le projet s'attelle principalement à numériser les données relatives aux recherches archéologiques disponibles en Allemagne. Celles-ci comprennent de nombreux textes, plans et images concernant presque tous les vestiges et quartiers historiques majeurs de Syrie. L'objectif est de créer une base de données solide destinée à alimenter un registre numérique des sites culturels, un outil crucial pour, par exemple, surveiller le trafic illicite d'antiquités et pour reconstruire, après le conflit, les grands sites archéologiques et monuments historiques détruits.

Dans les phases 2013 et 2014 du projet, environ 127 000 documents ont pu être saisis sous forme de fichiers. Cette gigantesque source d'information, contenant les médias les plus variés, est enregistrée dans plusieurs systèmes de traitement des données de l'Institut allemand d'archéologie regroupés sous l'appellation « iDAI.Welt ». Elle est structurée de manière à en faire une ressource documentaire sur le patrimoine culturel syrien et à être exploitée pour de futures utilisations.

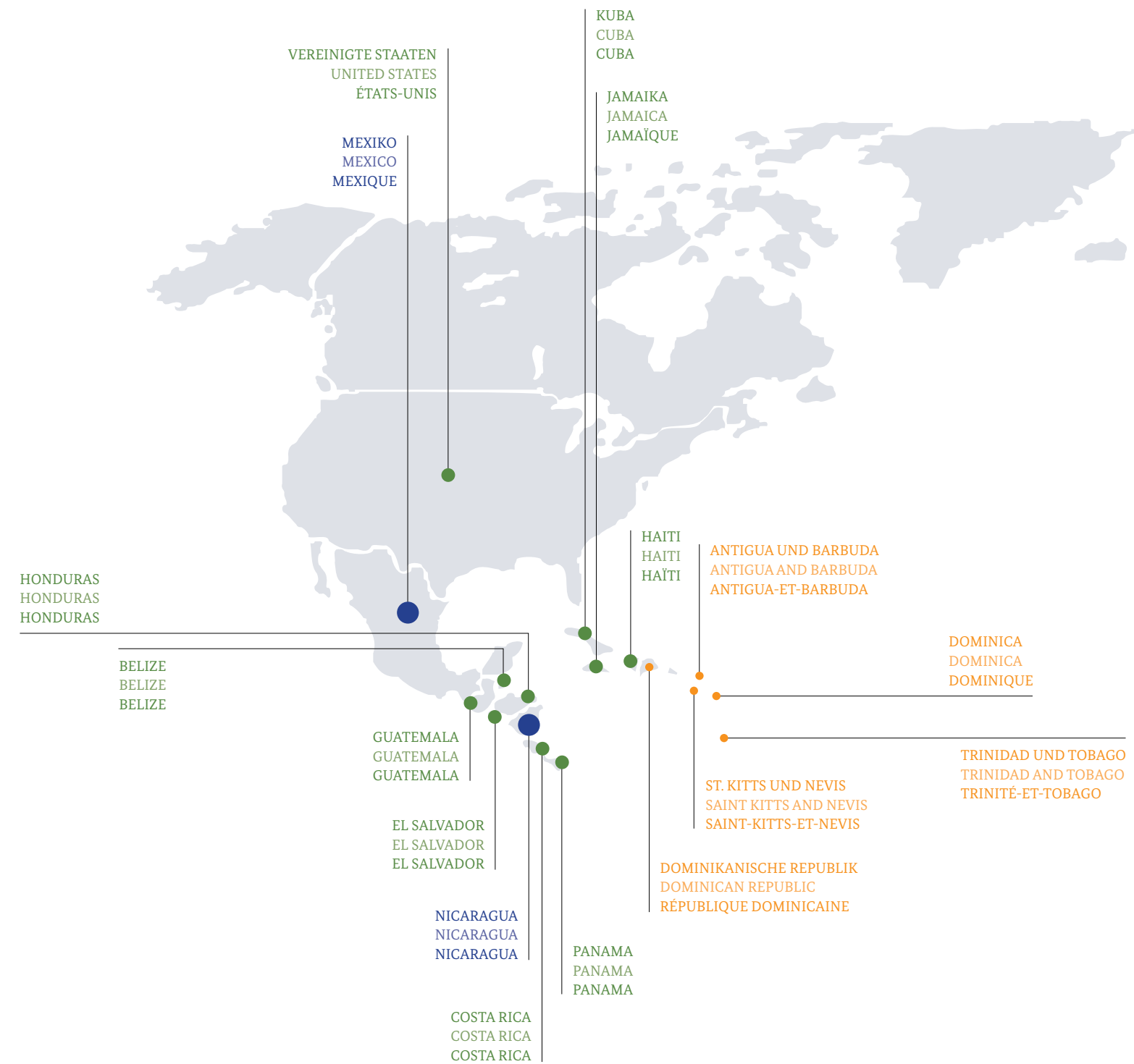


▲
Dura-Europos, Raubgrabungen, April 2014
Looting at Dura-Europos, April 2014
Doura-Europos, fouilles illicites, avril 2014

FÖRDERUNG KULTURERHALT-PROGRAMM 1981–2014

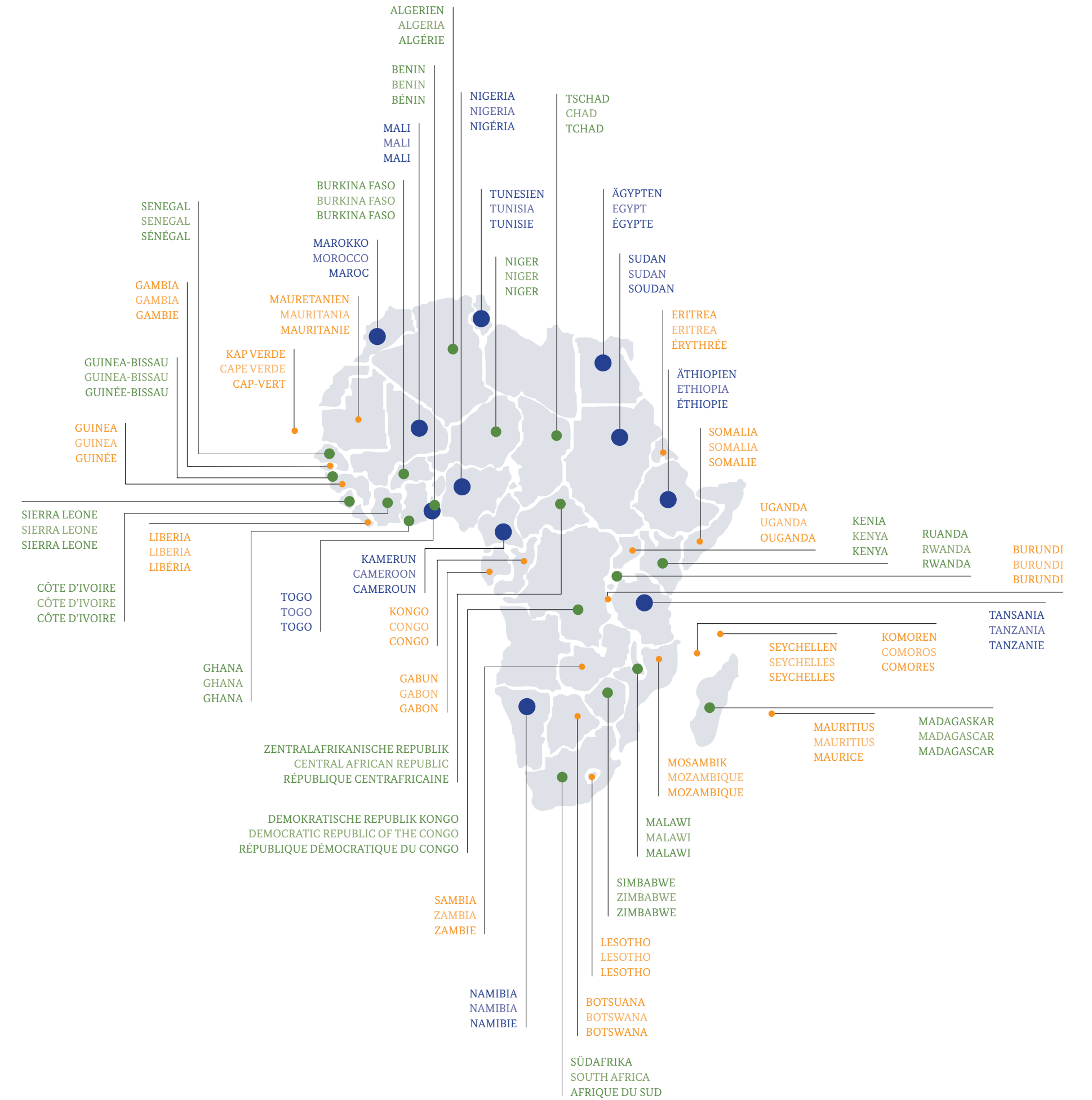
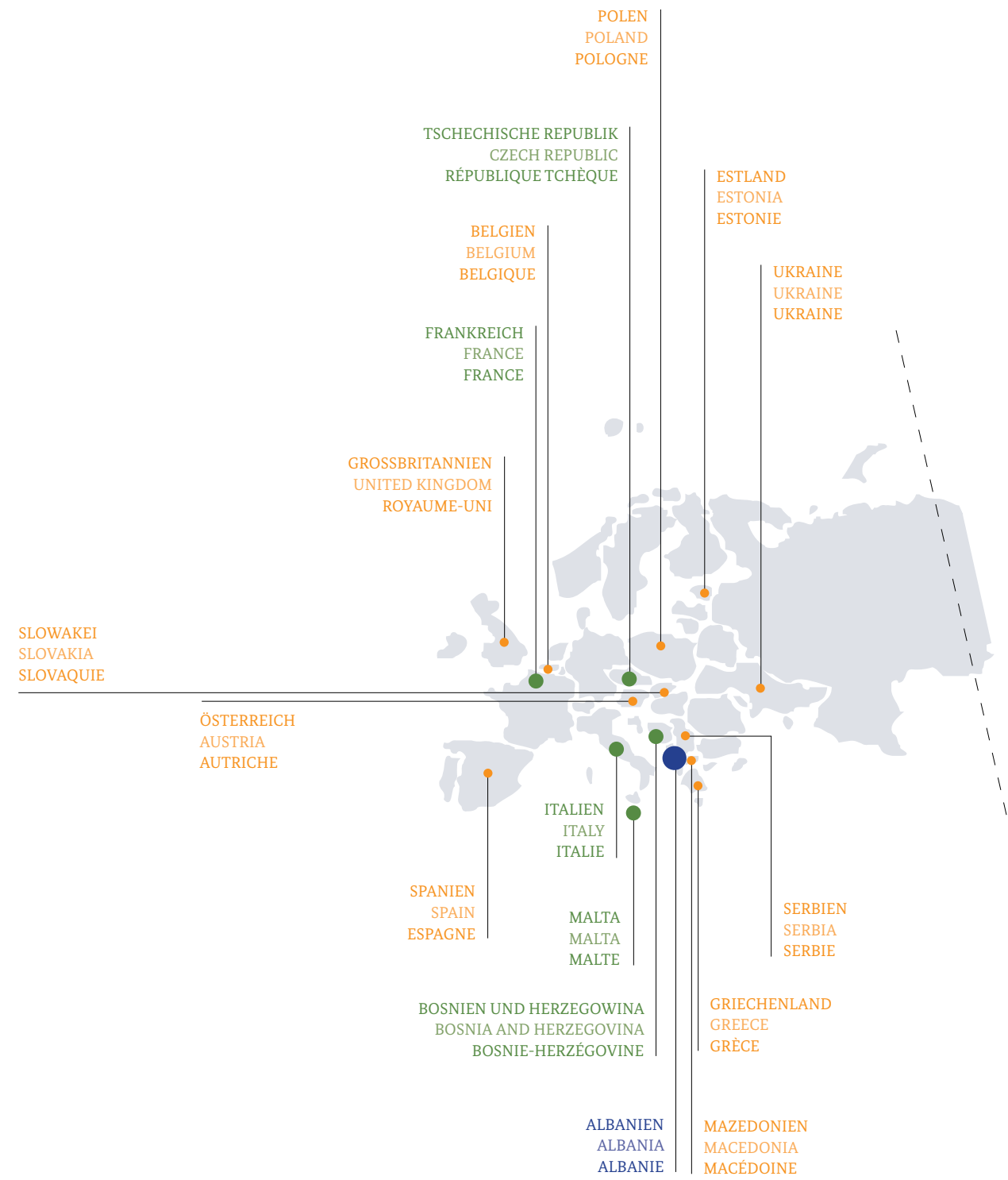
CULTURAL PRESERVATION PROGRAMME – FUNDING 1981–2014

SUBVENTIONS DU PROGRAMME DE SAUVEGARDE DE LA CULTURE 1981–2014



LEGENDE · KEY · LÉGENDE

- Förderung in Euro: 350.000 € – 750.000 € · Funding (in euros): € 350,000 – € 750,000 · Subventions en euros : 350 000 € – 750 000 €
- Förderung in Euro: 100.000 € – 350.000 € · Funding (in euros): € 100,000 – € 350,000 · Subventions en euros : 100 000 € – 350 000 €
- Förderung in Euro : < 100.000 € · Funding (in euros) : < € 100,000 · Subventions en euros : < 100 000 €





Bildnachweis

Images

Crédits photographiques

TITEL · TITLE · TITRE

shutterstock

AFGHANISTAN · AFGHANISTAN · AFGHANISTAN

KUTI-E BAGHTSCHA – PAVILLON DES EMIRS · KUTI E BAGHTSHA – THE EMIR’S PAVILION · KUTI E BAGHTSCHA – LE PAVILLON DE L’ÉMIR

Afghan Rehabilitation Group e. V. (S. 8–13)

BRASILIEN · BRAZIL · BRÉSIL

DIE SYNAGOGUE BETH-EL IN SÃO PAULO · THE BETH EL SYNAGOGUE OF SÃO PAULO · LA SYNAGOGUE BETH EL DE SÃO PAULO

Museu Judaico de São Paulo – Fernando Siqueira (S. 15–21), Filipe Mota (S. 18–21)

INDIEN · INDIA · INDE

MUGHAL-GRABMAL CHAUSATH KHAMBA · MUGHAL TOMB CHAUNSATH KHAMBHA · LE MAUSOLÉE MOGHOL CHAUSATH KHAMBA

Aga-Khan Foundation (S. 23–29)

INDONESIEN · INDONESIA · INDONÉSIE

DER BOROBUDUR IN ZENTRALJAVA – BEDROHTES WELT-KULTURERBE · BOROBUDUR IN CENTRAL JAVA – A WORLD CULTURAL HERITAGE SITE AT RISK · LE TEMPLE DE BOROBUDUR DANS LE CENTRE DE JAVA – UN PATRIMOINE MONDIAL EN PÉRIL

Prof. Dr. Hans Leisen (S. 31–35),

Martin Wills/UNESCO (S. 34)

REGION KURDISTAN-IRAK · REGION OF KURDISTAN-IRAQ · RÉGION DU KURDISTAN IRAKIEN

DIE OSMANISCHEN QAISARIYEN IM BASAR VON ERBIL · THE OTTOMAN QAISARIYAS IN THE BAZAAR IN ERBIL · LES QAISARIYAS OTTOMANES DU BAZAR D’ERBIL

© Emma and Constantinos Doxiades Foundation (S. 38),

TU Berlin/DAI/Kurapkat (S. 37–43), CAD-Modell: TU Berlin/DAI/von Bargaen (S. 42, 43)

IRAN · IRAN · IRAN

DAS SISTANI-HAUS IN DER ZITADELLE VON BAM · SISTANI HOUSE IN THE BAM CITADEL · LA MAISON SISTANI DANS LA CITADELLE DE BAM

Christian Fuchs/Florian Schneider, TU Dresden (S. 47),

Prof. Dr. Wolfram Jäger (S. 46–49), shutterstock (S. 45)

LAOS · LAOS · LAOS

RETTUNG DER WANDMALEREIEN DES VAT SISAKET IN VIENTIANE · SAVING THE MURALS OF VAT SISAKET IN VIENTIANE · SAUVEGARDE DES PEINTURES MURALES DU VAT SISAKET À VIENTIANE

Gesellschaft zur Erhaltung des kulturellen Erbes e. V. (S. 51–57),

Henri Parmentier (S. 52)

MALI · MALI · MALI

DIE MANUSKRIPTE AUS TIMBUKTU · THE MANUSCRIPTS FROM TIMBUKTU · LES MANUSCRITS DE TOMBOUCTOU

Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC),

Universität Hamburg (S. 59–65)

MAROKKO · MOROCCO · MAROC

DJEMAA EL FNA IN MARRAKESCH – „DER PLATZ DER GEHENKTEN“ · JEMAA EL FNA IN MARRAKECH – “HANGED MAN’S SQUARE” · JEMAA EL-FNA À MARRAKECH – « PLACE DES TRÉPASSÉS »

Thomas Ladenburger (S. 67–73)

MONGOLEI · MONGOLIA · MONGOLIE

GROSSE HALLE VON KARAKORUM · THE GREAT HALL OF KARAKORUM · LA GRANDE HALLE DE KARAKORUM

DAI Bonn/Franken (S. 76), DAI Bonn/Wittersheim (S. 75, 76, 77, 80),

artefacts-berlin.de (S. 80), DAI Bonn/Ertl (S. 35), shutterstock (S. 78–79)

MYANMAR · MYANMAR · MYANMAR

DER GOLDENE BRIEF · THE GOLDEN LETTER ·

LA LETTRE D’OR

Gottfried Wilhelm Leibniz Bibliothek (S. 83–87), shutterstock (S. 86)

PALÄSTINENSISCHE GEBIETE · PALESTINIAN TERRITORIES · TERRITOIRES PALESTINIENS

RESTAURIERUNG DER GEBURTSKIRCHE IN BETHLEHEM ·

RESTORATION OF THE CHURCH OF THE NATIVITY IN BETHLEHEM · RESTAURATION DE L’ÉGLISE DE LA NATIVITÉ

À BETHLÉEM

Piacenti s. p. a. – Italia, Vertretungsbüro Ramallah (S. 90–92),

shutterstock (S. 89/Alexander Kuguchin, S. 90, 93)

SYRIEN · SYRIA · SYRIE

ERSTELLUNG DIGITALER KULTURGÜTERREGISTER FÜR SYRIEN · SYRIAN HERITAGE ARCHIVE PROJECT · PROJET

DE CRÉATION DE REGISTRES NUMÉRIQUES DES BIENS

CULTURELS POUR LA SYRIE

Deutsches Archäologisches Institut (DAI), Orient-Abteilung (S. 95–98),

Aleppo Media Center AMC (S. 97), Wikimedia Commons,

Syria 963 (S. 97), Digital Globe (S. 99)

►

Restaurierte Holzgalerie im Obergeschoss der östlichen Qaisariya im Basar von Erbil, 2012

Restored wooden gallery on the upper floor of the eastern Qaisariya in the Bazaar in Erbil, 2012

Galerie en bois restaurée au premier étage de la qaisariya ouest dans le

bazar d’Erbil, 2012





www.auswaertiges-amt.de



Das Kulturerhalt-Programm des Auswärtigen Amts
The Cultural Preservation Programme of the Federal Foreign Office
Le programme de sauvegarde de la culture du ministère fédéral des Affaires étrangères



ClimatePartner^o
klimaneutral

Druck | ID: 53323-1502-1017

WEITERE INFORMATIONEN: www.auswaertiges-amt.de

MORE INFORMATION: www.auswaertiges-amt.de

POUR DE PLUS AMPLES INFORMATIONS : www.auswaertiges-amt.de

